

EINHARDAS

KAROLIO DIDŽIOJO GYVENIMAS

Lotynišką tekstą parengė ir į lietuvių k. vertė
MINTAUTAS ČIURINSKAS

Įvadą ir paaiškinimus parašė
RIMVYDAS PETRAUSKAS

AIDAI
2005

UDK 944.929Charlemagne
Et-117



*Knygos leidimą parėmė
Lietuvos tūkstantmečio minėjimo direkcija*

Rekomenduota spaudai kaip mokymo priemonė
Vilniaus Universiteto Istorijos fakulteto
mokslo tarybos posėdyje (2005 05 18, protok. Nr. 03)

Recenzentai:

prof. dr. Zenonas Burkus

prof. dr. Irena Valikonytė

ISBN 9955-656-07-7

© Aidai, 2005

T U R I N Y S

Rimvydas Petrauskas

APIE VALDOVĄ IR JO BIOGRAFA / 7

VITA KAROLI MAGNI / 32

KAROLIO DIDŽIOJO GYVENIMAS / 33

WALAHFRIDI STRABONIS

AD KAROLI MAGNI VITAM PROLOGUS / 112

VALAFRIDO STRABONO

PROLOGAS „KAROLIO DIDŽIOJO GYVENIMUI“ / 113

PAAIŠKINIMAI / 116

ASMENŲ RODYKLĖ / 126



Karolis Dūkys ant žirgo. Vad. Meco skulptūra. Lievenas. Apie 870

APIE VALDOVĄ IR JO BIOGRAFA

KARALIUS

Karolis Didysis (valdė 768–814) yra vienas iš nedaugelio valdovų, kuriems istorikai, o kartais net jaunesnieji amžininkai, ryžosi suteikti „Didžiojo“ prievardį: Konstantinas Didysis, Alfredas Didysis, Otonas Didysis, Knutas Didysis, Sančo Didysis, Kazimieras Didysis, Liudvikas Didysis, Vytautas Didysis. Visus šiuos skirtingu laiku gyvenusius valdovus sieja ne tiek valdymo panašumas, kiek ilgalaikis jų žygių atminimas bei legendinis ar ideologinis jų vardo atsikartojimas aktualiuose dabarties kontekstuose. Karolis Didysis susilaukė ištis išpūdingo pomirtinio „gyvenimo“, atnešusio jam pavyzdinio Viduramžių valdovo ir pastarąjį šimtmetį aktualizuotą „Europos tėvo“ šlovę. Pirmąjį postūmį šiam mitui atsirasti suteikė ankstyviausia jo biografija *Karolio Didžiojo gyvenimas*, kurią parašė Karolio „pavaldinys ir auklėtinis“, kaip jis pats save vadino, Einhardas. Tiesa, „Didžiojo“ epitetą pavadinimui suteikė vėlesni šio kūrinio perrašinėtojai, pats Einhardas tik vienoje vietoje, cituodamas Karolio antkapio įrašą (sk. 31), perteikia besiformuojantį požiūrį į mirusį valdovą: „didysis ir tikratis imperatorius“ (*magnus et orthodoxus imperator*). Galutinai Karolio Didžiojo vardo forma įsitvirtino XI–XII a. (lot. *Carolus Magnus*, vok. *Karl der Grosse*, pranc. ir angl. net vienu vardu *Charlemagne*).

Istorikų retrospektyviai garsiausiu – Karolio – vardu pavadinta giminė – Karolingai, 768 m. Karoliui Didžiajam užimant frankų karaliaus sostą, buvo palyginti dar nauja



Šv. Arnulfas. Imp. Maksimilijono I garbės vartų detalė. Albrecht Dürerio projektas (1515)

dinastija¹. Pirmasis žinomas šios giminės atstovas buvo iš kilmingos frankų giminės kilęs įtakingas karališko dvaro patarėjas šv. Arnulfas (m. 640), kuris, žmonai pasitraukus į vienuolyną, priėmė kunigų šventinimus ir tapo Me-co vyskupu. Jo sūnus Anzegizelis vedė kito frankų didikio Pipino Vyresniojo dukterį Bregą, o jų palikuonys sugebėjo perimti Austrazijos majordomų (karaliaus dvaro vyresniųjų) pareigas ir palaipsniui išplėsti savo valdžią į kitas frankų valstybės dalis – Neustriją, Burgundiją ir Akvitaniją. Frankų valstybę sukūrusios

Merovingų dinastijos įpėdiniai² išgyveno ne pačius geriausius laikus ir Karolio proseneliui Pipinui Heristaliečiui (m. 714) teko užduotis išsaugoti bepradedančią byrėti didvalstybę. Jo sūnus Karolis Martelis (714–741) susidūrė su rimtu išorės pavojumi, kurį pašalino 732 m. prie Puatjė su-

¹ Naujausios Karolio Didžiojo biografijos: R. Collins, *Charlemagne*, London, 1998; J. Favier, *Charlemagne*, Paris, 1999; D. Hägermann, *Karl der Große. Herrscher des Abendlandes*, München, 2000; M. Kerner, *Karl der Große. Entschleierung eines Mythos*, Köln, 2000. Taip pat žr. svarbų daugiatomį veikalą: *Karl der Große. Lebenswerk und Nachleben*, hrsg. von W. Braunfels, Bd. 1–4, Düsseldorf, 1965–1967. Apie Karolingus: P. Riché, *Les Carolingiens. Une famille qui fit l'Europe*, Paris, 1983; R. Schieffler, *Die Karolinger*, Stuttgart, 1992.

² Apie Merovingus: P. J. Geary, *Before France and Germany. The creation and the transformation of the Merovingian world*, New York-Oxford, 1988.

mušęs arabų kariuomenę ir taip sustabdęs jų veržimąsi iš užkariautos Ispanijos gilyn į Galiją. Prie šios pergalės nemaža dalimi prisidėjo naujos karinės struktūros – raitelių kariuomenės – sukūrimas. Šia reforma pradėta praktika už karo tarnybą ir vasalinę priesaiką dalyti žemes (beneficijas) turėjo didžiulę reikšmę tolesnei socialinei Vakarų Europos raidai ir nulėmė vakarietiškos feodalinės sistemos pobūdį. Karolio Martelio sūnus Pipinas Jaunesnysis (kitaip dar Trumpasis) (741–768) pagaliau įtvirtino tai, ką jo pirmtakai faktiškai buvo pasiekę. 751 m. frankų diduomenės jis buvo paskelbtas karaliumi. Įteisinant šį dinastijų pakeitimą, svarbų vaidmenį suvaidino jo sutartis su Romos popiežiumi. Ilgainiui ji peraugo į tvirtą frankų valdovų ir popiežių sąjungą, kuri, popiežiui pakrikštijus Pipino sūnus, reiškėsi ir dvasinės giminytės jungtimi³. 754 m. popiežius Steponas II apsilankė Pipino rezidencijose ir karūnavo jį Sen Deni (Šv. Dionyzo) abatijoje, taip padėdamas pagrindus naujai karaliaus valdžios pašventinimo tradicijai ir drauge naujai monarchijos sampratai: nuo to laiko bažnytinis patepimas ir karūnacijos ceremonias Vakarų pasaulyje tapo karališkos valdžios pripažinimo sąlyga⁴.

Vis dėlto, atrodo, kad bent jau iš pradžių tokios legitimacijos Karolingams nepakako. Kaip liudija Merovingų vardus romanizuota forma atkartojantys Karolio Didžiojo sūnų ir anūkų

³ Konceptualiai nauji darbai šia tema: A. Angenendt, *Das geistliche Bündnis der Päpste mit den Karolingern (754–796)*, in: *Historisches Jahrbuch*, Bd. 100, 1980, p. 1–94 ir J. Sammler, *Der Dynastiewechsel von 751 und die fränkische Königssalbung*, Düsseldorf, 2003.

⁴ Šios tradicijos *longue durée* „nuo Pipino iki Mindaugo“: R. Schieffer, *Die Rolle der Kirche bei den Reichsbildungen der Franken und anderen Völker bis zum mittleren 13. Jahrhundert*, in: *Lietuvos valstybės susikūrimas: palyginamas etnografinis kontekstas* (rengiama spaudai).

vardai Lotaras (merov. Chlotaras) ir Liudvikas (merov. Chlodvigas), Karolingai mėgino save genealogiškai susieti su ankstesne dinastija⁵.

Karolingų kilmė iš Austrazijos, t. y. etnine prasme germaniškai–romaniškai mišrios teritorijos tarp Maaso ir Reino, buvo lemtinga ir kitu aspektu. Iš šios teritorijos ekspansiją pradėję Karolingai, ją išplėtojo įvairiomis kryptimis, kol pagaliau Karolis Didysis germanišką ir romanišką Europą suvienijo į vieningą politinį darinį. Dar Karolio protėviai įsitvirtino centrinėse frankų Galijos žemėse. Karolis Didysis galutinai užvaldė Bavariją ir nukariavo pagoniškas saksų gentis. Beje, šie užkariavimai kiek pakeitė tradicinio frankų karalystės branduolio topografiją, kuris nuo šiol pasislinko į rytus: Ingelheimo, Frankfurto, Vormso, Acheno dvarai. Vakarų kryptimi Karolis surengė keičias skirtingai pasibaigusias ekspedicijas prieš arabus į Pirėnų pusiasalį, kurių metu jam pavyko įkurti pasienio teritoriją – Ispanijos marką, būsimos Katalonijos ir Aragono branduolį ir vėlesnio Rekonkistos (arabų išstūmimo iš Pirėnų pusiasalio) bazę. Šis pasienio teritorijų modelis buvo panaudotas ir prieš anglosaksus (Bretanės marka), skandinavus ir Elbės slavus (Danijos marka), pietinius slavus (Rytų marka – vėlesnės Austrijos pirmakė). Tačiau pačiam Karoliui neabejotinai svarbiausi buvo žygiai į Italiją: prieš langobardus, kurių karalystę prisijungė jau 774 m. (Šiaurės Italija arba Lombardija) ir, popiežiaus prašymu, į Romą. Vienos kelionės į Romą metu atsitiko bene reikšmingiausias įvykis Karolio gyvenime, nors pačiam frankų valdovui taip galbūt ir neatrodė. Per 800 m. Kalėdas jis popiežiaus Leono III buvo vainikuotas Romos imperatoriumi. Istoriografijoje nuo seno diskutuojama, kam priskirti „Vakarų imperijos

⁵ R. Wenskus, Zum Problem der Ansippung, in: *idem, Ausgewählte Aufsätze zum frühen und preußischen Mittelalter*, Sigmaringen, 1986, p. 85–95.

atnaujinimo“ nuopelnus. Ypač daug klausimų kelia galimo įvykių liudytojo Einhardo pasakojimas (sk. 28) apie Karolio Didžiojo karūnaciją Romoje prieš jo paties valią. Pasak Einhardo, popiežiaus ketinimas Karoliui iš anksto nebuvęs žinomas, antai jis nieku gyvu nebūtų sutikęs su tokiu paaukštinimu: „(Karolis) tvirtino, jog tą dieną, nors ir buvo labai didelė šventė, nebūtų žengęs į bažnyčią, jei būtų galėjęs iš anksto sužinoti popiežiaus sumanymą“.

Modernios interpretacijos⁶ šį pasąžą traktuoja ne kaip tiesioginį įvykių atpasakojimą ir ne kaip Viduramžių istoriografijai būdingą „kuklumo“ topą, bet kaip tam tikro Karolio dvare susiklosčiusio požiūrio į šį įvykį išdėstymą. Nekelia abejonių, kad naujo vainikavimo idėja kilo popiežiaus aplinkoje, tačiau ją realizuoti leido išaugusi Karolio valdžia. Karoliui imperatoriaus titulas visiškai nauju lygiu ir nauja simbolika nušvietė jo valdžią. Netrukus prasidėjęs ginčas dėl titulo su Bizantijos imperatoriumi ir naujas reprezentacinis vajas (ypač rūmų Achene statyba) liudytų Karolio pretenzijų į imperinį, t. y. pasaulinį valdymą, rimtumą. Taip pat ir įvykių koncentracija 800 m. išvakarėse rodo įsibėgėjantį valdžios sampratos permąstymą; dar 799 m. jo intelektualusis patarėjas Alkuinas vadino Karolį vienu iš trijų pasaulio valdovų (šalia popiežiaus ir Bizantijos imperatoriaus). Maždaug tuo pat metu frankų karaliaus dvarą aplankė Bizantijos imperatorienės Irenos ir Bagdado kalifo Harūno al Rašido pasiuntinybės. Amžininkams didžiausią įspūdį, atrodo, padarė pastarojo padovanotas dramblys Abulabazas, bet Karolio krikščioniškojo imperatoriaus savivoką greičiau atspindi jo rūpestis Jeruzalės krikščionimis – kalifo valdiniais.

⁶ Visų pirma minėtinas istoriografiją smarkiai paveikęs P. Classeno aiškinimas: *Karl der Große, das Papsttum und Byzanz. Die Begründung des karolingischen Kaisertums*, Sigmaringen, 1988 (2. Aufl.).

Sv. Petras pop.
Leonus III
(kairėje) įeikia
palatą, o Karolius
didžiajam - veliavą.
VIII a. mozaikos
kupjė. Lateranas,
Roma.

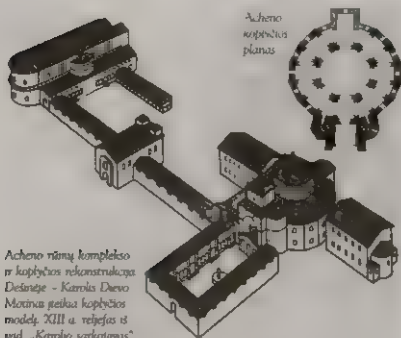


Kita vertus, Karolio Didžiojo santūrumą karūnacijos Romoje atžvilgiu rodo vėlesni jo santykiai su Apaštališkuoju Sostu. Karaliui ir jo dvariškiams veikliausiai nepatiko aktyvus, net centrinis popiežiaus vaidmuo ceremonijoje, kuris nesutapo su jų pačių imperatoriaus valdžios samprata. Kitokia imperatoriaus valdžios koncepcija pasireiškė 813 m., Karolio sūnaus Liudviko vainikavimo bendraimperatoriumi apeigose – jas aprašo vienas aktyviausių jų dalyvių Einhardas (sk. 30). Vienaip ar kitaip, ankstesnis Romos precedentas lėmė, kad imperatoriaus titulo suteikimas visais Viduramžiais liko popiežiaus kompetencijoje.

Nauja imperatoriškos valdžios dvasia Karolis Didysis pradėjo reformas, kurios reiškėsi socialinės tvarkos, teisės, admi-

nustracijos ir reprezentacijos srityse 802 m. jis nurodė visiems pavaldiniams atlikti vasalinę priesaiką, kuri turėjo prisidėti prie valstybės vidinės integracijos ir krikščioniškosios taikos sustiprinimo. Kartu, kaip nurodo ir Einhardas (sk. 29), „atkreipęs dėmesį, kad jo tautos įstatymams daug ko stinga . . . sumanė pridurti, ko trūko, ir susienodinti skirtumus, taip pat ištaisyti klaidas ir neteisingai perrašytas vietas“. Tačiau pirmiausia jis pasieikė, „kad būtų sutvarkyti ir raštu išdėstyti visų tautų, kurias buvo jo valdžioje, nerašyti įstatymai“. Tai buvo frankų, saksų, tiuringų ir fryzų teisės sąvadų (*Leges*) surašymas arba nauja redakcija. Toliau buvo vienodinama pačių kraštų valdymo sistema, į atskiras sritis siunčiant paprastai frankų kilmės grafus (pasiienio srityse – markgrafus), kurių valdžią savo ruožtu turėjo prižiūrėti specialieji karaliaus pasiuntiniai (*missi domastici*). Karolio iniciatyva visoje valstybėje įvesta vieninga bažnytinė liturgija, o tuo metu Romoje parengtas mišiolas iki pat šių dienų yra katalikų Bažnyčios liturgijos pagrindas. Visa eilė socialinių ir politinių Karolio laikų institutų tapo pavyzdžiu vėlesniems žimtmečiams. Čia atsirado europinis karaliaus dvaro organizacijos modelis, susidedantis iš kelių pagrindinių pareigybų ir dvaro koplyčios. Čia buvo išplekota dviejų dalių domeno struktūra – būsimos europinės agrarinės sistemos pagrindas. Pagaliau čia susiformavo feodalinės santvarkos principai, iki pat demokratinių XIX a. reformų sudarę Europos visuomenių vidinės sistemos mazgą.

Reformas vainikavo ir jas vizualizavo Romos imperatoriaus pavyzdžiu Achene pradėta kurti nuolatinė rezidencija – ji nors ir nepakeitė frankų valdovų valdymo keliaujančios tradicijos, tačiau tapo pagrindine imperatoriaus valdžios reprezentacijos vieta – *prima sedes Francie*, kaip rašė vėlesnis kronikininkas ir Karolio anūkas (dukters Bertus sūnus) Nithardas. Achene išliko



Aacheno rūmų komplekso ir koplyčios rekonstrukcija. Dešinėje – Karolis Didysis Motinai įteikta koplyčios modelis. XIII a. reljefas iš vaid. „Karolio sarkofagus“

valdovo rūmų kompleksas ir Rytų Romos imperatoriaus sostinės Ravenos Šv. Vitalio (San Vitale) bažnyčios aštuonkampį planą imituojanti Švč. Mergelės Marijos rūmų koplyčia (pradėta statyti dar iki 800 m. pykių). Statybai reikalingos medžiagos buvo vežamos iš Romos ir Ravenos, net buvo gautas specialus popiežiaus Adrijono I leidimas nuo Ravenos bažnyčios sienų nuimti mozaikas ir marmuro plokštes. Atvežtos antikinės skulptūros (pvz., ostgotų karaliaus Teodoriko raitelio statula) puošė kiemą, tačiau nėra aišku, ar už šios monumentalios imitacijos iš tikro slėpti aiškiai suformuluota „imperine programa“. Koplyčios teikimą visam architektūriniam ansamblui atspindi prancūziškas Aacheno pavadinimas – Aix-la-Chapelle.

J. Beckwith, *Ankstyvųjų Viduramžių menas*, vertė I. Jomantiene, Vilnius, 1999, p. 221–222



806 m. Karolis Didysis frankų papročių imperijos žemes padalijo savo sūnams (popiežiaus palaimintas *diviso imperii* aktas) vyriausiajam sūnui Karoliui teko valstybės branduolys Austrazija ir Neustrija, Pipinui – Italija ir Burgundija, o Liudvikui – Akvitanija. Šios dalys iš esmės prieštaravo gimstančiai imperijos vientisumo sampratai. Koliziją kuriam laikui išsprendė pirmųjų dviejų sūnų mirtys 810–811 m. Karolis 813 m. savo įpėdiniu imperatoriškajame soste paskelbė vienintelį likusį gyvą iš teisėtai santuokos gimusių sūnų Liudviką. Šis sprendimą lydėjo aktyvi frankų diduomenės parama, o tai rodo, kad imperijos integralumo principas jau leido šaknis to meto valdancioje viršūnėje. Tačiau nepaisant Karolio ir jo aplinkos pastangų užtikrinti valdymo organizacijos tęstinumą⁶, jo sukurta valstybė

⁶ XX a. vid. suformuluota žymaus belgų medievisto François Louiso Ganshoto „dekompozicijos“ teorija (frankų valstybės rimas ir suskaldymas karaliau gyvenimu pabaigoje) šiuo metu, regis, visai pagrįstai yra sukritikavo (taip pat: Fried. *Elite und Ideologie oder die Nachfolgeordnung Karls des Großen im Jahre 813* in: *La Renaissance et les élites dans l'Europe carolingienne*, ed. R. Le Jan, Villeneuve d'Ascq, 1998, p. 71–109).

nedaug jį pergyveno. 814 m. mūrės imperatorius buvo palaidotas jo pastatytoje Acheno Švč. Marijos bažnyčioje, greičiausiai vakariniame prieangyje, kadangi neseniai priimti bažnytiniai nutarimai draudė pasauliečius laidoti bažnyčios viduje. Liudvikas Pamaldusis 817 m. *Ordinatio imperii* įsaku pamėgino įtvirtinti propaguotą imperijos vientisumo idėją, tačiau jau po kelių dešimtmečių (o Einhardui, matysime, ir anksčiau) paaiškėjo jo pastangų nepakankamumas. 843 m. Verdene trys Liudviko sūnūs tarp savęs pasidalijo senelio sukurta valstybę.

Tuo tarpu žymiai tvaresnė už valstybę pasirodė esą Karolio Didžiojo vardas ir legenda⁹. Apie 870 m. jo anūkas vakarų frankų karalius Karolis Plūkagalvis užsake išlieti raito Karolio statulą (dabar Luvre saugoma vad. Meco skulptūra), kuri hudi ją pavzdiniu valdovo mito genezę. Achenas, jau po Liudviko Pamaldžiojo mirties netekęs pagrindines rezidencijos funkcijos, kone per visus Viduramžius išliko Romos (vokiečių) valdovų karūnavimo vieta (šaltiniais patvirtinta nuo 936 iki 1531 m.), o apie 800 m. pagamintas vad. „Karolio sostas“ šios karūnacijos ceremonijos centru ir viena svarbiausiųjų karališkos valdžios insignijų. 1000 m. naująją *Renovatio imperii* idėją paašėlejančis Otonas III įsake atidengti savo gėmimojo pirmtako kapą, ir tai turėjo pridėti Otono planams tradicijos svorį, o sykiu atverti kelią Karolio kanonizavimui¹⁰. Ankstyva jaunojo imperatoriaus

⁹ Klasikinės veikalas apie Karolį Didžiojo receptą: R. Folt, *Le souvenir et la légende de Charlemagne dans l'Empire germanique médiéval*. Paris, 1950. Dar žr. Fr. Utaas, *Lebendige Vergangenheit. Überlieferung an Materialier und in den Vorstellungen vom Mittelalter*. Köln-Wien, 1975; A. Borst, *Das Karlsbild in der Geschichtswissenschaft vom Humanismus bis heute*. In: *Karl der Große. Lebenswerk und Nachleben* (kap. 1, nov. ten pat daugiau studijų šia tema). Bd. 4. p. 364–402; R. Morrisen, *L'empereur à la barbe fleurie*. *Charlemagne dans la mythologie et l'histoire de France*. Paris, 1997.

¹⁰ Apie tai plačiau: A. Gierh, *Otto III. öffnet das Karlsgrab in Aachen. Überlegungen zu Heiligenverehrung, Heiligsprechung und Traditionsstü-*



„Karolio karstas“

mirtis (1002 m.) sutrukdė įgyvendinti šį sumanymą, tačiau po pusantro šimtmečio prie jo buvo vėl grįžta. 1165 m. gruodžio 29 d., t. y. biblinio karaliaus ir Kristaus protevio Dovydo atminimo dieną, imperatoriaus Frydriko Barbarosės iniciatyva Karolis Didysis buvo paskelbtas šventuoju. Karolio mirties data (sausio 28) tapo jo minėjimo diena, o Achenas – svarbia piligrimine vieta, kai kurioms tautomis savotiška stotelių vykstant toliau į Kompostelą ar Šventąją Žemę. Karolio palaikai buvo perkelti į naują karstą („Karolio karstas“), kuris vėliau ne kartą būdavo atidaromas, idant patenkintų vis naujus relikvijų trokštančiųjų lūkesčius. Istorikai pagrįstai šią kanonizaciją sieja su Frydriko politine programa, su jo, kaip naujojo Karolio, sti-

dung, in: *Herrschaftsrepräsentation im ottonischen Sachsen*, hrsg. von G. Althoff und E. Schubert, Sigmaringen, 1998, p. 381–430.

Savo dvaro motyvijoje Karolis Didysis taip buvo vadinamas Dovydu.

Plg. J. Petersohn, *Kaisertum und Kulte in der Stauferzeit*, in: *Politik und Heiligenverehrung im Hochmittelalter*, hrsg. von J. Petersohn, Sigmaringen, 1994, p. 101–146.



lizacija, su Štaufenų dinastijos kildinimu iš Karolingų. Kita vertus, šios pastangos liudija neblėstantį didžiojo frankų valdovo kultą, kuris, brandžiaisiais Viduramžiais, regis, pasiekė savo apogėjų. Prie to nemažai prisidėjo Prancūzijoje sukurta Rolando giesmė¹³, pavertusi Karolį krikščioniškos riterijos (*miles Christi*) ir feodalinės karalystės archetipu – ryžtingu kovotoju su tikėjimo priešais ir

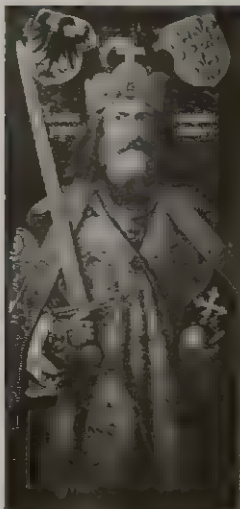
teisingu valdovu pavaldiniams. Tame pačiame amžiuje Pseudo-Turpinas susieto Karolį su šv. apaštalu Jokūbu ir svarbiausiu Europos piligriminio kelionų tikslu – *Santiago de Compostela* (legendine apaštalo Jokūbo palaidojimo vieta Komposteloje, Ispanijoje). Karolio laikų vyskupui Turpinui priskirtame veikalė anoniminiu XII a. autorius apraše, kaip Karoliui sapne (miegančias Karolis – Viduramžiais paplitęs įvaizdis) pasirodęs apaštalas Jokūbas paragino išvauduoti Ispaniją iš maurų ir kaip karalius šį priesaką įvykdė. Taip Karolis virto Rekonkistos ir kryžiaus žygių tradicijos pradininku, pirmuoju apaštalo Jokūbo kapo Ispanijoje gynėju¹⁴.

Vėlesniais amžiais Karolio legendą savo politiniams tikslams naudojo įvairūs Viduramžių valdovai, ypač tie, kuriems

¹³ *Rolando giesmė* iš senosios prancūzų k. vertė V. Petrauskas, Vilnius, 1988.

¹⁴ K. Herberts *Das Jakobskult des 12. Jahrhunderts und der „Liber sancti Jacobi“*. Studien über das Verhältnis zwischen Reigen und Gesellschaft im hohen Mittelalter, Wiesbaden, 1984.

*Kunige Karolio Didžiojo
portretui prabudęs atvaizdas
Mustair/Grainbünden
būtyje (IX a.)*
*Šalis Albrechto Dürerio
sukurtas idealus karolio su
be Romos imperijos valdovo
regalijomis atvaizdas
(1512)*



teko laimė gauti Karolio krikšto vardą, apie universalią valdymą tebesvajojantis imperatorius Karolis IV (1346–1378) ar centralizuotą monarchiją bebaigiantis kurti Prancūzijos karalius Karolis VIII (1483–1498). Karolis Didysis buvo laikomas įvairiausių institucijų steigėju, pradedant Paryžiaus universitetu ir baigiant Andoros kunigaikštyste. Nacionaliniai Vokietijos ir Prancūzijos autoriai jau nuo vėlyvųjų Viduramžių pradėjo

ginčytis dėl jo tautinės priklausomybės, vokiečiams *Karl der Grosse* ir prancuzams *Charlemagne* tapo jų valstybių kūrėju ir jų istorijos pradininku.⁵ Tuo tarpu pasibaigus Antrajam pasauliniam karui Karolio mitai teko užduotis sutaisyti abiejų šalių istorines tradicijas, kol pagaliau Europos vienyjimosi sukūry jis nevirto tuo, kuo buvo pripažįstamas dar ankstyvaisiais Viduramžiais – „Europos tėvu“.

Šis Karolio Didžiojo vardėnis, be abejo, yra ideologinis konstruktas. Tačiau tik tokių „konstruktų“ deka tolimą praeitį virsta gyva istorija. Karolis yra dabartinės Europos⁶ kūrėjas tiek, kiek jo laikais vykusią istorinių procesų aidai tebeaktualūs dabartyje. O tokių pėsakų yra šties daug. Karolis pirmą kartą po Romos imperijos žlugimo lotyniškoje Europoje sukūrė vieningą politinę organizaciją, o jo imperijoje atpažįstami šiuolaikinės Europos kontūrai. 1951 m. įsteigta Anglijų ir plieno bendrija – busimosios Europos Sąjungos branduolys. Vokietija, Prancūzija, Italija ir Beneliukso šalys. Buvo palaikomi intensyvūs kultūriniai ir prekybiniai ryšiai su Anglija ir Airija, aktyviai angažuotasi Ispanijoje. Kontakta su Frankų imperija reikšmingai paskatino skandinavų ir slavų etnogenezes bei valstybių kūrimosi procesus, taip pat krikščioniškos monarchijos idėjas ir lotynų kalbos sklaidą. Kaip liudija dvyliktasis Einhardo skynius, į Karolio imperijos akiratį buvo patekusios net tolimoje periferijoje gyvenusios Rytų Pabaltijo gentys. Neatsitiktinai slavų kalbose, o dėl jų įtakos ir lietuvių kalboje monarchui prigijo Karolio karaliaus (ček kral, lenk król, rus korol') vardas. Bet ne tik erdviškai ši imperija apibrėžė toles-

⁵ K. F. Werner: *Karl der Große oder Charlemagne? Vom der Aktualität einer überholten Fragestellung*. München: 1995.

⁶ Čia ne vieta leisti į Europos sampratą pokyčius amžiams bėgant. Suprantama, kad ši sąvoka skirtingais laikais turėjo skirtingas konotacijas.

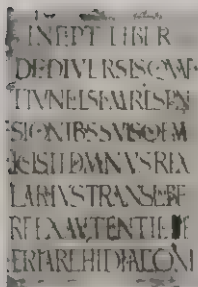
nę Europos raidą. Nuolatine Europos valstybių rampa tarp politines vienybes ir regioninio pajūrio sutinkama jau daugia-
tautės ir įvairialypės Karolio valstybės struktūroje.

BIOGRAFAS

Tebesitęsiančios Karolio istorijos pradžioje buvo Einhardo Ka-
rolio Didžiojo gyvenimas. Pirmasis frankų imperatoriaus biogra-
fas (vienalaikiuose šaltiniuose Einhard Egmhard) gimė apie
770 m. Maino apylinkėse (dab. Vokietija) kilmingoje rytų frankų
šeimoje. Anksti buvo atiduotas lavintis į neseniai įkurtą, bet
jau savo mokykla ir skriptoriumu išgarsėję spėjusį Fuldus vienuo-
lyną. Ši vienuolyną 744 m. įsteigė žymus popiežiaus legatas ir
germanų genčių misionierius šv. Vintridas Bonitacas, jo paties
žodžiais tariant, „miškingoje vietoje dvakro vidury“. Jis išrū-
pino šiam vienuolynui popiežiaus Zacharijaus II egzempcijos privi-
legiją (laisvę nuo vietos vyskupo jurisdikcijos) ir čia pagal savo
valią 754 m. buvo palaidotas po kankinio mirties Fryzijoje.
Tuo tarpu Einhardas 794 m. Fuldus abato Baugolfo buvo pasiųs-
tas tolesnėmis studijoms į Karolio Didžiojo dvare mokyklą.

Ši mokykla (*schola palatina*) buvo unikalaus frankų val-
dovo gebėjimo burti apie save iškilus asmenis rezultatas. Jos
priešakyje stovėjo to meto krikščioniškame pasaulyje pagar-
sejusios Jorko katedros mokyklos vadovas anglosaksas Alkuin-
nas, su kuriuo Karolis susipažino 781 m. eilinio žygio į Italiją
metu. Paties Karolio išsilavinimas istoriografijoje nuo seno
diskutuojamas dalykas. Nors absoliuti pasauliečių dauguma
buvo analfabetai, Karolio tam tikras gebėjimas skaityti yra vi-

Apie Einhardą žr. J. Fleckenstein, Einhard im Zentrum des Mittelalters, Bd. 3, München und Zürich, 1986; sk. 737-1739 Einhard Studien zu Leben und Werk, hrsg. von H. Schefers, Darmstadt, 1997.



Petro Arkadiakono knygos
De diversis questionibus
pradžios su pradžiu „Ponas Karolis
paliepe petras“
Dešimieji – karolingų miniuskulo
paviršius iš „Ievų gyvenimų“
IX a. Bruselis

sai įmanomas. O turint omeny, kad tuomet buvo rašoma klausymai, kur kas svarbesnis yra Einhardo paliudytas kalbų mokėjimas. Yra žinoma, kad Karolis gyvai domėjosi intelektualinėmis naujovėmis, asmeniškai dalyvaudavo dvaro mokyklos susirinkimuose ir svarbiuose religiniuose sinoduose, kaip antai 794 m. Frankfurte, kur buvo nustatytas santykis su šventaisiais paveikslais – atvaizdais kaip didaktine priemone šventosios istorijos įvykiams priminti, o ne garbinimo objektas⁶. Dvaro mokyklos daugiatautiškumą ir įvairių intelektualinių tradicijų samplaiką atspindi žymiausių jos atstovų kilmė: iš Ispanijos atvykęs vestgotas ir vėlesnis Orleano vyskupas Teodulfas, Šiaurės Italijoje gyvenusių langobardų kronikininkas Pauhus Diakonas, gramatikas Petras iš Pizos, frankas poetas Angilbertas. Šios akademijos užduotis buvo parengti plačią kalbos ir švietimo reformos programą, kuri turėjo tarnauti tikėjimo

⁶ A. Grabar, *Krikščioniškos ikonografija. Antika ir Viduramžiai*, iš prancūzų k. vertė A. Grigaravičiūtė, Vilnius, 2003 p. 271–272.

*Bustum quidem cibos dñi crastidū aliqñ ægypti proco
quod per ipsum rura excoleret cibum ubiūq; capietur*⁹

pagrindų įtvirtinimui ir administracijos tobulinimui. Iš visos frankų valstybės surinkti kalmingi jaunuoliai čia gaudavo svarbias provincijų ir dvarų, vyskupių ir vienuolynų valdymo pamokas. Tačiau šios mokytų vyrų grupės veiklos reikšmė toli peržengė Karolio valstybės praktinius poreikius. Antikos ir Bažnyčios Tėvų raštų pagalba atnaujinta lotynų kalba iki pat Naujausių laikų tapo Vakarų pasaulio kultūros ir administracijos kalba. Naujas rašto tipas – karolingiškas minuskulas – išsiskiriantis aiškia grafine struktūra ir todėl nesunkiai perskaitomas, pagrinde iki šiol tebeegzistuojančią rašto tvarką. Įvairiais keliais plintantys rankraštiniai tekstai buvo kruopščiai suginami, siekiant „išgauti“ pirminį autentišką turinį (žinoma, visų pirma kanoninį Biblijos tekstą). Bažnytinio gyvenimo vienvienę turejo garantuoti į Romos pavyzdį orientuota vieninga liturgija, o vienuoliško gyvenimo sutvarkymą – iš Monte Kasino (Monte Cassino) parūpinta šv. Benedikto regula⁹. Nauji vadovėliai (pagrindinis autorius buvo Alkuinas) Viduramžiams atgaivino vėlyvosios Antikos septynių laisvųjų menų idealą, jie buvo skirti mokykloms, kurias reformas skelbiantis 789 m. Karolio kapituliarjus *Admonitio generalis* nurodė steigti prie kiekvienos vyskupo katedros ir kiekviename vienuolyne¹⁰. Pradetas platus architektūrinis sąjūdis, apėmęs tiek valdymo centrų – dvarų pfalcų, tiek bažnyčių ir vienuolynų statybą, kurio pėdsakai yra Acheno Švč. Mergeles Marijos koplyčia, Šteimbacho bazilika ir Loršo vartai. Visas šis kultūrinis pro-

⁹ Šventųjų Benedikto regula iš lotynų k. vertė K. Gražys, Vilnius, 1997.

¹⁰ Plačiau apie reformas R. McKitterick. *The Frankish Church and the Carolingian reforms, 789–895*. London, 1977.



Stembuch. Šv. Petro ir Marcelino bažnyčia

jektas didžia dalimi prisidėjo prie bendros europinės kultūrinės erdvės išsaugojimo – lotyniško pasaulio tapsmą daugiatautės ir įvairiakalbės Europos kūne. Kartu, tai lėmė ir Einhardo tekstas (sk. 29), šis sąjudis davė pradžią ir rašto tautinėmis (ar liaudies) kalbomis radimuisi. Nors Einhardo minimi kūriniai mūsų dienų nepastiekė, pirmosios glosos šiomis kalbomis siekia Karolingų laikus.

Šioje intelektualų grupėje Einhardas greitai užėmė pirmąsias pozicijas. Kurį laiką buvęs Alkuino mokinys, jau 796 m. šaliniuose pasirodė kaip artimiausios valdovo aplinkos narys, o Alkuinui išvykus į Tūro vienuolyną, pakeitė jį dvaro mokyklos viršuneje. Be literatūrines kūrybos ir administracinių gebėjimų Einhardas išsiskyrė architektūriniais interesais (su Antikos architektūros teoretiko Vitruvijaus teksta is galėjo susipažinti jau Fuldoje), lėmusiais įpareigojimą prižiūrėti Acheno rūmų ir bažnyčios statybą ir atnešusiais jam dvaro aplinkoje biblinio meistro, Susinkimo Padangtės statytojo Becalelio prie-

vardį (Iš 31, 2, 36, 1 ir kt.) Nors ir neužimdamas dvare oficialių pareigų, aktyviai reiškesi politiniame gyvenime. 806 m. jis vadovavo svarbiai pasiuntinybei į Romą, o 813 m. buvo vienas Liudviko Pamaldžiojo paskelbimo bendraimperatoriumi iniciatorių.

Po Karolio Didžiojo mirties kurį laiką darbavosi Liudviko sekretoriumi ir jo sūnaus Lotaro auklėtoju. Imperatorius jam, kaip abatui pasauliečiui, pavedė visos eiles vienuolynų priežiūrą nuo Gento ir Maastrichto iki gimtojo Maino regiono ir Pavijos. Trečiajame dešimtmetyje įsistūbavus vidiniams konfliktams valdovo šeimoje, būtent vienuoliškas gyvenimas tapo alternatyva pykių raida nusivylusiam Einhardui. Kartu su žmona Imma jis iš pradžių įsikūrė Michelštate (Michelstadt) vienuolyne Odenvalde, kur po savęs paliko Šteinbacho (Steinbach) bažnyčią – vieną nedaugelio mūs šiuolaikinėje formoje pasiekusių Karolio laikų paminklų. Vėliau persikėlė į gimtojo krašto Mulheimo (Mulheim) vienuolyną, kuriam iš Romos patupino šventųjų Marcelino ir Petro relikvijas. Šių „relikvijų perkelimą ir nutikusius stebuklus“ Einhardas gyvai ir intriguojančiai aprašė tokio paties pavadinimo kūrinyje *Translatio et miracula SS. Marcellini et Petri* (ed. G. Waitz, in *Monumenta Germaniae Historica Scriptores*, t. 15, p. 238–264). Nuo to laiko vienuolynas gavo kur kas pamaldesnę *palaimintos vietos* – Zeligenštato (Seligenstadt) pavadinimą. Šiame vienuolyne Einhardas mirė 840 m. kovo 14 d. Jame ir buvo palaidotas.

Einhardas nebuvo labai produktyvus rašytojas. Be *Karolio Didžiojo* gyvenimo ir mirties hagiografinio veikalo dar parašė savotišką pastarojo priedą *Passio Martyrum Marcellini et Petri* (ed. F. Dümmler, in *MGH Poetae*, t. 2, p. 126–135). Išlikęs ir pluoštelis jo laiškų (ed. K. Hampe, in *MGH. Epp.*, t. 5, p. 105–141). Tuo tarpu anksčiau jam priskiriama *Karolingų anklų* autorystė šiuo metu yra nugrinčyta.

KŪRINYS

Vita Karoli yra neilgas net to meto akimis žvelgiant kūrinys (Einhardas į tai skaitytojo dėmesį atkreipia jau pirmu sakiniu), tačiau jo poveikis literatūrinei žanro tradicijai ir Karolio, kaip valdovo, atminimui yra milžiniškas¹. Tai buvo vienas populiariausių istoriografinio ir biografinio žanro kūrinių naujausiais duomenimis, vien tik iš Viduramžių mūsų laikus pasiekė daugiau kaip 100 šio teksto nuorašų². Patys ankstyviausi išlikę jau iš IX a. antrosios pusės, o jo panaudojimo pėdsakai kituose kūriniuose yra dar ankstesni. Žinoma, tokį ilgalaikį susidomėjimą sąlygojo pats biografijos objektas – žygiais ir darbais ryškius pėdsakus palikęs didysis valdovas. Tačiau toli gražu ne visi didieji sulaukia savęs verto istoriografo. Einhardo kūrinio sėkmės priežastis slypi ir pačioje knygos struktūroje. Nors tyrinėtojai jau seniai pastebėjo antikinių autorių, o ypač Svetonijaus „Dvylikos imperatorių gyvenimo“ įtaką Einhardo veikalo formai ir stiliui, ši įtaka neužtemdė autoriaus individualumo. Dėmesingas stebėtojas ir geras pasakotojas taip sukonstravo savo tekstą (prisiminkime, Einhardas – architektas), kad jį skaitant, vienas po kito atsiskleidžia skirtingos įvairiapusiško valdovo vaizdinio detalės. Tradicinę ir kiek statišką Svetonijaus biografijos schemą *vita et mores* („gyvenimas ir įpročiai“) jis papildė gyvą siužetą užtikrinusiu istoriniu komponentu³.

¹ Apie veiklą: H. Beumann, *Topos und Gedankengefüge bei Einhard*, in: *Archiv für Kulturgeschichte*, Bd. 33 (195), p. 339–350; W. Berschin, *Biographie und Epochenstil im lateinischen Mittelalter*, Bd. 3: *Karolingische Biographie 750–920* (Berlin, 1991); M. M. Tischler, *Einhard's Vita Karoli: Studien zur Entstehung, Überlieferung und Rezeption* (Hannover, 2001).

² Žr. ankstesnėje nuorodoje cituotą fundamentalią Tischlerio studiją.

³ Apie Viduramžių istoriografiją bendrai: B. Guenée, *Histoire et culture historique dans l'Occident médiéval* (Paris, 1960); F. J. Schmale, *Funktion und Formen mittelalterlicher Geschichtsschreibung: Eine Einführung* (Darmstadt, 1985).

res gestae („žygiai“)“²⁴. Ketvirtajame skyriuje Einhardas aiškiai išdėsto savo kunio planą: 1) žygiai revynėje ir sverur (sk. 5–17), 2) įpročiai ir užsiėmimai (sk. 18–25), 3) karalystės valdymas ir mirtis (sk. 26–33).

Einhardo veikalui suprasti svarbios jo parašymo aplinkybės ir laikas. Einhardas rašė praėjus geram dešimtmečiui po savo globėjo mirties (naujausios hipotezės siūlo 823 ir 828 m. datas), kuomet nusivylęs vidine suirutę valstybėje ir pasikeitusiomis nuotaikomis valdovo dvare, jis pasirinko vienuolyno ramybę. Kūrinio prologas, net ir atsižvelgiant į gausius literatūrinius topos bei neišvengiamus nutylėjimus, leidžia aiškiai suvokti dvejopą autoriaus motyvą. Visų pirma, aišku, išsaugoti „žymiausio ir kadaise didžiausio karaliaus šlovingo gyvenimo“ atminimą, kuriam jis yra įsipareigojęs ir kaip išlikimas bei dekingas pavaldinys. Tačiau kartu prasiskverbia kitas, ne taip aiškiai suformuluotas, bet dėl to ne mažiau reikšmingas, motyvas: tai savanoriško autsaiderio kritika naujų tendencijų valstybės gyvenime atžvilgiu. Kas gi neramino Einhardą Liudviko Pamaldžiojo imperijoje, kurį pats kadaise taip energingai puoselėjo? Atrodo, kad akylam įvykių liudytojui vis labiau aiškėjo didžiausio Karolio Didžiojo kūrinio irimo priežastis. Karolio valdymas buvo paremtas nuolatinio konsensuso su šalies didikais ir vyskupais paieškomis ir kaip tik tai darė jo kuniam plačiąją valdžios sistemą politiškai atsparią. Karolio įstatymai (kapituliarjai) buvo visada skelbiami su didikų pritarimu ir ši dokumentų klauzulė nebuvo tik tuščias formuluotų dalykas. Tuo tarpu Liudvikas Pamaldusis nuolat pažeidinėjo šią į *consensus fidelium* orientuotą tvarką ir buvo linkęs reikalus spręsti tik su

²⁴ S. Hellmann, Einhards literarische Stellung, in: *idem. Ausgewählte Abhandlungen zur Historiographie und Geistesgeschichte des Mittelalters*, Darmstadt, 1961, p. 159–229.

artimiausios dvaro aplinkos (kurioje dominavo dvasininkai) žinia ir pritarimu. Nauja dvariškių karta keitė ne tik politinio gyvenimo taisyklės, bet ir dvasinio gyvenimo formas, propagodama naują griežto vienuoliško gyvenimo idealą ir atsisakydama sekti senos ir nesenos praeities pavzdžiais (ar kaip tai formuluoja Einhardas, skaityti „senuosius rašto paminklus“). Einhardo tekstas nebuvo kokio nors sekuliaraus rašytojo (autoris pats gyveno vienuolyne) desperatiškas šauksmas tyruose, tai buvo bandymas atkreipti dėmesį į pavojingai besiklostančią situaciją. Karolio biografas priklausė tuo metu besiformuojančiam „imperinės aristokratijos“ sluoksniui, kurio palikuonys vėliau taps pagrindiniais Karolingų valstybingumo nešėjais Prancūzijos ir Vokietijos teritorijose.⁶ Bet Einhardas nerašė tik aiunams, o galvojo apie poveikį dabartyje, tikėjosi būti išgirstas, neveltui savo kūrinio nuorašą jis pasiuntė Liudvikui, su kunuo, regis, komunikavo iki pat mirties.

Visi šie motyvai leme kūrinio pobūdį. Einhardui mažai rūpėjo detales, istorinių faktų tikslumas. Kai jų trūko, drąsiai skolinosi iš Svetonijaus *Augusto gyvenimo*. Jis užmiršdavo Karolio žmonių vardus (tiesa, jų buvo išties nemažai) ir netiksliai vardijo jo vaikus. Šie ir kiti biografiniai neapsisąsirejimai net paskatino kai kuriuos hiperkritikus apskritai abejoti kūrinio autentiškumu. Einhardui nesunkiai galima priskirti „neobjektyvų“ daugelio įvykių traktavimą, „iškalbingus nutylėjimus“ ir itin savivališkas interpretacijas. Paskutiniojo Merovingo valdymo ir dinastijų pakeitimo vaizdavimas (1 sk.) aiškiai skirtas patiesinti Karolingų užtarpacijai ir yra Karolingų dvaro istoriografijos sukurtos oficialios įvykių versijos variantas. Karų su sak-

⁶ G. Teilenbach, Vom karolingischen Reichsadel zum deutschen Reichfürstenstand, in: *Herrschaft und Staat im Mittelalter*, hrsg. von H. Kämpf, Darmstadt, 1956, p. 191–242.

sais ir bavarais aprašymas (sk. 7, 8, 11) nedaug ką pasako apie realią (vykių eigą, o tų konfliktų priežastys kur kas geriau atsiskleidžia kituose šaltiniuose. Tačiau toks „istoristinis“ požiūris iškreipia Einhardo kurtinio intencijas ir tuo pačiu neleidžia adekvačiai įvertinti jo turinio. Tas pats tinka ir priekaištams dėl gausių Svetonijaus imperatorių gyvenimo detalių Karolio biografinėje – šie pasąžai išties daug ką pasako apie kūrėjo literatūrinį skonį ir tuometinį santykį su autoritetų tekstais, tačiau, je nebūtinai turi būti neteisingi, juk visiems žinomas ir nesunkiai atpažįstamus topus galima naudoti ir „tikrėms“ įvykiams ar „autentiškoms“ savybėms paryškinti. Einhardui rūpejo ne istorinis objektyvumas, tokia samprata jo laikų žmogui apskritai buvo svetima, o gilesne nepaprastų Karolio laikų įvykių prasme. Ir šiuos įvykius atpasakojo ne šiaip kokio nors atokaus vienuolyno rašovas – tokių Viduramžių netruko, tačiau jų tekstai paprastai atskleidžia tik jų pačių (kartais visai įdomius) istorinio mąstymo ir tikėjimo horizontus. Einhardas stebėjo įvykius iš arti ir pats dalyvavo įvykių kurtinė. Todėl jo pasakojimas patikimai atspindi politines ir kultūrinės nuostatas, dominavusias Karolio Didžiojo aplinkoje. Čia siųpi didžiausia šio kūrinio šaltinytinė vertė.

Einhardas kūrė valdovo paveikslą, kuris amžininkus ir ateities kartas turėjo veikti kaip visuma – kaip kadaise pavykusio gyvenimo įspūdis²⁶. Mažas žmogus (amžininkai Einhardą dėl jo ūgio net vadino žmogūkėčiu *homunculus*) neilgame kūrinnyje aprašė didelio žmogaus (Einhardo duomenis apie Karolio ūgį patvirtina antropologiniai tyrimai) didelius darbus. Ir tai jam pavyko. Praėjus vos kelerems metams po kurtinio parašymo mokytas vienuolis Lupas iš Feraros savo laiške autoriui gyre jo meistriš-

²⁶ A. Borst *Lebensformen im Mittelalter*, Frankfurt am Main und Berlin, 1995 (14. Aufl.), p. 132.

kumą. Dar po kurio laiko kitas Karolingų rašytojas Valafridas Strabonas (m. 849) padalijo Einhardo tekstą į skyrius ir trumpai aprašė paties autoriaus gyvenimą – mūsų žinių apie jį šaltinį. *Karolio Didžiojo gyvenimas* buvo plačiai naudojamas kitų Karolingų epochos ir vėlesnių autorių XIII a. buvo išverstas į senąją vokiečių kalbą. Jis smarkiai paveikė tolesnę valdovo biografijos žanro plėtotę Viduramžiais ir buvo šaltinis gausiems pasakojimams apie Karolį Didįjį. Paties Einhardo biografija ilgainiui persipynė su Karolio Didžiojo legenda, antai vienas pasakojimas vėrdžiai aprašo jo ir tanamos Karolio dukters Emos romantišką meilės istoriją. Taip autorius tapo savo kurto mito dalimi. Mito, kuris sunkiai įsivaizduojamas be šio autoriaus.

Iš viso žinomi 123 Einhardo *Karolio Didžiojo* gyvenimo rankraščiai, iš jų 105 priklauso Viduramžių epochai. Naujausiame tyrime Matthiasas Tischleris visus juos kildina iš dviejų ankstyviausių autentiškų redakcijų A („oficialioji“) ir B („dedikacinė“). Pirmosios redakcijos ankstyviausias žinomas nuorašas saugomas Vatikano Apaštališkojoje bibliotekoje Reg. Lat. 339 (apie 840–870 m. Sankt Galeno proveniencija), o antrosios – Vienos Nacionalinėje bibliotekoje Cod. 473 (Vormso proveniencija). Antroji redakcija buvo skirta Liudvikui Pamatdžiajam ir joje yra keli svarbūs (nors galbūt ir nesąmoningi) pralaidimai. Todėl publikacijose paprastai pagrindiniu pasirenkamas Vatikano nuorašas. Svarbiausias publikacijas yra parengę Oswaldas Holdenis-Eggers ir Louisas Halphenas²⁷.

Rimvydas Petrauskas

²⁷ Monumenta Germaniae Historica. Scriptores rerum Germanicarum, t. 25, ed. O. Holder-Egger, Hannover, 1911, Einhard, Vie de Charlemagne, ed. L. Halphen, Paris, 1923 (naujas leid. 1981).



Busto pavidalo Karolio Didžiojo relikvynas pasklaidytas Ši Romos imperatoriaus ir Čekijos karaliumis Karoliu IV užsakymu Fragmentas Achenas Apie 1350

VITA KAROLI M A G N I

[PRAEFATIO]

Vitam et conversationem et ex parte non modica res gestas domini et nutritoris mei Karoli, excellentissimi et merito famosissimi regis, postquam scribere animus tulit, quanta potui brevitate complexus sum, operam impendens, ut de his quae ad meam notitiam pervenire potuerunt nihil omitterem neque prolixitate narrandi nova quaeque fastidientium animos offenderem; si tamen hoc ullo modo vitari potest, ut nova scriptione non offendantur qui vetera et a viris doctissimis atque disertissimis confecta monumenta fastidiunt. Et quamquam plures esse non ambigam, qui otio ac litteris dediti statum aevi praesentis non arbitrentur ita negligendum, ut omnia penitus quae nunc fiunt velut nulla memoria digna silentio atque oblivioni tradantur, potiusque velint amore diuturnitatis inlecti aliorum praeclara facta qualibuscumque scriptis inserere quam sui nominis famam posteritatis memoriae nihil scribendo subtrahere, tamen ab huiusmodi scriptione non existimavi temperandum, quando mihi conscius eram nullum ea veracius quam me scribere posse, quibus ipse interfui, quaeque praesens oculata, ut dicunt,

KAROLIO DIDŽIOJO GYVENIMAS

[PRATARMĖ]

Užsidedęs aprašyti savo valdovo ir auklėtojo Karolio, šauniausio ir pelnytai pagarsėjusio karaliaus, gyvenimą bei elgesį ir nemaža žygių, išdesčiau tai kiek galėdamas trumpiau. Uoliai stengiausi nepraleisti nieko iš mane galėjusių pasiekti žinių ir ilgu pasakojimu nesukelti nepasitenkinimo tiems, kurie niekina visa, kas nauja, jei tik įmanoma išvengti to, kad niekinantys senuosius rašto paminklus, sukurtus mokyčiausių ir iškalbingiausių vyrų, nebūtų priešiški naujam kuriniui. Nors neabejoju, kad daug yra atsidavusių literatūriniais laisvalaikio užsiėmimams žmonių, kurie nemano, kad dabartis tokia niekintina, jog visi šių laikų įvykiai lyg neverti atminimo būtų pasmerkti tylai bei užmarščiai, ir, vildamiesi ilgaamžes [šlovės], siekia verčiau surašyti į kokius nors kūrinius garsius kitų žygius, negu nieko nerašydami ištrinti savo vardą iš palikuonių atminties, vis dėlto nemaniau galęs atsisakyti rašyti apie tai, mat buvau įsitikinęs, jog niekas negali teisingiau už mane aprašyti įvykių, kuriuose pats dalyvavau ir kuriuos tiesiogiai patyriau, būdamas, kaip sakoma, regėjusiu liudytoju, be to, negalėjau aiškiai sužinoti, ar apie tai kas kitas rašo,

fide cognovi et, utrum ab alio scriberentur necne, liquido scire non potui. Satiisque iudicavi eadem cum aliis velut communiter litteris mandata memoriae posterorum tradere quam regis excellentissimi et omnium sua aetate maximi clarissimam vitam et egregios atque moderni temporis hominibus vix imitabiles actus pati oblivionis tenebris aboleri. Suberat et alia non inrationabilis, ut opinor, causa, quae vel sola sufficere posset, ut me ad haec scribenda compelleret, nutrimentum videlicet in me impensum et perpetua, postquam in aula eius conversari coepi, cum ipso ac liberis eius amicitia. Qua me ita sibi devinxit debitoremque tam vivo quam mortuo constituit, ut merito ingratus videri et iudicari possem, si tot beneficiorum in me conlatorum inmemor clarissima et inlustrissima hominis optime de me meriti gesta silentio praeterirem patererque vitam eius, quasi qui numquam vixerit, sine litteris ac debita laude manere. Cui scribendae atque explicandae non meum ingeniolum, quod exile et parvum, immo pene nullum est, sed Tullianam par erat desudare facundiam. En tibi librum praeclarissimi et maximi viri memoriam continentem; in quo praeter illius facta non est quod admireris, nisi forte, quod homo barbarus et in Romana locutione perparum exercitatus aliquid me decenter aut commode Latine scribere posse putaverim atque in tantam inpudentiam proruperim, ut illud Ciceronis putarem contemnendum, quod in primo

ar ne. Nutariau verčiau aprašęs tą pat, ką ir kiti, lyg ir drauge [su jais] įamžinti palikuonių atmintyje, negu leisti, kad užmaršties tamsa pasiglemžtų žymiausio ir kadaise didžiausio karaliaus šlovingą gyvenimą ir nepaprastus žygdarbius, kuriuos vargu ar galėtų pakartoti šių laikų žmonės.

Buvo ir kita, kaip manau, visai pagrįsta priežastis, kurios ir vienos būtų užtekę, kad aš, jos akstinamas, imčiausi apie tai rašyti, būtent – išlaidos, skirtos mano auklėjimui, bei nuolatine draugyste su juo pačiu ir jo vaikais nuo to laiko, kai apsigyvenau jo rūmuose. Tuo mane jis taip prie savęs pririšo ir padarė skolininku tiek gyvam, tiek mirusiam, kad pelnytai atrodyčiau nedėkingas ir smerktinas, jei, užmiršęs tiek man padarytų geradarysčių, nutylečiau man labai daug paramos suteikusio žmogaus šaunius ir šlovingus žygius ir leisčiau, kad jo gyvenimas liktų neaprašytas ir deramai nepašlovintas, tartum jis niekada ne nebūtų gyvenęs. Žinoma, tai aprašant ir išdestant tikrą trūsti ne mano kukliam talentui, kuris visiškai menkas, o gal ir visai jo nėra, bet ciceroniškai iškalbai.

Štai tau [, skaitytojai,] knyga, serginti atminimą apie įžymų ir didį vyrą, kurioje, išskyrus jo žygius, nėra nieko, kuo stebėtumeisi, nebent tai, kad aš, barbaras, ir tiek maža tesimokęs romėnų kalbos žmogus, pamaniau galįs ką nors padoraus ir gero parašyti lotyniškai ir taip sužūleėjau, jog nusprendžiau paniekinėti žodžius,

Tusculanarum libro, cum de Latinis scriptoribus loqueretur, ita dixisse legitur: „mandare quemquam“, inquit, „litteris cogitationes suas, qui eas nec disponere nec illustrare possit nec delectatione aliqua adlicere lectorem, hominis est intemperanter abutentis et otio et litteris“. Poterat quidem haec oratoris egregu sententia me a scribendo detertere, nisi animo praemeditatum haberem hominum iudicia potius experiri et haec scribendo ingenioli mei periculum facere quam tanti viri memoriam mihi parcendo praeterire.

1. Gens Merovingorum, de qua Franci reges sibi creare soliti erant, usque in Hildricum regem, qui iussu Stephani Romani pontificis depositus ac detonsus atque in monasterium trusus est, durasse putatur. Quae licet in illo finita possit videri, tamen iam dudum nullius vigoris erat, nec quicquam in se clarum praeter inane regis vocabulum praeferebat. Nam et opes et potentia regni penes palatii praefectos, qui maiores domus dicebantur, et ad quos summa imperii pertinebat, tenebantur. Neque regi aliud relinquebatur, quam ut regio tantum nomine contentus, crine profuso, barba summissa, solio resideret ac speciem dominantis effingeret, legatos undecumque venientes audiret eisque abeuntibus responsa, quae erat edoctus vel etiam iussus, ex sua velut potestate redderet; cum praeter inutile regis nomen et precarium vitae stipendium, quod ei praefectus aulae prout videbatur exhibebat, nihil aliud pro-

kunuos Ciceronas pasakė apie lotynų rašytojus pirmoje „Tuskulo svarstymų“ knygoje „Raštu išreikšti savo mintis, nesugebant jų nei išdestyti, nei išdailinti, nei patraukti skaitytoją kokiu nors malonumu, būdingu žmogui, piktnaudžiaujančiam laisvalaikiu ir rašinėjimu“. Gal ši garsiojo oratoriaus mintis būtų galėjusi mane atgrasyti nuo rašymo, jei nebūčiau iš anksto apsisprendęs verčiau būti teisiamas žmonių ir rašydamas stumti į pavojų savo menkutį talentą, negu savęs gailėdamas nutyleti tokio didvyrio atminimą.

1. Manoma, kad Merovingų giminei, iš kurios paprastai frankai rinkdavosi karalius, tęsėsi iki pat karaliaus Hildenko¹, kuris Romos popiežiaus Stepono² įsakyму buvo nuverstas, įvilkdintas į vienuolius ir uždarytas vienuolyne. Nors gali atrodyti, kad ši gimine tik su juo pasibaigė, jau seniai ji buvo visai negyvybinga ir niekuo nepasižymėjo, išskyrus tuščią karaliaus vardą, nes ir karalystės turtai, ir galybė buvo dvaro viršininkų, kurie buvo vadinami majordomais, rankose, jiems ir priklausė aukščiausioji valdžia. Karaliui nebuvo paliekama nieko kita, kaip tik tai, kad, pasitenkinęs karaliaus titulu ir ilgais plaukais, apžėlęs barzda sedėtų soste³ ir išore vaizduotų valdantį, išklausytų iš visur atvykstančius pasiuntinius ir jiems išvykstant lyg savo galia duotų atsakymus, kurių ji išmokydavo ir, maža to, liepdavo [perduoti]. Juk išskyrus nenaudingą karaliaus vardą ir išsiprašytą išlaikymą, kurį jam dvaro viršininkas skurdavo

prii possideret quam unam et eam praeparvi redditus villam, in qua domum et ex qua famulos sibi necessaria ministrantes atque obsequium exhibentes paucae numerositatis habebat. Quocumque eundum erat, carpento ibat, quod bubus iunctis et bubulco rustico more agente trahebatur. Sic ad palatium, sic ad publicum populi sui conventum, qui annuatim ob regni utilitatem celebrabatur, ire, sic domum redire solebat. Ad regni administrationem et omnia quae vel domi vel foris agenda ac disponenda erant praefectus aulae procurabat.

2. Quo officio tum, cum Hildricus deponebatur, Pippinus pater Karoli regis iam velut hereditarioungebatur. Nam pater eius Karolus, qui tyrannos per totam Franciam dominatum sibi vindicantes oppressit et Sarracenos Galliam occupare temptantes duobus magnus proelis, uno in Aquitania apud Pictavium civitatem, altero iuxta Narbonam apud Bittam fluvium, ita devicit, ut in Hispaniam eos redire compelleret, eundem magistratum a patre Pippino sibi dimissum egregie administravit. Qui honor non alius a populo dari consueverat, quam his qui et clantate generis et opum amplitudine ceteris eminebant. Hunc cum Pippinus, pater Karoli regis, ab avo et patre sibi et fratri Karlomanno relictum, summa cum eo concordia divisum, aliquot annis velut sub rege memorato tenuisset, frater eius Karlomannus – incertum quibus de causis, tamen

savo nuožiūra, neturėjo nieko nuosavo, tik vieną ir tą patį labai nedaug pajamų teikianį kaimą, kur buvo jo namai ir iš kurio buvo kilę nedaugelis jam būtiniausiuose dalykuose patarnaujančių ir klusnių tarnų. Kur tik reikėdavo vykti, važiuodavo vežimu, traukiamu jaučių, raginamų, kaip kaime įprasta, varovo. Taip paprastai vykdavo ir į dvarą, ir į viešąjį savo tautos susirinkimą⁶, kuris, paisant naudos valstybei, buvo rengiamas kartą per metus; taip grįždavo ir namo. O karalystės valdymu ir viskuo, ką reikėdavo vykdyti ir tvarkyti tevyneje bei svetur, rūpinosi rūmų viršininkas.

2. Tuomet, kai Hildenkas buvo pašalintas iš šių pareigų, jas, lyg paveldėjęs, jau vykdė Pipinas⁷ – karaliaus Karolio tėvas. Mat jo tėvas Karolis⁸, visoje Galijoje nugalėjęs del aukščiausios valdžios besivaržančius valdovus ir saracėnus, bandančius Galiją užkariauti, dviejuose dideliuose mūšiuose, viename – Akvitanijoje prie Puatjė miesto, kitame – netoli Narbonos prie Bironos upės⁹, taip sumušęs, kad privertęs juos atsitraukti į Ispaniją, tas pačias pareigas, jam tėvo Pipino perleistas¹⁰, puikiai vykdė. Ši garbe paprastai liaudies būdavo suteikiama ne kiekvienam, o tik tiems, kurie iš kitų išsiskirdavo ir garbinga kilme, ir turtų gausumu.

Kai Pipinas, karaliaus Karolio tėvas, šias pareigas, iš senelio ir tėvo perėjęs, jam ir [jo] broliui Karlomanui, su šiuo pasidalijęs visiškoje santarveje vykdė keletą metų tartum valdant minetam karaliui, jo bro-

videtur, quod amore conversationis contemplativae succensus, – operosa temporalis regni administratione relicta, Romam se in otium contulit, ibique habitu permutato monachus factus, in monte Soracte apud ecclesiam beati Silvestri constructo monasterio, cum fratribus secum ad hoc venientibus per aliquot annos optata quiete perfruitur. Sed cum ex Francia multi nobilium ob vota solvenda Romam sollemniter commearent et eum velut dominum quondam suum praeterire nollent, otium, quo maxime delectabatur, crebra salutatione interrumpentes, locum mutare conpellunt. Nam huiusmodi frequentiam cum suo proposito officere vidisset, relicto monte in Samnium provinciam ad monasterium sancti Benedicti situm in castro Casino secessit et ibi quod reliquum erat temporalis vitae religiose conversando conplevit.

3. Pippinus autem per auctoritatem Romani pontificis ex praetecto palatii rex constitutus, cum per annos XV aut eo amplius Francis solus imperaret, finito Aquitanico bello, quod contra Waifarum ducem Aquitaniae ab eo susceptum per continuos novem annos gerebatur, apud Parisios morbo aquae intercutis diem obiit, superstitionibus liberis Karlo et Karlomanno, ad quos successio regni divino nutu pervenerat. Franci siquidem facto sollemniter generali conventu ambos sibi reges constituunt, ea conditione praemissa, ut totum regni corpus ex aequo partirentur, et Karolus eam partem,

lis Karlomanas dėl neaiškių priežasčių, bet, atrodo, užsidegęs pamaldaus gyvenimo troškimu, atsisakė varginančio laikinosios karalystės valdymo, išvyko į Romą gyventi be rūpesčių ir ten, pakeitęs apdarą, tapo vienuoliu. Sorakto kalne prie šventojo Silvestro bažnyčios pastatęs vienuolyną¹¹, kartu su ten atvykusiais broliais keletą metų mėgavosi išsilgta ramybe. Bet į Romą iš Frankijos, kaip paprastai, daugelis kilmingųjų atvykdavo tesėti įžadų ir jo, kaip kadaise buvusio jų valdovo, nenorėdavo aplenkti, dažnai sveikinimais drumsdami ramybę, kuria jis labai džiaugėsi, tai privertė jį persikelti kitur. Pamatęs, kad toks gausus lankymas trukdo jo sumanymui, palikęs kalną pasitraukė į Samnijos sritį, į šventojo Benedikto vienuolyną, esantį Kasino pilyje¹², ir ten pamaldžiai nugyveno likusį žemiškąjį gyvenimą¹³.

3. Tuo tarpu Pipinas, Romos popiežiaus valia, iš dvaro viršininko tapo karaliumi. 15 metų ar dar ilgiau vienas valdęs frankus, užbaigęs Akvitanijos karą, kuris prieš jį pradėjusį Akvitanijos kunigaikštį Vaitarijų vyko ištisus devynnerius metus, mirė prie Paryžiaus nuo vandenės, palikęs vaikus Karolį ir Karlo-maną, kurie Dievo valia paveldejo karališką valdžią. Mat frankai, iškilmingai surengę visuotinį susirinkimą, abu patvirtino savo karaliais su ta išankstine sąlyga, kad visą karalystę pasidalytų po lygiai ir Karolis imtų valdyti tą dalį, kurią valde jų tėvas Pipi-

quam pater eorum Pippinus tenuerat, Karlomannus vero eam, cui patruus eorum Karlomannus praeerat, regendi gratia susciperet. Susceptae sunt utrimque conditiones, et pars regni divisi iuxta modum sibi propositum ab utroque recepta est. Mansitque ista, quamvis cum summa difficultate, concordia, multis ex parte Karlomanni societatem separare molientibus, adeo ut quidam eos etiam bello committere sint meditati. Sed in hoc plus suspecti quam periculi fuisse ipse rerum exitus adprobavit, cum defuncto Karlomanno uxor eius et filium cum quibusdam, qui ex optimatum eius numero primores erant, Italiam fuga petiit et nullis existentibus causis, spreto mariti fratre, sub Desiderii regis Langobardorum patrocinium se cum liberis suis contulit. Et Karlomannus quidem post administratum communiter biennio regnum morbo decessit, Karolus autem, fratre defuncto, consensu omnium Francorum rex constituitur.

4. De cuius nativitate atque infantia vel etiam pueritia, quia neque scriptis usquam aliquid declaratum est, neque quisquam modo superesse invenitur, qui horum se dicat habere notitiam, scribere ineptum iudicans, ad actus et mores ceterasque vitae illius partes explicandas ac demonstrandas, omissis incognitis, transire disposui; ita tamen, ut, primo res gestas et domi et foris, deinde mores et studia eius, tum de regni administratione et fine narrando, nihil de his, quae cognitu vel digna vel necessaria sunt, praetermittam.

nas, o Karlomanas – tą, kurios valdovas buvo jų dėdė⁴ Karlomanas. Ir viena, ir kita pusė priėmė sąlygas, ir abu paėmė po dalį pasiūlytu būdu padalytos karalystės. Ši santarvė, nors ir labai sunkiai, išliko, daugeliui iš Karlomano puses taip stengiantis išardyti sąjungą, kad kai kurie net buvo sumanę pastumti juos į tarpusavio karą. Bet patį įvykių baigtis patvirtino, kad būta daugiau įtarimų negu pavojaus, kadangi, mirus Karlomanui, jo žmona su vaikais ir kai kuriais iš jo žymiausiųjų didikų pabėgo į Italiją ir, be jokios priežasties paniekinusi vyro brolių, su savo vaikais⁵ pasivedė Deziderijaus, langobardų karaliaus, globai. Taigi Karlomanas, dvejus metus kartu valdęs karalystę, nuo ligos mirė¹⁶. O Karolis, mirus broliui, visų frankų vienbalsiai patvirtinamas karaliumi.

4. Manydamas, kad apie jo gimimą, vaikystę ir net paauglystę rašyti beprasmiška, kadangi nieko nei raštuose nėra paliudyta¹⁷, nei dabar nepasitaiko, kad kas nors jį pergyvenęs sakytųsi žinąs apie tai, aš nutariau, praleidęs nežinomus dalykus, pereiti prie jo žygių, būdo ir kitų gyverimo pusių aprašymo ir vaizdavimo. Todėl, iš pradžių pasakodamas apie jo žygius tevyneje bei svetur, paskui – apie jo įpročius ir užsiėmimus ir galiausiai – apie karalystės valdymą bei mirtį, nieko nepraleisiu iš to, kas verta ar būtina žinoti.

5. Omnium bellorum, quae gessit, primo Aquitanicum, a patre inchoatum, sed nondum finitum, quia cito peragi posse videbatur, fratre adhuc vivo, etiam et auxilium ferre rogato, suscepit. Et licet eum frater promisso frustrasset auxilio, susceptam expeditionem strenuissime exsecutus, non prius incepto desistere aut semel suscepto labori cedere voluit, quam hoc, quod efficere moliebatur, perseverantia quadam ac iugitate perfecto fine concluderet. Nam et Hunoldum, qui post Waifarum mortem Aquitaniam occupare bellumque iam pene peractum reparare temptaverat, Aquitaniam relinquere et Wasconiam petere coegit. Quem tamen ibi consistere non sustinens, transmissa amne Garonna et aedificato castro Frontiaco, Lupo Wasconum duci per legatos mandat, ut perfugam reddat, quod tu festinato faciat, bello se eum expostulaturum. Sed Lupus saniori usus consilio non solum Hunoldum reddidit, sed etiam se ipsum cum provincia cui praeerat eius potestati permisit.

6. Conpositis in Aquitania rebus eoque bello finito, regni quoque socio iam rebus humanis exempto, rogatu et precibus Hadriani Romanae urbis episcopi exoratus, bellum contra Langobardos suscepit. Quod prius quidem et a patre eius, Stephano papa supplicante, cum magna difficultate susceptum est; quia quidam e primoribus Francorum, cum quibus consultare solebat, adeo voluntati eius renisi sunt, ut se regem deser-

5. Iš visų karų, kuriuos kariavo, pirmas buvo Akvitanijos, pradėtas tėvo ir dar nebaigtas. Jo ėmėsi, kadangi atrodė, jog jį bus galima greit užbaigti; tuomet dar buvo gyvas brolis ir net buvo prašomas suteikti pagalbą. Ir nors brolis, pažadėjęs pagalbą, jį apgavo, [Karolis,] ryžtingai ėmėsis karo žygiu, nusprendė atsisakyti užmojo ar mesti jau pradėtą darbą ne anksčiau, negu tai, ko sieke, įvykdys. Su kažkokiu nepaprastu tvirtumu ir atkaklumu puikiai tai užbaigė. Hunoldą, kuris po Vairarijaus mirties ² pamėgino užvaldyti Akvitaniją ir atnaujinti jau beveik pasibaigusį karą, jis priverte palikti Akvitaniją ir bėgti į baskų kraštą¹⁹. Tačiau nepakęsdamas, kad jis ten pasiliktų, persikeleš per Garonos upę ir pastatęs Fronsako pilį, Lupui, baskų kunigaikščiui, per pasiuntinius liepė perbėgėlį išduoti; jei to skubiai nepadarytų, jį išreikalausias karu. O Lupas, pasinaudojęs išmintingesniu patarimu, ne tik atidavė Hunoldą, bet ir pats su sritimi, kurią valde, pasidavė jo valdžiai.

6. Sutvarkęs reikalus Akvitanijoje ir užbaigęs šį karą, jau mirus karalystės bendravaldiui, primyg-tinių Adrijono²⁰, Romos miesto vyskupo, prašymų ir maldavimų įkalbetas, pradėjo karą prieš langobardus. Jis jau anksčiau, popiežiui Steponui prašant, jo tėvo buvo labai sunkiai pradėtas, nes kai kurie iš frankų didikų, su kuriais paprastai tardavosi, taip priešinosi jo valtai, kad tiesiai šviesiai skelbesi paliksią kara-

turos domumque redituros libera voce proclamarent. Susceptum tamen est tunc contra Haistulfum regem et celerrime completum. Sed licet sibi et patri belli suscipiendi similis ac potius eadem causa subesse videretur, haud simili tamen et labore certatum et fine constat esse completum. Pippinus siquidem Haistulfum regem paucorum dierum obsidione apud Ticenum compulit et obsides dare et erepta Romanis oppida atque castella restituere atque, ut reddita non repeterentur, sacramento fidem facere; Karolus vero post inchoatum a se bellum non prius destitit, quam et Desiderium regem, quem longa obsidione fatigaverat, in deditionem susciperet, filium eius Adalgisum, in quem spes omnium inclinatae videbantur, non solum regno, sed etiam Italia excedere compelleret, omnia Romanis erepta restitueret, Hruodgausum Forouliani ducatus praefectum res novas molientem opprimeret totamque Italiam suae ditioni subiugaret subactaeque filium suum Pippinum regem inponeret. Italiam intranti quam difficilis Alpium transitus fuerit, quantoque Francorum labore invia montium iuga et eminentes in caelum scopuli atque asperae cautes superatae sint, hoc loco describerem, nisi vitae illius modum potius quam bellorum, quae gessit, eventus memoriae mandare praesenti opere animo esset propositum. Finis tamen huius belli fuit subacta Italia et rex Desiderius perpetuo exilio deportatus et filius eius Adalgisus Italia pulsus et res a Langobar-

lių ir grįšią namo. Vis dėlto tuomet karas prieš karalių Aistulfą²¹ buvo pradėtas ir labai greitai baigtas. Bet, nors atrodo, kad priežastis pradėti karą jam ir tėvui buvo panaši ar, teisingiau, ta pati, nevienodai sunkiai buvo kovota ir, žinoma, nevienoda buvo pabaiga. Mat Pipinas po keleto dienų apgulties Ticene²² karalių Aistulfą priverė ir įkauti duoti, ir grąžinti užimtus romėnų miestus bei pilsis, ir prisaiška užtikrinti, kad į sugrąžintus nebus vel kesi namasi. Na, o Karolis, pradėjęs kariauti, nesiliovė tol, kol karalių Deziderijų²³, išvargintą ilgos apgulties, paėmė į nelaisvę, jo sūnų Adalgizą, į kurį, kaip atrodė, krypo visų viltys, priverė pasitraukti ne tik iš karalystės, negana to, iš Italijos visa, kas iš romėnų buvo pagrobta, grąžino, susudorojo su Hruodgauzu, Friulio kunigaikštystės vietininku, rezgančiu²⁴ sąmokslą, ir visą Italiją pajungė savo valdžiai, o pavergtai karaliumi paskyrė savo sūnų Pipiną²⁵. Šioje vietoje papasakočiau, koks sunkus, žygiuojant į Italiją, buvo perejimas per Alpes, su koku vargu frankai įveikė nepereinamus kalnagūbrius, į dangų kylančias viršūnes ir skardingas uolas, jei nebūčiau iš anksto užsibrežęs šiuo veikalu verčiau įamžinti jo gyvenimo būdą, o ne karų, kuriuos jis kariavo, įvykius. Na, o šis karas baigėsi taip: Italija – pavergtai, karalius Deziderijus pasmerktas amžinai tremčiai, o jo sūnus Adalgizas išvytas iš Italijos, langobardų

dorum regibus ereptae Hadriano, Romanae ecclesiae rectori, restitutae.

7. Post cuius finem Saxonicum, quod quasi intermissum videbatur, repetitum est Quo nullum neque prolixius neque atrocius Francorumque populo laboriosius susceptum est. Quia Saxones, sicut omnes fere Germaniam incolentes nationes, et natura feroces et cultui daemonum dediti nostraeque religioni contrarii neque divina neque humana iura vel polluere vel transgredi inhonestum arbitrabantur Suberant et causas, quae cotidie pacem conturbare poterant, termini videlicet nostri et illorum poene ubique in plano contigui, praeter pauca loca, in quibus vel silvae maiores vel montium iuga interiecta utrorumque agros certo limite disterminant, in quibus caedes et rapinae et incendia vicissim fieri non cessabant. Quibus adeo Franci sunt irritati, ut non iam vicissitudinem reddere, sed apertum contra eos bellum suscipere dignum iudicarent. Susceptum est igitur adversus eos bellum, quod magna utrimque animositate, tamen maiore Saxonum quam Francorum damno, per continuos triginta tres annos gerebatur. Poterat siquidem citius finiri, si Saxonum hoc perfidia pateretur. Difficile dictu est, quoties superati ac supplices regi se dediderunt, imperata facturos polliciti sunt, obsides qui imperabantur absque dilatione dederunt, legatos qui mittebantur susceperunt, aliquoties ita domiti et emolliti, ut etiam cul-

karalių pagrobti turtai sugrąžinti Romos Bažnyčios galvai Adrijonui.

7. Šiam karui pasibaigus, buvo atnaujintas karas su Saksonija, atrodęs lyg ir nutrauktas. Joks karas nei ilgesnis, nei žiauresnis, nei už šį frankų tautai sunkesnis nebuvo pradėtas, kadangi saksai, kaip ir beveik visos Germanijoje gyvenančios tautos, ir iš prigimties žiaurūs, ir uoliai garbina demonus, ir priešiški mūsų tikėjimui, nemane, kad negarbinga išniekinti ar pažeisti tiek dieviškus, tiek žmonių įstatymus. Prisidėjo ir kitos priežastys, bet kada galėjusios sudrumsti taiką, juk mūsų ir jų sienos, išskyrus nedaugelį vietų, kur arba esantys didesni miškai, arba kalnagūbriai aiškia riba skiria vienu žemės nuo kitų, beveik visur susisiečia lygumoje. Ten niekada nesiliovė abipusės žudynės, grobimai ir padėgimai. Dėl jų frankai buvo tiek įniršę, kad manė, jog verta jau ne tuo pačiu atsikeršyti, bet pradėti prieš juos atvirą karą. Taigi prasidėjo prieš juos karas, abiem pusėms įnirtingai kovojant (bet nuostolingesnis saksams, o ne frankams), trukęs ištisus trisdešimt trejus metus²⁶. Iš tiesų galėjo baigtis ir greičiau, jei ne saksų klastingumas. Sunku apsaityti, kiek kartų nugaleri ir maldaujantys pasiduodavo karaliui, pažadėdavo įvykdyti, kas įsakyta, neatidėliodami duodavo reikalaujamų įkaitų, prumdavo atsiųstus pasiuntinius. Keletą kartų buvo taip numalšinti ir išsekinti, kad

tum daemonum dimittere et Christianae religioni se subdere velle promitterent, sed sicut ad haec facienda aliquoties prona, sic ad eadem pervertenda semper fuere praecipites, non sit ut satis aestimare, ad utrum horum faciliores verius dici possint; quippe cum post inchoatum cum eis bellum vix ullus annus exactus sit, quo non ab eis huiusmodi facta sit permutatio. Sed magnanimitas regis ac perpetua tam in adversis quam in prosperis mentis constantia nulla eorum mutabilitate vel vinci poterat, vel ab his quae agere coeperat defatigari. Nam numquam eos huiusmodi aliquid perpetrantes impune ferre passus est, quin aut ipse per se ducto, aut per comites suos misso exercitu perfidiam ulcisceretur et dignam ab eis poenam exigeret, usque dum, omnibus qui resistere solebant profligatis et in suam potestatem redactis, decem millia hominum ex his qui utrasque ripas Albis fluminis incolebant cum uxoribus et parvulis sublatis transtulit et huc atque illuc per Galliam et Germaniam multimoda divisione distribuit. Eaque conditione a rege proposita et ab illis suscepta, tractum per tot annos bellum constat esse finitum, ut, abiecto daemonum cultu et relictis patris caeremoniis, Christianae fidei atque religionis sacramenta susciperent et Francis adunati, unus cum eis populus efficerentur.

8. Hoc bello, licet per multum temporis spatium traheretur, ipse non amplius cum hoste quam bis acie

net pažadėjo liautis garbinę demonus ir nori priimti krikščionišką tikėjimą. Bet panašiai, kaip ne kartą buvo linkę tai padaryti, taip visada buvo greitai to paties išsižadėti. Negalima net įvertinti ir tiksliai pasakyti, į ką iš šių dalykų labiau linkę: juk prasiidėjus karui su jais vargu ar vėl praėję bent vieneri metai, kad iš jų nebūtų sulaukta panašios permainos. Bet toks jų nepastovumas nepajėgė įveikti karaliaus didžiadvasiškumo ir visada jam budingos dvasinės tvirtybės – tiek sėkmeje, tiek pavojuje – nei atgrasyti jo nuo pradėto darbo. Mat jis niekada nepakentė, kad kas nebaudžiamas tokius dalykus darytų, arba pats vadovaudamas, arba siųsdamas su kariuomene savo grafus, keršijo už klastą ir deramai juos baudė²⁷ tol, kol visus, pratusius priešintis, sutriuškinęs ir priverkęs paklusti savo valdžiai, dešimt tūkstančių žmonių iš tų, kurie gyveno abiejuose Elbės upės krantuose, su žmonomis ir vaikais iškeldino ir, visai šen bei ten išsklaidęs, apgyvendino Galijoje bei Germanijoje. Yra žinoma, kad tiek metų vykęs karas baigėsi šiomis karaliaus iškeltomis ir anųjų priimtomis sąlygomis – kad, metę garbinti demonus ir atsisakę tevų apeigų, priimtų krikščionių tikėjimą bei sakramentus ir, susijungę su frankais, sudarytų su jais vieną tautą²⁸.

8. Šiame kare, nors labai ilgai užsitęsusiame, mūšyje su priešu jis pats susidūrė ne daugiau kaip du kar-

conflixit, semel iuxta montem qui Osneggi dicitur, in loco Theotmelli nominato, et iterum apud Hasa fluvium, et hoc uno mense, paucis quoque interpositis diebus. His duobus proelus hostes adeo profligati ac devicti sunt, ut ulterius regem neque provocare, neque venienti resistere, nisi aliqua loci munitione defensi, auderent. Plures tamen eo bello tam ex nobilitate Francorum quam Saxonum et functi summus honoribus viri consumpti sunt. Tandemque anno tricesimo tertio finitum est, cum interim tot ac tanta in diversis terrarum partibus bella contra Francos et exorta sint et sollertia regis administrata, ut merito intuentibus in dubium venire possit, utrum in eo aut laborum patientiam, aut felicitatem potius mirari conveniat. Nam biennio ante Italicum hoc bellum sumpsit exordium, et cum sine intermissione gereretur, nihil tamen ex his quae alicubi erant gerenda dimissum aut ulla in parte ab aequo operoso certamine cessatum est. Nam rex, omnium qui sua aetate gentibus dominabantur et prudentia maximus et animi magnitudine praestantissimus, nihil in his quae vel suscipienda erant vel exsequenda aut propter laborem detractavit, aut propter periculum exhorruit, verum unumquodque secundum suam qualitatem et subire et ferre doctus, nec in adversis cedere, nec in prosperis falso blandienti fortunae adsentiri solebat.

9. Cum enim assiduo ac pene continuo cum Saxonibus bello certaretur, dispositis per congrua con-

tus: kartą prie kalno, kurio pavadinimas *Osnungas*, *Detmoldo* vietoveje, ir dar sykį prie *Hazos upės*²⁹, be to – vieną ir tą patį mėnesį, [tarp mūsų] praejus vos keletui dienų. Šiose dvejose kautynėse priešai buvo taip sumušti ir nugaleti, kad daugiau nedrįso nei kvies-
ti karalių į mūšį, nei priešintis jam žyguojant, nebent tik apsisaugoję kokiose nors tvirtintose vietose. Vis dėlto šiame kare žuvo daug vyrų, užėmusių aukščiausias pareigas – tiek iš frankų, tiek iš saksų diduomenės. Pagaliau po trisdešimt trejų metų [karas] baigėsi. Tuo tarpu įvairiose žemių dalyse prieš trankus kilo tiek didelių karų, kuriuos karalius sumaniai kariavo, kad tai žinantys ištis galejo suabejoti, kuo labiau dera stebėtis – ar jo ištverme varguose, ar sekme. Mat šis karas prasidėjo prieš dvejus metus iki Italijos [karo] ir, nors buvo be perstojo kariaujama, nebuvo nieko atsisakyta, jei reikėjo kur nors ką nors nuveikti, ar kurioje nors šalyje susilaikyti nuo tokio pat sunkaus mūšio. Mat karalius, išmanymu ir savo dvasios didybe prano-
kstantis visus, kurie tuomet viešpatavo tautoms, nieko iš to, ko reikėdavo imtis ar įgyvendinti, nei dėl sunkumo atsisakė, nei išsigando dėl pavojaus, bet, mokedamas imtis kiekvieno dalyko ir pakelti jį pagal jo pobūdį, buvo pratęs ir nesėkmėms nepasiduoti, ir ne-
susivilioti apgaulingai palankia sekme.

9. Taigi, kai atkakliai ir beveik nepertraukia-
mai buvo kovojama kare su saksais, atitinkamose

finiorum loca praesidiis, Hispaniam quam maximo poterat belli apparatu adgreditur, saltuque Pyrnei superato, omnibus, quae adierat, oppidis atque castellis in deditionem acceptis, salvo et incolomi exercitu revertitur; praeter quod in ipso Pyrnei iugo Wasconicam perfidiam parumper in redeundo contigit experiri. Nam cum agmine longo, ut loci et angustiarum situs permittebat, porrectus iret exercitus, Wascones in summi montis vertice positos insidiis – est enim locus ex opacitate silvarum, quarum ibi maxima est copia, insidiis ponendis oportunus – extremam impedimentorum partem et eos, qui novissimi agminis incedentes subsidio praecedentes tuebantur, desuper incursantes in subiectam vallem deiciunt, consertoque cum eis proelio usque ad unum omnes interficiunt, ac direptis impedimentis, noctis beneficio, quae iam instabat, protecti summa cum celeritate in diversa disperguntur. Aduvabat in hoc facto Wascones et levitas armorum et loci, in quo res gerebatur, situs, econtra Francos et armorum gravitas et loci iniquitas per omnia Wasconibus reddidit impares. In quo proelio Egghardus regiae mensae praepositus, Anshelmus comes palatu et Hruodlandus Britannici limitis praefectus cum aliis compluribus interficiuntur. Neque hoc factum ad praesens vindicari poterat, quia hostis re perpetrata ita dispersus est, ut ne fama quidem remaneret, ubinam gentium quaeri potuisset.

pastienio vietose išdėstęs apsaugos postus, su kiek galima didesnemis karo pajegomis jis žygiuoja į Ispaniją, įveikęs Pirėnų perėją užima miestus bei pilsis, kurias puolė, ir grįžta su sveika ir nenukentėjusia kariuomene – išskyrus tai, kad pačiame Pirėnų kalnagūbryje grįžtant teko patirti šiek tiek baskų klasištos. Mat kai kariuomenė dėl vietos siaurumo ir padėties žygiavo išsitęsusi ilga vora, baskai, aukščiausio kalno viršūnėje surengę pasalą (nes vietovė dėl tankių miškų, kurių ten labai daug, buvo ypač patogi pasalomis išdėstyti), iš viršaus užpuolė galinę gurguolės dalį bei sekusius attergardo būryje ir kaip apsauga dengusius žygiuojančius priekyje, susitremę su jais kautynėse visus iki vieno išžudo ir, apipletę gurguolę, jau besistartinančios nakties priedangoje kuoskubiausiai į visas puses išsisklaido. Čia baskams padėjo ir lengvi ginklai, ir vietovė, kur klostesi įvykiai, o frankus, priešingai, ir ginklų sunkumas, ir kalnuota vietovė padarė visokeriopai silpnesnius už baskus. Šiame mūšyje žuvo karališkosios virtuvės viršininkas Egihardas, dvaro grafas Anzelmas, Bretanes markgrafas Hruodlandas³⁰ ir daugelis kitų. Už šią piktadarystę tuomet iš karto nebuvo galima atkeršyti, kadangi ją įvykdęs priešas taip išsisklaidė, kad net neliko jokio garso, kur jo galima būtų ieškoti.

10. Domuit et Brittones, qui ad occidentem in extrema quadam parte Galliae super litus oceanu residentes, dicto audientes non erant, missa in eos expeditione, qua et obsides dare et quae imperarentur se facturos polliceri coacti sunt. Ipse postea cum exercitu Italiam ingressus ac per Romam iter agens Capuam, Campaniae urbem, accessit atque ibi positis castris, bellum Beneventanis, ni dederentur, comminatus est. Praevenit hoc dux gentis Aragisus. filios suos Rumoldum et Grimoldum cum magna pecunia obviam regi mittens rogat, ut filios obsides suscipiat, seque cum gente imperata facturum pollicetur, praeter hoc solum, si ipse ad conspectum venire cogeretur. Rex, utilitate gentis magis quam animi eius obstinatione considerata, et oblatus sibi obsides suscepit eique, ut ad conspectum venire non cogeretur, pro magno munere concessit; unoque ex filiis, qui minor erat, obsidatus gratia retento, maiorem patri remisit; legatisque ob sacramenta fidelitatis a Beneventanis exigenda atque suscipienda cum Aragiso dimissis, Romam redit, consumptisque ibi in sanctorum veneratione locorum aliquot diebus, in Galliam revertitur.

11. Baioaricum deinde bellum et repente ortum et celeri fine completum est. Quod superbia simul ac socordia Tassilonis ducis excitavit, qui hortatu uxoris, quae filia Desiderii regis erat ac patris exilium per maritum ulcisci posse putabat, iuncto foedere cum Hu-

10. Pavergė ir bretonus³¹, kurie, gyvendami Okeano pakranteje, kažkurioje tolimiausioje Galijos vakarų dalyje, nepakludavo įsakymams: pasiunte kariuomenę į žygį prieš juos, kuriuo priverstė duoti įkaitų ir pažadėti, kad įvykdys, kas įsakyta. Po to, pats su kariuomene įsiveržęs į Italiją ir žygiuodamas pro Romą, prisiartinio prie Kampanijos miesto Kapujos ir ten, įsirengęs stovyklą, beneventiečiams, jei nepasiduotų, pagrasino karu. Tam užbėgo už akių genties kunigaikštis Aragizas ir, pasiuntęs karaliui priešais savo sūnus Rumoldą ir Grimoldą bei daug pinigų, praše, kad prumtų sūnus įkaitais, ir pažadėjo pats su gentimi vykdyti, kas įsakyta, išskyrus tik tai, jei pats būtų verčiamas atvykti ir pasirodyti. Karalius, atsižvelgęs labiau į genties nuolankumą, negu į kietaširdiškumą, priėmė jam pasiūlytus įkaitus ir anam kaip didelę malonę padarė nuolaidą, kad nebūtų priverstas atvykti ir pasirodyti. Pasilikęs įkaitu vieną iš sūnų, jaunesnįjį, vyresnįjį nusiuntė atgal tėvui. Pasiuntęs legatus, kad išreikalautų ir prumtų iš beneventiečių ir Aragizo ištikimybės priesaiką, grįžta į Romą³². Praleidęs ten kelias dienas šventoms vietoms pagerbti, išvyksta atgal į Galiją

11. Po to staiga kilo ir greitai baigėsi karas su Bavarija. Jį paskatino kunigaikščio Tasilono išdidumas, o drauge ir nežvalgumas. Jis, raginamas žmonos, kuri buvo karaliaus Deziderijaus dukte³³ ir mane, kad gales per vyrą atkeršyti už savo tevo tremtį, sudaręs

nus, qui Baiuarius sunt ab oriente contermini, non solum imperata non tacere, sed bello regem provocare temptabat. Cuius contumaciam, quia nimia videbatur, animositas regis ferre nequiverat, ac proinde copius undique contractis Baiuariani petiturus ipse ad Lechum amnem cum magno venit exercitu. Is fluvius Baiuarios ab Alamannis dividit. Cuius in ripa castris collocatis, priusquam provinciam intraret, animum ducis per legatos statuit experiri. Sed nec ille pertinaciter agere vel sibi vel genti utile ratus, supplex se regi permisit, obsides qui imperabantur dedit, inter quos et filium suum Theodonem, data insuper fide cum iuramento, quod ab illius potestate ad defectionem nemini suadenti adsentire deberet. Sicque bello, quod quasi maximum futurum videbatur, celerrimus est finis inpositus. Tasilo tamen postmodum ad regem evocatus neque redire permissus, neque provincia, quam tenebat, ulterius duci, sed comitibus ad regendum commissa est.

12. His motibus ita compositis, Sclavis, qui nostra consuetudine Wilzi, proprie vero, id est sua locutione, Welatabi dicuntur, bellum inlatum est. In quo et Saxones velut auxiliares inter ceteras nationes, quae regis signa iussae sequebantur, quamquam ficta et minus devota oboedientia, militabant. Causa belli erat, quod Abodritos, qui cum Francis olim foederati erant, adsidua incursione lacescebant, nec iussionibus coerceri poterant. Sinus quidam ab occidentali oceano ori-

sutartį su hunais¹⁴, kurie yra bavarų kaimynai rytuose, ne tik nevykde įsakymų, bet ir bandė karalių įtraukti į karą. Jo užsispyrimo, kuris atrodė begalinis, karaliaus išdidumas negalejo pakęsti, todėl, sutraukęs iš visur pajegas žygiui į Bavariją, pats su didele kariuomene atvyko prie Lecho upės. Ši upė bavarus skiria nuo alemanų. Jos krante įkūręs stovyklą, nutarė prieš įžengdamas į provinciją per pasiuntinius ištirti kunigaikščio nusiteikimą. O anas, nutaręs, kad užsispyrusiai elgtis nenaudinga nei jam, nei genčiai, maldaudamas pasidavė karaliui, davė įkaitų, kurių buvo reikalaujama, tarp jų ir sūnų Teodoną. Negana to, buvo duota ištikimybės priesaika, kad tures nepritarti niekam, kurstančiam atsimesti nuo jo [Karolio] valdžios. Taip karui, kuris atrodė būsiąs labai didelis, greit atėjo pabaiga. O Tasilonui, iškviestam pas karalių, nebuvo leista sugrįžti, ir provincija, kurią valdė, toliau buvo perleista valdyti ne kunigaikščiui, o grafams¹⁵.

12. Šiems įvykiams taip susiklosčius, buvo pradėtas karas su slavais, kurie mūsų papročiu vadinami Wiltz, o savaip, tai yra jų kalba, – velatabai¹⁶. Šiame kare drauge su kitomis tautomis, kurios įsakytos seke paskui karaliaus vėliavas, nors apsimesdami ir nebūdami iš tiesų nuolankūs, kaip pagalbiniai [daliniai] kariavo ir saksai. Karo priežastis buvo ta, kad nuolatiniais antpuoliais nedavė ramybės abodritams, kurie nuo seno buvo su frankais sudarę sąjungos su-

entem versus porrigitur, longitudinis quidem inconpertae, latitudinis vero, quae nusquam centum milia passuum excedat, cum in multis locis contractior inveniat. Hunc multae circumsedent nationes, Dani siquidem ac Sueones, quos Nordmannos vocamus, et septentrionale litus et omnes in eo insulas tenent. At litus australe Sclavi et Aesti et aliae diversae incolunt nationes; inter quos vel praecipui sunt, quibus tunc a rege bellum inferebatur, Welatabi. Quos ille una tantum et quam per se gesserat expeditione ita contudit ac domuit, ut ulterius imperata facere minime rennendum iudicarent.

13. Maximum omnium, quae ab illo gesta sunt, bellorum praeter Saxonicum huic bello successit, illud videlicet, quod contra Avars sive Hunos susceptum est. Quod ille et animosius quam cetera et longe maiori apparatu administravit. Unam tamen per se in Pannoniam – nam hanc provinciam ea gens tum incolabat – expeditionem fecit, cetera filio suo Pippino ac praefectis provinciarum, comitibus etiam atque legatis perficienda commisit. Quod cum ab his strenuissime fuisset administratum, octavo tandem anno completum est. Quot proelia in eo gesta, quantum sanguinis effusum sit, testatur vacua omni habitatore Pannonia et locus, in quo regia Karani erat, ita desertus, ut ne vestigium quidem in eo humanae habitationis appareat. Tota in hoc bello Hunorum nobilitas perit. Tota

tarti, ir jų negalima buvo sutramdyti įsakymais. Iš vakarų Okeano į rytus tęsiasi viena įlanka¹⁵, nežinomo ilgio, niekada neviršijanti šimto tūkstančių žingsnių¹⁶ pločio, nors daugelyje vietų esti siauresnė. Ap link ją gyvena daug tautų, danai ir švedai, kuriuos vadiname normanais, valdo šiaurinę pakrantę ir visas salas prie jos. O pietiniame krante įsikūrę slavai ir aisčiai¹⁷ bei įvairios kitos tautos. Iš jų žymiausi velatabai, prieš kuriuos tuomet karalius pradėjo karą. Jis vieninteliu žygiu, kuriam pats vadovavo, taip juos sutriuškino ir sutramdė, kad jie suprato, jog daugiau neverta atsisakineti vykdyti įsakymus.

13. Po to vyko didžiausias, išskyrus Saksonijos, karas iš tų, kuriuos jis kariavo. aišku, tas, kuris buvo pradėtas prieš avarus, arba hunus. Šiame jis kariavo naršiau negu kituose ir su daug didesnėmis pajėgomis. O vieną žygį, į Panoniją nes tuomet gentis gyveno šioje provincijoje – atliko pats. Kitus vykdyti pavedė savo sunui Pipinui ir provincijų prefektams, taip pat grafams ir legatams. Karas, ryžtingai jų kariaujamas, aštuntais metais pagaliau buvo baigtas. Kiek jo metu įvyko mūšių, kiek buvo pralietas kraujo, liudija ištuštėjusi Panonija, joje neliko nė vieno gyventojų, o vieta, kur buvo Kagano¹⁸ dvaras, nusiaubta taip, kad neliko ne jokio pedsako, jog čia žmogaus gyventa. Šiame kare žuvo visa hunų diduomenė, žlugo visa šlovė. Visi pinigai ir per ilgą laiką

gloria decidit. Omnis pecunia et congesti ex longo tempore thesauri direpti sunt. Neque ullum bellum contra Francos exortum humana potest memoria recordari, quo illi magis ditati et opibus aucti sint. Quippe cum usque in id temporis pene pauperes viderentur, tantum auri et argenti in regia repertum, tot spolia pretiosa in proelis sublata, ut merito credi possit hoc Francos Hunis iuste eripuisse, quod Huni prius aliis gentibus iniuste eripuerunt. Duo tantum ex proceribus Francorum eo bello perierunt: Ericus dux Foroiulani in Liburnia, iuxta Tharsaticam maritimam civitatem, insidiis oppidanorum interceptus, et Geroldus Baioanae praefectus in Pannonia, cum contra Hunos proeliaturus aciem strueret, incertum a quo, cum duobus tantum, qui eum obequitantem ac singulos hortantem comitabantur, interfectus est. Ceterum incruentum pene Francis hoc bellum fuit et prosperrimum exitum habuit, tametsi diutius sui magnitudine traheretur.

14. Post quod et Saxonicum suae prolixitati convenientem finem accepit. Boemanicum quoque et Lintonicum, quae postea exorta sunt, diu durare non potuerunt. Quorum utrumque ductu Karoli iunioris celeri fine completum est. Ultimum contra Nordmannos, qui Dani vocantur, primo pyratice exercentes, deinde maiori classe litora Galliae atque Germaniae vastantes, bellum susceptum est. Quorum rex Godofridus adeo vana spe inflatus erat, ut sibi totius Germa-

sukauptos brangenybės buvo išplėstos, ir žmonės negali prisiminti kito prieš frankus kilusio karo, dėl kurio jie būtų labiau praturteję ir sustiprinę karinę galią. Mat nors iki pat to laiko jie atrodė beveik neturtingi, karaliaus rūmuose buvo aptikta tiek aukso ir sidabro, mūšiuose buvo paimta tiek vertingo grobio, kad pagrįstai gali būti sakoma, jog frankai iš hunų teiserai atėmė tai, ką anksčiau hunai iš kitų genčių neteiserai buvo prisiplešę. Šiame kare žuvo tik du iš frankų didikų. Friulio kunigaikštis karvedys Erikas Liburnijoje, prie pajūrio miesto Tarsatikos, iš pasalų nukautas miestiečių, ir Bavarijos prefektas Geroldas Panonijoje, tvarkydamas rikiuotę mušui su hunais neaišku kieno nužudytas su vos dviem lydėjusiais jį jodinėjantį ir drąsinantį kiekvieną atskirai. Daugiau šis karas frankams buvo beveik be nuostolių ir labai sėkmingai pasibaigęs, nors tęsėsi ilgiau, negu [reikalavo] jo dydis⁴¹.

14. Paskui ir karui su Saksonija atėjo pabaiga, atitinkanti ilgą trukmę. Po to kilę karai su Bohemija ir Limonija irgi negalėjo ilgai tęstis⁴². Kiekvienas jų buvo greit užbaigtas, vadovaujant Karoliui jaunesniajam⁴³. Paskutinis karas buvo pradėtas prieš normanus, vadinamus danais, kurie iš pradžių piratiškai puldinėjo, paskui su didesniu laivynu niokojo Galijos ir Germanijos pakrantes⁴⁴. Jų karalius Godefridas⁴⁵ dėl tuščių vilčių buvo tapęs toks išdidus, jog pasižadėjo užvaldyti visą

niae promitteret potestatem; Frisiam quoque atque Saxoniam haud aliter atque suas provincias aestimabat. Iam Abodritos, vicinos suos, in suam ditionem redegerat, iam eos sibi vectigales fecerat. Iactabat etiam se brevi Aquasgrani, ubi regis comitatus erat, cum maximis copiis adventurum. Nec dictis eius, quamvis varissimis, omnino fides abnuebatur, quin potius putaretur tale aliquid inchoaturus, nisi festinata fuisset morte praeventus. Nam a proprio satellite interfectus, et suae vitae et belli a se inchoati finem acceleravit.

15. Haec sunt bella, quae rex potentissimus per annos XLVII — tot enim annis regnaverat — in diversis terrarum partibus summa prudentia atque felicitate gessit. Quibus regnum Francorum, quod post patrem Pippinum magnum quidem et forte susceperat, ita nobiliter amplavit, ut pene duplum illi adiecent. Nam cum prius non amplius quam ea pars Galliae, quae inter Rhenum et Ligerem oceanumque ac mare Balearicum iacet, et pars Germaniae, quae inter Saxoniam et Danubium Rhenumque ac Salam fluvium, qui Thuringos et Sorabos dividit, posita a Francis, qui Orientales dicuntur incolitur, et praeter haec Alamanni atque Baiocarii ad regni Francorum potestatem pertinerent, ipse per bella memorata primo Aquitaniam et Wasconiam totumque Pyrenaei montis iugum et usque ad Hiberum amnem, qui apud Navarros ortus et fertilissimos Hispaniae agros secans, sub Dertosae civitatis

Germaniją, o Fryziją ir Saksoniją taip pat laikė savo provincijomis. Štai jau savo kaimynus abodritus pajungė savo valdžiai, jau privertė juos mokėti sau duoklę. Net gyrėsi greitai su didžiulėmis pajėgomis atvyksiant į Acheną, kur buvo karaliaus rezidencija. Jo žodžiai, nors ir labai tuščiaagarbiški, nebuvo tokie neįtikėtini, kad nebūtų galima manyti, jog jis greičiausiai būtų ėmęsis ko nors tokio, jei nebūtų ištikusį staigi mirtis. Tad, asmens sargybūno nužudytas, pagreitino ir savo, ir savo pradeto karo baigtį.

15. Tokie yra karai, kuriuos galingasis karalius per 47 metus – nes tiek metų valdė⁴⁶ – įvairiose pasaulio dalyse labai išmintingai ir sėkmingai kariavo. Jis Frankų karalystę, iš tėvo Pipino perimtą ištis didelę ir stiprią, taip puikiai išplėtė, kad padidino beveik dvigubai. Mat anksčiau buvo ne didesnė, negu ta Galijos dalis, kuri driekėsi tarp Reino ir Luaros, Okeano ir Balearų jūros, ir Germanijos dalis, esanti tarp Saksonijos ir Dunojaus. Reino ir Zales upės, kuri skiria tiuringus nuo sorbų ir yra apgyventa frankų, vadinamų rytiniais, be to, frankų valdžiai pakluso alemanai ir bavarai. O jis per minetus karus iš pradžių užkariavo Akvitaniją bei baskų kraštą ir visą Pirėnų kalnagūbrį iki pat Ebro upės, kuri prasideda pas navarus ir, kirsdama derlingiausias Ispanijos žemes, prie Tortozos miesto sienų įsilieja į Balearijos jūrą⁴⁷; paskui visą Italiją, kuri driekiasi

moenia Balearico mari miscetur, deinde Italiam totam, quae ab Augusta Praetoria usque in Calabriam inferiorem, in qua Graecorum ac Beneventanorum constat esse confinia, decies centum et eo amplius passuum milibus longitudine porrigitur; tum Saxoniam, quae quidem Germaniae pars non modica est et eius quae a Francis incolitur duplum in lato habere putatur, cum ei longitudine possit esse consimilis; post quam utramque Pannoniam et adpositam in altera Danubii ripa Daciam, Histriam quoque et Liburniam atque Dalmatiam, exceptis maritimis civitatibus, quas ob amicitiam et iunctum cum eo foedus Constantinopolitanum imperatorem habere permisit, deinde omnes barbaras ac feras nationes, quae inter Rhenum ac Visulam fluvios oceanumque ac Danubium positae, lingua quidem pene similes, moribus vero atque habitu valde dissimiles, Germaniam incolunt, ita perdomuit, ut eas tributarias efficeret. Inter quas fere praecipuae sunt Welatabi, Sorabi, Abodriti, Boemani – cum his namque bello confluit, ceteras, quarum multo maior est numerus, in deditionem suscepit.

16. Auxit etiam gloriam regni sui quibusdam regibus ac gentibus per amicitiam sibi conciliatis. Adeo namque Hadesonsum Gallitiae atque Asturicae regem sibi societate devinxit, ut is, cum ad eum vel litteras vel legatos mitteret, non aliter se apud illum quam proprium suum appellari iuberet. Scottorum quoque

tūkstantį ar daugiau mylių tolyn nuo Augusto Preto-rijos iki žemutinės Kalabrijos, kur, kaip žinoma, yra sienos su graikais ir beneventiečiais, tuomet Saksoniją, kuri juk yra nemaža Germanijos dalis, už tą, kur gyvena frankai, kaip manoma, dvigubai platesnė, o ilgio, matyt, maždaug panašaus; paskui ir vieną, ir kitą Panoniją⁴⁶ bei prisiliejusias prie kito Dunojaus kranto Dakiją, Istriją, taip pat Liburniją bei Dalmatiją⁴⁹, išskyrus pajūrio miestus, kuriuos dėl draugystės ir sudarytos su juo sutarties leido valdyti Konstantinopolio imperatoriui. Pagaliau visas barbariškas ir laukinės gentis, kurios tik kalbėta beveik vienodai, tačiau labai skiriasi papročiais bei gyven-sena (jos gyvena Germanijoje tarp Reino ir Vyslos upių, Okeano ir Dunojaus), taip sutramdė, kad priverstė mokėti duoklę. Iš jų lyg ir žymiausios yra velatabai, sorbai, abodritai, bohemai⁵⁰ – su jomis susidūrė kare. Kitas, kurių yra daug daugiau, priverstė pasiduoti.

16. Savo karalystės šlovę dar padidino draugiškais santykiais, įgijęs kai kurių karalių ir genčių palankumą. Mat taip susaiste draugystės ryšiais Galicijos ir Astūrijos⁵¹ karalių Alfonsą, kad šis, jam siųsdamas laiškus ar pasiuntinius, reikalaudavo būti vadinamas ne kitaip, kaip tik jo pavaldiniu. Ško-

reges sic habuit ad suam voluntatem per munificentiam inclinatos, ut eum numquam aliter, nisi dominum seque subditos et servos eius pronuntiarent. Exstant epistolae ab eis ad illum missae, quibus huiusmodi affectus eorum erga illum indicatur. Cum Aaron rege Persarum, qui excepta India totum pene tenebat orientem, talem habuit in amicitia concordiam, ut is gratiam eius omnium, qui in toto orbe terrarum erant, regum ac principum amicitiae praeponeret solumque illum honore ac munificentia sibi colendum iudicaret. Ac proinde, cum legati eius, quos cum donatis ad sacratissimum Domini ac salvatoris nostri sepulchrum locumque resurrectionis miserat, ad eum venissent et ei domini sui voluntatem indicassent, non solum quae petebantur fieri permisit, sed etiam sacrum illum et salutarem locum, ut illius potestati adscriberetur, concessit; et revertentibus legatis suos adiungens, inter vestes et aromata et ceteras orientalium terrarum opes ingentia illi dona direxit, cum ei ante paucos annos eum, quem tunc solum habebat, roganti mitteret elephantum. Imperatores etiam Constantinopolitani, Niciforus, Michael et Leo, ultro amicitiam et societatem eius expetentes, complures ad eum misere legatos. Cum quibus tamen propter susceptum a se imperatoris nomen et ob hoc eis, quasi qui imperium eis eripere vellet, valde suspectum, foedus firmissimum statuit, ut nulla inter partes cuiuslibet scandali remaneret occa-

tų karalius taip pat dosnumu buvo palenkęs į savo pusę, tad tie jo niekada nevadinavo kitaip, kaip tik viešpačiu, o save – nuolankiais jo pavaldiniais ir tarnais. Yra išlikę karaliui atsiųsti jų laiškai, atskleidžiantys tokių palankų jų nusiteikimą jo atžvilgiu. Su persų karaliumi Aaronu⁵², kuris valde beveik visus Rytus, išskyrus Indiją, taip draugiškai sutare, kad šis jo palankumui teikė pirmenybę prieš draugystę su visais pasaulio karaliais bei valdovais ir mane Karolį vieną esant vertą jo pagarbos ir dovanų. Ir todėl, kai karaliaus pasiuntiniai, su aukomis pasiųsti į mūsų Viešpaties ir Išganytojo kapo bei prisikėlimo vietą, pas jį atvyko ir jam išreiškė savo valdovo valią, ne tik leido įvykdyti tai, ko prašė, bet ir leido, kad ta šventa ir išganinga vieta būtų priskirta jo valdoms⁵³. Ir, prijungęs prie grįžtančių pasiuntinių savus, pasiuntė jam didelių dovanų, tarp jų drabužių, prieskonių ir kitų rytietišκών šalių gėrybių, kaip kad jo prašomas prieš keletus metus buvo atsiuntęs dramblių kurių tuomet vieną teturejo. Taip pat Konstantinopolio imperatoriai Nikitoras, Mykolas ir Leonas, siekdami draugiškų santykių, savo noru siuntė pas jį daug pasiuntinių⁵⁴. Priėmęs imperatoriaus titulą⁵⁵ ir taip jiems sukelęs įtarimą neva kas noris iš jų atimti valdžią, sudare kuo tvirtiausią sutartį, kad tarp šalių neliktų jokios dingsties kokiai nors nesantaikai. Mat romenams ir graikams frankų galybė

sio. Erat enim semper Romanis et Grecis Francorum suspecta potentia Unde et illud Grecum extat proverbium: *Τὸν Φράνκον φίλον ἔχεις. γείτονα οὐκ ἔχεις.*

17. Qui cum tantus in ampliando regno et subigendis exteris nationibus existeret et in eiusmodi occupationibus assidue versaretur, opera tamen plurima ad regni decorem et commoditatem pertinentia diversis in locis inchoavit, quaedam etiam consummavit. Inter quae praecipua fere non inmerito videri possunt basilica sanctae Dei genitricis Aquisgrani opere mirabili constructa et pons apud Mogontiacum in Rheno quingentorum passuum longitudinis — nam tanta est ibi fluminis latitudo Qui tamen uno, antequam decederet, anno incendio conflagravit, nec refici potuit propter festinatum illius decessum, quamquam in ea meditatione esset, ut pro ligneo lapideum restitueret Inchoavit et palatia operis egregi, unum haud longe a Mogontiaco civitate, iuxta villam cui vocabulum est Ingilenheim, alterum Noviomagi super Vahalem fluvium, qui Batavorum insulam a parte meridiana praeterfluit. Praecipue tamen aedes sacras ubicumque in toto regno suo vetustate conlapsas conperit, pontificibus et patribus, ad quorum curam pertinebant, ut restaurarentur, imperavit, adhibens curam per legatos, ut imperata perficerent.

Molitus est et classem contra bellum Nordmannicum, aedificatis ad hoc navibus iuxta flumina, quae et de Gallia et de Germania septentrionalem influunt

visada kėlė įtarimą. Iš čia ir kilusi graikų patarlė: „Turėk franką draugą, o ne kaimyną“⁵⁶.

17. Nors ir buvo toks, plėsdamas karalystę bei pavergdamas užsienio tautas, ir nuolat išitraukęs į tokio pobūdžio reikalus, vis dėlto įvairiose vietose pradėjo labai daug darbų, skirtų karalystės pagražinimui ir naudai, o kai kuriuos net ir užbaigė. Iš jų turbūt pelnytai svarbiausi gali atrodyti stebėtinai nagingai pastatyta Šventosios Dievo Gimdytojos bazilika Achene⁵⁷ ir penkių šimtų žingsnių (toks ten upės plotis) tiltas per Reiną ties Maincu. Tačiau šis metus prieš [10] mirtį sudegė gaisre ir dėl ankstyvo jo pašalinimo [iš gyvenimo] negalėjo būti atstatytas, nors jis ir buvo sumanęs vietoj medinio pastatyti akmeninį. Su nepaprastu užmoju pradėjo statyti ir rūmus, vienus – netoli Mainco miesto prie dvaro, kuris vadinasi Ingelheimas⁵⁸, antrą – Nimvegene⁵⁹, prie Valo upės, tekančios išilgai Batavų salos pietinės dalies. O pirmiausia visoje karalystėje, kur tik sužinodavo nuo senumo sugriuvus bažnyčias, liepdavo vyskupams ir abatams, kuriems tai buvo privalu, atstatyti, per pasiuntinius rūpindamasis, kad jie įvykdytų įsakymus.

Karui su normanais parengę laivyną, tam tikslui pastatęs laivus upėse, kurios įteka į Šiaurinį Okeaną iš Galiyos ir Germanijos. Kadangi normanai nuolat

oceanum. Et quia Nordmanni Gallicum litus atque Germanicum assidua infestatione vastabant, per omnes portus et ostia fluminum, qua naves recipi posse videbantur, stationibus et excubis dispositis, ne qua hostis exire potuisset, tali munitione prohibuit. Fecit idem a parte meridiana in litore provinciae Narbonensis ac Septimaniae, toto etiam Italiae litore usque Romam contra Mauros nuper pyratam exercere adgressos; ac per hoc nullo gravi damno vel a Mauris Italia vel Gallia atque Germania a Nordmannis diebus suis adfecta est, praeter quod Centumcellae, civitas Etruriae, per proditionem a Mauris capta atque vastata est, et in Frisia quaedam insulae Germanico litori contiguae a Nordmannis depaedatae sunt.

18. Talem eum in tuendo et ampliando simulque ornando regno fuisse constat. Cuius animi dotes et summam in qualicumque, et prospero et adverso, eventu constantiam ceteraque ad interiorem atque domesticam viram pertinentia iam abhinc dicere exordiar.

Post mortem patris cum fratre regnum partitus, tanta patientia similitates et invidiam eius tulit, ut omnibus mirum videretur, quod ne ad iracundiam quidem ab eo provocari potuisset. Deinde cum matris hortatu filiam Desiderii regis Langobardorum duxisset uxorem, incertum qua de causa, post annum eam repudiavit et Hildigardam de gente Suaborum praecipuae nobilitatis teminam in matrimonium accepit;

puldinėdami siaubė Galiyos ir Germanijos pakrantes, visuose uostuose ir upių žiotyse, kur, atrodo, galėjo įplaukti laivai, [Karolis] išdestė reidus ir sargybos laivus ir tokiais sutvirtinimais panaikino bet kokią galimybę priešui išsilaipinti. Tą pat padarė ir pietinėje dalyje, Narbonos ir Septimanijos provincijų pakrantėje⁶⁰, taip pat visoje Italijos pakranteje iki pat Romos - prieš maurus, neseniai pradėjusius piratiškai užpuldinti. Ir todėl nei Italija iš maurų, nei Galija bei Germanija iš normanų jam gyvam esant nepatyrė jokių didelių nuostolių, išskyrus tik Etrūrijos miestą Centumceles⁶¹, maurų užimtą ir nusiaubtą dėl išdavystės, ir keletą salų Fryzijoje, prisišliejusią prie Germanijos krantų, kurias apipleše normanai.

18. Štai toks jis buvo sergėdamas ir plėsdamas, o kartu ir puošdamas karalystę Galima tik stebėtis jo proto galiomis bei tvirtumu ir sėkmėje, ir nelaimėje. O nuo čia jau pradėsiu pasakoti apie kitus dalykus, liečiančius jo vidinį ir šeimos gyvenimą.

Po tėvo mirties pasidalyęs su broliu karalystę, taip kantriai kentė šio priešišumą ir pavydą, jog visiems atrodė stebėtina, kad nepavyko sukurstyti jo pykčio. Po to, kai motinos raginamas vedė lango bardų karaliaus Deziderijaus dukterį, praėjus metams, dėl nežinomos priežasties, su ja išsiskyrė ir susituokė su labai kilminga moterimi iš švabų⁶² genties Hildegarda⁶³. Ji pagimdė jam tris sūnus - Karolį ir,

de qua tres filios, Karolum videlicet, Pippinum et Hludowicum, totidemque filias, Hruodtrudem et Berhtam et Gislam, genuit. Habuit et alias tres filias, Theoderadam et Hiltrudem et Hruodhaidem, duas de Fastrada uxore, quae de Orientalium Francorum, Germanorum videlicet, gente erat, tertiam de concubina quadam, cuius nomen modo memoriae non occurrit. Defuncta Fastrada Liutgardam Alamannam duxit, de qua nihil liberorum tulit. Post cuius mortem quattuor habuit concubinas, Madelgardam scilicet, quae peperit ei filiam nomine Ruothildem, Gersuindam Saxonici generis, de qua ei filia nomine Adaltrud nata est, et Reginam, quae ei Drogonem et Hugum genuit, et Adalindem, ex qua Theodericum procreavit.

Mater quoque eius Berhtrada in magno apud eum honore consenuit. Colebat enim eam cum summa reverentia, ita ut nulla umquam invicem sit exorta discordia, praeter in divortio filiae Desiderii regis, quam illa suadente acceperat. Decessit tandem post mortem Hildigardae, cum iam tres nepotes suos totidemque nepres in filii domo vidisset. Quam ille in eadem basilica, qua pater situs est, apud Sanctum Dionisium, magno cum honore fecit humari. Erat ei unica soror nomine Gisla, a puellaribus annis religiosae conversationi mancipata, quam similiter ut matrem magna coluit pietate. Quae etiam paucis ante obitum illius annis in eo, quo conversata est, monasterio decessit.

aišku, Pipiną bei Liudviką, ir tiek pat dukterų – Rotrūdą, Bertą ir Gizelą⁶⁴. Turėjo ir dar tris dukteris – Teodoradą, Hiltrudą ir Hruodhaidą, dvi nuo žmonos Fastrados, kuri buvo iš rytinių frankų, tai yra germanų, genties, trečią – nuo kažkokios sugulovės, kurios vardas dabar neateina į galvą⁶⁵. Mirus Fastradai, vedė alemanę Liutgardą, su kuria vaikų neturėjo⁶⁶. Po jos mirties turėjo keturias suguloves: Madelgardą, kuri pagimdė jam dukterį Ruothildą, Gersvindą saksų kilmės, kuri jam pagimdė dukterį, vardu Adaltrudą, Reginą, kuri jam pagimdė Drogoną bei Hugoną, ir Adalindą, su kuria susilaukė Teodoriko⁶⁷.

Karolio motina Bertrada, taip pat jo didžiai gerbiama, sulaukė senatvės. Mat elgėsi su ja labai pagarbiai – taip, kad niekada tarp jų nebuvo kilęs joks vaidas, nebent dėl skyrybų su karaliaus Deziderijaus dukterimi, kurią jos patariamasis buvo vedęs. O mirė ji po Hildegardos mirties, kai jau buvo pamaičiusi sūnaus namuose tris savo vaikaičius ir tiek pat dukraičių. Jis labai iškilmingai palaidojo ją toje pačioje šventojo Dionyzo bazilikoje⁶⁸, kaip ir tėvą. Jis turėjo vienintelę seserį, vardu Gizelą⁶⁹, nuo mažumės atsidavusią maldingam gyvenimui; jai, kaip ir motinai, buvo labai geras. Ji mirė dvejais metais anksčiau už jį vienuolyne, kuriame gyveno.

19. Liberos suos ita censuit instituendos, ut tam filiis quam filiis primo liberalibus studiis, quibus et ipse operam dabat, erudirentur. Tum filios, cum primum aetas patiebatur, more Francorum equitare, armis ac venatibus exerceri fecit, filias vero lanificio adsuescere colloque ac fuso, ne per otium torperent, operam impendere atque ad omnem honestatem erudiri iussit. Ex his omnibus duos tantum filios et unam filiam, priusquam moreretur, amisit, Karolum, qui natu maior erat, et Pippinum, quem regem Italiae praefecerat, et Hruodtrudem, quae filiarum eius primogenita et a Constantino Grecorum imperatore desponsata erat. Quorum Pippinus unum filium suum Bernhardum, filias autem quinque, Adalhaidem, Atulam, Guntradam, Berhthaidem ac Theoderadam, superstites reliquit. In quibus rex pietatis suae praecipuum documentum ostendit, cum filio defuncto nepotem patri succedere et neptes inter filias suas educari fecisset. Mortes filiorum ac filiarum pro magnanimitate, qua excelebat, nimis patienter tulit, pietate videlicet, qua non minus insignis erat, compulsus ad lacrimas. Nuntiato etiam sibi Hadriani Romani pontificis obitu, quem in amicis praecipuum habebat, sic flevit, acsi fratrem aut carissimum filium amisisset. Erat enim in amicitis optime temperatus, ut eas et facile admitteret et constantissime retineret, colebatque sanctissime quoscumque hac adfinitate sibi coniunxerat.

19. Manė, kad vaikus reikia auklėti taip, kad tiek sūnūs, tiek dukterys iš pradžių būtų mokomi laisvųjų menų¹⁹, kuriais ir pats užsiminėjo. Po to sūnus, kai tik leisdavo amžius, frankų papročiu vertė lavintis jodinejant, kaunantis ginklais ir medžiojant, o dukterims liepė pratintis prie darbo su vilna, prie ratelio ir verpstės, rūpintis, kad nuo dykinejimo nesusingtų, ir išmokti visų dorybių iš visų jų iki mirties neteko tik dviejų sūnų ir vienos dukters: vyresniojo Karolio, Pipino²⁰, kurį buvo paskyręs Italijos valdovu, ir Rotrūdos, vyriausios iš dukterų, susižadejusios su graikų imperatoriumi Konstantinu²¹. Pipinas paliko vieną savo sūnų Bernhardą ir penkias dukteris: Adelheidą, Atulą, Guntrą, Bertheidą ir Teodorą. Jų atžvilgiu geriausiai atsiskleidė karaliaus gerumas, kadangi, mirus sūnui, jo įpėdiniu padarė vaiką²², o dukraitės leido auklėti kartu su savo dukterimis. Sūnų ir dukters mirtis dėl išskirtinio didžiavasiškumo pakele labai tvirtai, vis dėlto, žinoma, iš tėviškos meilės, kuria nemažiau pasižymėjo, pratrūkęs verkti. Taip pat, gavęs žinią dėl Romos popiežiaus Adrijono, geriausio savo draugo, mirties²³, taip verke, lyg netekęs brangiausio brolio ir sūnaus. Mat buvo labai pastovios draugystės, lengvai ją užmegzdavo ir kuo tvirčiausiai laikydavosi, šventai gerbėtuos, su kuo tik ji siejo šitoks prierašumas. Taip rūpinosi sūnų ir dukterų auklėjimu, kad būdamas

Filiorum ac filiarum tantam in educando curam habuit, ut numquam domi positus sine ipsis caenaret, numquam iter sine illis faceret. Adequitabant ei filii, filiae vero pene sequebantur, quarum agmen extremum ex satellitum numero ad hoc ordinati tuebantur. Quae cum pulcherrimae essent et ab eo plurimum diligerentur, mirum dictu, quod nullam earum cuiquam aut suorum aut exterorum nuptum dare voluit, sed omnes secum usque ad obitum suum in domo sua retinuit, dicens se earum contubernio carere non posse. Ac propter hoc, licet alias felix, adversae fortunae malignitatem expertus est. Quod tamen ita dissimulavit, acsi de eis nulla umquam alicuius probri suspicio exorta vel fama dispersa fuisset.

20. Erat ei filius nomine Pippinus ex concubina editus, cuius inter ceteros mentionem facere distuli, facie quidem pulcher, sed gibbo deformis. Is, cum pater bello contra Hunos suscepto in Baioaria hiemaret, aegritudine simulata, cum quibusdam e primoribus Francorum, qui eum vana regni promissione inlexerant, adversus patrem coniuravit. Quem post fraudem detectam et damnationem coniuratorum detonsum in coenobio Prumia religiosae vitae iamque volentem vacare permisit. Facta est et alia prius contra eum in Germania valida coniuratio. Cuius auctores partim luminibus orbat, partim membris incolumes, omnes tamen exilio deportati sunt; neque ullus ex eis est inter-

namie niekada be jų nepietaudavo, niekada be jų nesileisdavo į kelionę: sūnūs jodavo kartu su juo, o dukterys sekėdavo kiek atsilikusios. Jas palydos gale saugojo tam skirti asmens sargybiniai. Nė vienos iš jų, kadangi buvo labai gražios ir labai jo mylimos, – nuostabu pasakyti – nenorėjo išleisti nei už ko nors iš savųjų, nei už svetimųšalių, bet iki pat savo mirties visas prie savęs savo namuose išlaikė, sakydamas, kad negali išsiversti be jų bendrijos. Ir dėl to, nors kitais atžvilgiais laimingas, patyre priešiškos lemties pyktį. Tačiau tai taip nusiėpė, lyg nė nebūtų niekada kilęs įtarimas dėl jų nedorumo ar gandai sklidę⁷⁵.

20. Jis turėjo sūnų vardu Pipinas, gimusį iš sugulovės; jį uždelsiau paminėti tarp kitų [vaikų]⁷⁶. Jis buvo gražaus veido, bet subjaurotas kupros. Kai tėvas, pradedęs karą prieš hunus, žiemojo Bavarijoje, jis, apsimetęs sergančiu, su kai kuriais iš frankų didikų, jį sugundžiusių tuščiais karališkos valdžios pažadais, susimokė prieš tėvą. Atskleidus klastą ir pasmerkus sąmokslininkus, jam, įvilkdintam į vienuolius ir jau panorusiam gyventi maldingai, leido pasitraukti į Priumo vienuolyną⁷⁷. Ir anksčiau prieš jį buvo surengtas vienas galingas sąmokslas, kurio dalyviai – vieni apakinti, kiti sveiki – visi buvo išsiųsti į tremtį. Ir nė vienas jų nebuvo nužudytas. Tik trys,

fectus nisi tres tantum; qui cum se, ne comprehenderentur, strictis gladius defenderent, aliquos etiam occidissent, quia aliter coerceri non poterant, interempti sunt. Harum tamen conurationum Fastradae reginae crudelitas causa et origo extitisse creditur. Et idcirco in ambabus contra regem conspiratum est, quia uxoris crudelitati consentiens, a suae naturae benignitate ac solita mansuetudine immaniter exorbitasse videbatur. Ceterum per omne vitae suae tempus ita cum summo omnium amore atque favore et domi et foris conversatus est, ut numquam ei vel minima iniustae crudelitatis nota a quoquam fuisset obiecta.

21. Amabat peregrinos et in eis suscipiendis magnam habebat curam, adeo ut eorum multitudo non solum palatio, verum etiam regno non immerito videretur onerosa. Ipse tamen prae magnitudine animi huiuscemodi pondere minime gravabatur, cum etiam ingentia incommoda laude liberalitatis ac bonae famae mercede compensaret.

22. Corpore fuit amplo atque robusto, statura eminenti, quae tamen iustam non excederet — nam septem suorum pedum proceritatem eius constat habuisse mensuram, — apice capitis rotundo, oculis praegrandibus ac vegetis, naso paululum mediocritatem excedenti, canitie pulchra, facie laeta et hilari. Unde tormaе auctoritas ac dignitas tam stanti quam sedenti plurima adquirebatur, quamquam cervix obesa et brevior ven-

kurie, nuogais kalavijais gindamiesi, net kitus žude, kadangi nebuvo galima jų kitaip sulaikyti, buvo nukauti. O šių sąmokslų priežastis ir šaltinis, manoma, buvo karalienės Fastrados žiaurumas, ir abiem atvejais sąmokslas prieš karalių buvo surengtas dėl to, kad, pritardamas žmonos žiaurumui, atrodo, buvo nepaprastai nutolęs nuo savo prigimtinio gerasirdiškumo ir įprasto švelnumo. Vis dėlto visą savo gyvenimą nugyveno jausdamas tokį visų draugiškumą ir palankumą tevyneje ir svetur, kad niekada jam niekas nepareišė nė mažiausios pastabos dėl neteisingo žiaurumo.

21. Jis mėgo svetimšalius ir taip rūpinosi juos priimti, kad ne be pagrindo atrodo, jog jų daugybė yra tikra našta ne tik dvarui, bet net karalystei. Tačiau pats jis dėl savo kilniadvasiškumo tokios naštos visiškai nelaikė varginančia, nes ir didžiuliai nepatogumai atsipirkdavo garso apie dosnumą ir gero vardo kainą.

22. Buvo stambaus ir tvirto kūno, aukšto ūgio, bet ne daugiau negu tinka – žinoma, kad jo ūgis buvęs septynių pedų, – apvalaus viršugalvio, didelių ir gyvų akių; turėjo šiek tiek didesnę negu vidutinę, nosį, gražiai pražilęs, malonaus ir linksmo veido¹⁸. Tai suteikdavo tiek stovinčio, tiek sėdinčio išvaizdai svorio ir orumo. Nors kaklas buvo storas ir trumpokas, o pilvas atrodė kiek atsikišęs, tačiau tai paslepavo

terque proiectior videretur, tamen haec ceterorum membrorum celabat aequalitas. Incessu firmo totaque corporis habitudine virili; voce clara quidem, sed quae minus corporis formae conveniret.

Valitudine prospera, praeter quod, antequam decederet, per quatuor annos crebro febribus corripiebatur, ad extremum etiam uno pede claudicaret. Et tunc quidem plura suo arbitratu quam medicorum consilio faciebat, quos poene exosos habebat, quod ei in cibis assa, quibus assuetus erat, dimittere et elixis adsuescere suadebant.

Exercebatur assidue equitando ac venando; quod illi gentilicium erat, quia vix ulla in terris natio invenitur, quae in hac arte Francis possit aequari.

Delectabatur etiam vaporibus aquarum naturaliter calentium, frequenti natatu corpus exercens; cuius adeo peritus fuit, ut nullus ei iuste valeat anteferri. Ob hoc etiam Aquisgrani regiam extruxit ibique extremis vitae annis usque ad obitum perpetim habitavit. Et non solum filios ad balneum, verum optimates et amicos, aliquando etiam satellitum et custodum corporis turbam invitavit, ita ut nonnumquam centum vel eo amplius homines una lavarentur.

23. Vestitu patrio, id est Francico, utebatur. Ad corpus camisam lineam et feminalibus lineis induebatur, deinde tunicam, quae limbo serico ambiebatur, et tibialia; tum fasciis crura et pedes calciamenti con-

kitų kūno dalių proporcingumas. Tvirtos eisenos, vyriškos visos kūno laikysenos, ištis skambaus balso, kuris vis dėlto nelabai atitiko kūno grožį.

Puikios sveikatos, išskyrus tai, kad ketverius metus prieš mirtį dažnai ištikdavo karštligės priepuoliai; į galą dar ėmė šlubuoti viena koja. Ir net tuomet daug ką darė savo nuožiūra, o ne patariamam gydytojų, kurių beveik nekentė, nes jie patarinejo atsisakyti keptų valgių, prie kurių buvo pratęs, ir pratintis prie virtų. Lavinosi nuolatos jodinedamas, medžiodamas, tai buvo jo genties paprotys, nes vargu ar atsiras žemėje kita tauta, kuri galėtų šiuo menu lygintis su frankais.

Megaudavosi ir karštųjų gamtinių šaltinių garais, lavino kūną dažnai plaukiodamas ir buvo taip įgudęs, kad čia iš tiesų niekas jo negalėjo pralenksti. Juk dėl to ir pastatė karališkuosius rūmus Achene ir ten nuolat gyveno paskutiniaisiais gyvenimo metais iki pat mirties. Ir ne tik sūnus pasikviesdavo į pirtį, bet ir kilminguosius bei draugus, o kartais net palydovų ir asmens sargybinių būrį, todėl kartkartėmis maudydavosi šimtas ir dar daugiau žmonių.

23. Devėjo tėvyninius, tai yra frankiškus drabužius. Vilkėjo drobinius apatinius marškinius ir kelnės, be to, tuniką, apsiūtą šilkinu apvažu, ir vyturus; aukojais apsirovyniodavo blauzdas ir užsitempdavo apavą;

stringebat et ex pellibus lutrinis vel murinis thorace confecto umeros ac pectus hieme muniebat, sago veneto amictus et gladio semper accinctus, cuius capulus ac balteus aut aureus aut argenteus erat. Aliquoties et gemmato ense utebatur, quod tamen nonnisi in praecipuis festivitibus vel si quando exterarum gentium legati venissent. Peregrina vero indumenta, quamvis pulcherrima, respuebat nec umquam eis indui patiebatur, excepto quod Romae semel Hadriano pontifice petente et iterum Leone successore eius supplicante, longa tunica et clamide amictus, calceis quoque Romano more formatis induebatur. In festivitibus veste auro texta et calciamentis gemmatis, et fibula aurea sagum adstringente, diademate quoque ex auro et gemmis ornatus incedebat. Aliis autem diebus habitus eius parum a communi ac plebeio abhorrebat.

24. In cibo et potu temperans, sed in potu temperantior, quippe qui ebrietatem in qualicumque homine, nedum in se ac suis, plurimum abhominabatur. Cibo enim non adeo abstinere poterat, ut saepe quereretur noxia corpori suo esse ieiunia. Convivabatur rarissime, et hoc praecipuis tantum festivitibus, tunc tamen cum magno hominum numero. Caena cotidiana quaternis tantum ferculis praebebatur, praeter assam, quam venatores veribus interre solebant, qua ille libentius quam ullo alio cibo vescebatur. Inter caenandum

žiemą pečius ir krūtinę pridengdavo liemenė, pasiūta iš ūdros ir kiaunes kailių. Būdavo visada apsigobęs žydrą apsiaustą ir pasijuosęs kalaviją auksine arba sidabrine rankena ir juosta. Kartais pasinaudodavo ir brangakmeniais nusagstytu kalaviju, tačiau nebent ypatingų iškilmų metu ar jei kada atvykdavo svertimų genčių pasiuntiniai. O kitų šalių apdarus, nors ir labai gražius, niekino ir niekad nesileido jais apvelkamas, išskyrus kartą Romoje, kai, reikalaudant popiežiui Adrijonui, ir dar sykį – prašant jo įpėdiniui Leonui, apsisiaute ilga tunika ir chlamide, taip pat apsiave romėnišku būdu pasiūtais batais⁷⁹. Šventese žengdavo auksu ataustais drabužiais, batais, nusagstytais brangakmeniais ir apsiaustu, susegtu auksine sage, pasipuošęs taip pat aukso ir brangakmenių diadema. O kitomis dienomis jo apranga nedaug kuo skyrėsi nuo liaudžiai įprastos.

24. Jis saikingai gėrė ir valgė, bet nuosaikiausias buvo gerdamas, nes visiškai nepakęsdavo jokio girtaujančio žmogaus, juo labiau savęs ir artimųjų. Tačiau nuo valgio negalejo taip susilaikyti ir dažnai skųsdavosi, kad pasninkas kenkias jo kūnui. Puotąs keldavo labai retai ir tik per didžiausias šventes, bet tuomet jau daugybei žmonių. Per kasdienius pietus būdavo patiekiami tik keturi patiekalai, išskyrus kepsnį, kurį medžiotojai paprastai įnešdavo ant iešmų ir kurį jis valgydavo miečiau už bet kurį kitą

aut aliquod acroama aut lectorem audiebat. Legebantur ei hystoriae et antiquorum res gestae. Delectabatur et libris sancti Augustini, praecipueque his qui de civitate Dei praetitulati sunt. Vini et omnis potus adeo parvus in bibendo erat, ut super caenam raro plus quam ter biberet. Aestate post cibum meridianum pomorum aliquid sumens ac semel bibens, depositis vestibus et calciamentis, velut noctu solitus erat, duabus aut tribus horis quiescebat.

Noctibus sic dormiebat, ut somnum quater aut quinques non solum expergescendo, sed etiam desurgendo interromperet. Cum calciaretur et amicaretur, non tantum amicos admittebat, verum etiam, si comes palatu litem aliquam esse diceret, quae sine eius iussu definiri non posset, statim litigantes introducere iussit et, velut pro tribunali sederet, lite cognita sententiam dixit, nec hoc tantum eo tempore, sed etiam quicquid ea die cuiuslibet officii agendum aut cuiquam ministrorum iniungendum erat expediebat.

25. Erat eloquentia copiosus et exuberans poteratque quicquid vellet apertissime exprimere. Nec patrio tantum sermone contentus, etiam peregrinis linguis ediscendis operam impendit. In quibus Latinam ita didicit, ut aequae illa ac patria lingua orare sit solitus, Grecam vero melius intellegere quam pronuntiare poterat. Adeo quidem facundus erat, ut etiam dicaculus appareret.

valgti. Prietaudamas klausydavosi ar kokios nors melodeklamacijos, ar skaitymo. Jam buvo skaitomos istorijos ir protėvių žvgtai. Žavejosi ir šventojo Augustino knygomis, ypač tomis, kurios pavadintos „Apie Dievo valstybę“. Tiek mažai gere vyno ir kitų gėrimų, kad per pietus retai atsigerdavo daugiau negu tris kartus. Vasarą, po pietų suvalgęs keletą vaisių ir kartą atsigėręs, nusimetęs rūbus ir nusiavęs, kaip ir nakčiai darydavo, ilsėdavosi dvi–tris valandas. Naktimis taip miegodavo, kad keturis ar penkis kartus pertraukdavo miegą ne tik pabudamas, bet ir atsikeldamas. Kol audavosi ir rengdavosi, ne tik įsileisdavo draugus, bet liepdavo nedelsiant įvesti besibvlinejančius, jei dvaro grafas⁶¹ pranešdavo, kad yra kokia nors byla, neišsprendžiama be jo nurodymo, ir, lyg teisme, susipažinęs su byla, paskelbdavo nuosprendį. Tuo metu jis sutvarkydavo ne vien tai, bet ir darbus, kuriuos tą dieną reikėdavo atlikti ar nurodyti tarnautojams.

25. Pasižymėjo iškaltinumu, ir net labai dideliu, mat ką norejo, galedavo labai aiškiai išdėstyti. Nepasitenkindamas vien gimtąja kalba, stengesi išmokti ir užsienio kalbų. Iš jų lotynų kalbą taip išmoko, kad buvo pratęs meistis vienodai ja ir gimtąja kalba, o graikiškai geriau gebėjo suprasti, bet ne šnekti. Apskritai buvo toks iškaltus, kad galejo pastrodyti net daugiakalbis. Uoliai studijavo laisvuosius

Artes liberales studiosissime coluit, earumque doctores plurimum veneratus magnis adficiebat honoribus. In discenda grammatica Petrum Pisanum diaconem senem audivit, in ceteris disciplinis Albinum cognomento Alconum, item diaconem, de Britannia Saxonicæ generis hominem, virum undecumque doctissimum, præceptorem habuit, apud quem et rethoricae et dialecticae, præcipue tamen astronomiae ediscendae plurimum et temporis et laboris impertivit. Discebat artem computandi et intentione sagaci siderum cursum curiosissime rimabatur.

Temptabat et scribere tabulasque et codicillos ad hoc in lecto sub cervicalibus circumferre solebat, ut, cum vacuum tempus esset, manum litteris effigiendis adsucesceret, sed parum successit labor præposterus ac sero inchoatus.

26. Religionem Christianam, qua ab infantia fuerat inbutus, sanctissime et cum summa pietate coluit, ac propter hoc plurimae pulchritudinis basilicam Aquisgram exstruxit auroque et argento et luminaribus atque ex aere solido cancellis et ianuis adornavit. Ad cuius structuram cum columnas et marmora aliunde habere non posset, Roma atque Ravenna devehenda curavit. Ecclesiam et mane et vespere, item nocturnis horis et sacrificii tempore, quoad eum validudo permiserat, impigre frequentabat, curabatque magnopere, ut omnia quae in ea gerebantur cum quam maxima fierent

menus ir jų mokytojams rodė didelę pagarbą bei apdovanojo garbingomis dovanomis. Mokydamasis gramatikos, klause seno diakono Petro Piziečio⁴¹ pamokų, kitų mokslų mokytojas buvo Albinas, pravarde Alkuinas – taip pat diakonas, visapusiškai išsilavinęs saksų kilmės vyras iš Britanijos⁴². Jo vadovaujamas, labai daug laiko ir pastangų skyrė tiek retorikai, tiek dialektikai, o ypač astronomijai mokytis. Mokėsi skaičiavimo meno ir labai demesingai bei smalsiai tyrinėjo žvaigždžių judėjimą.

Bandė ir rašyti, šiuo tikslu buvo pratęs lovoje po pagalve pasikišti vaškuotų lentelių ir pergamento lapelių, kad, turėdamas laisvo laiko, pratintų ranką vedžioti raides, bet nelaiku ir per vėlai pradėtas darbas mažai tesisekė.

26. Krikščionišku tikėjimu, su kuriuo nuo mažens buvo gerai susipažinęs, šventai ir kuo pagarbinausiai rūpinosi. Ir todėl pastatė nepaprasto grožio baziliką Achene ir išpuošė auksu bei sidabru, švies-tuvais ir masyviomis bronzos grotelėmis bei durimis. Kadangi jos statybai kolonų ir marmuro negalėjo gauti iš kitur, rūpinosi atvežti iš Romos ir Ravenos⁴³. Bažnyčią lankė uoliai, ryte ir vakare, taip pat nakties valandomis ir šventosios aukos metu, kiek leido sveikata, ir labai rūpinosi, kad visa, kas joje vykda-vo, būtų daroma kuo garbingiausiai. Dažnai švento-

honestate, aedituos crebertime commonens, ne quid indecens aut sordidum aut inferri aut in ea remanere permetterent. Sacrorum vasorum ex auro et argento vestimentorumque sacerdotalium tantam in ea copiam procuravit, ut in sacrificiis celebrandis ne ianitoribus quidem, qui ultimi ecclesiastici ordinis sunt, privato habitu ministrare necesse fuisset. Legendi atque psallendi disciplinam diligentissime emendavit. Erat enim utriusque admodum eruditus, quamquam ipse nec publice legeret nec nisi submissim et in commune cantaret.

27. Circa pauperes sustentandos et gratuitam liberalitatem, quam Greci eleemosinam vocant, devotissimus, ut qui non in patria solum et in suo regno id facere curavent, verum trans maria in Syriam et Aegyptum atque Africam, Hierosolymis, Alexandriae atque Carthagini, ubi Christianos in paupertate vivere conpererat, penuriae illorum compatiens pecuniam mittere solebat; ob hoc maxime transmarinorum regum amicitias expetens, ut Christianis sub eorum dominatu degentibus refrigerium aliquod ac relevatio proveniret.

Colebat prae ceteris sacris et venerabilibus locis apud Romam ecclesiam beati Petri apostoli, in cuius donaria magna vis pecuniae tam in auro quam in argento necnon et gemmis ab illo congesta est. Multa et innumera pontificibus munera missa, neque ille toto regni sui tempore quicquam duxit antiquius, quam ut urbs Roma sua opera suoque labore vetere polleret

ves prižiūrėtojams primindavo, kad neleistų ką nors nederamo ar purvino įnešti ar joje laikyti. Parupino jai tokią daugybę šventų indų iš aukso ir sidabro bei apeiginių rūbų, kad iškilmingai aukojant mišias net durininkams, kurie yra žemiausi bažnytinėje hierarchijoje, nebūtų reikalo patarnauti apsirengus savais rūbais. Kruopščiai sutvarke skaitymo ir giedojimo taisykles⁶⁴. Ir viena, ir kita mokėjo daryti tikrai puikiai, nors pats nei viešai skaitydavo, nei giedodavo, nebent tyliai ir drauge su visais.

27. Vargšų šelpimui ir nesavanaudiškam dosnumui, kurį graikai vadina išmalda, buvo taip atsidavęs, kad tai daryti rūpindavosi ne tik savo tėvynėje, bet ir užjūryje buvo pratęs siųsti pinigus į Siriją ir Egiptą, taip pat į Afriką, Jeruzalę, Aleksandriją ir Kartaginą, atjausdamas krikščionių neturtą, jei tik sužinodavo juos gyvenant skurde. Todel labai sieke draugystės su užjūrio karaliais, kad jų valdžioje gyvenantiems krikščionims galeėtų teikti kokią nors pagūdą ir paramą⁶⁵. Labiausiai iš visų šventų ir garbinamų vietų rūpinosi šventojo apaštalo Petro bažnyčia Romoje, į kurios lobyną jo buvo suaukota daugybė turtų tiek auksu, tiek sidabru, taip pat brangakmeniais. Jis pasiuntė daug nesuskaičiuojamų dovanų vyskupams.

Visą savo valdymo laiką nemanė, kad yra kas nors svarbiau už tai, kad jo triūsų ir pastangomis

auctoritate, et ecclesia sancti Petri per illum non solum tuta ac defensa, sed etiam suis opibus prae omnibus ecclesius esset ornata atque ditata. Quam cum tanti penderet, tamen intra XLVII annorum, quibus regnauerat, spatium quater tantum illo votorum solvendorum ac supplicandi causa profectus est.

28. Ultimi adventus sui non solum hae fuere causae, verum etiam quod Romani Leonem pontificem multis affectum iniuriis, erutis scilicet oculis linguaque amputata, fidem regis implorare compulerunt. Idcirco Romam veniens propter reparandum, qui nimis conturbatus erat, ecclesiae statum, ibi totum hiemis tempus extraxit. Quo tempore imperatoris et augusti nomen accepit. Quod primo in tantum aversatus est, ut affirmaret se eo die, quamvis praecipua festivitas esset, ecclesiam non intraturum, si pontificis consilium praescire potuisset. Invidiam tamen suscepti nominis, Romanis imperatoribus super hoc indignantibus, magna tulit patientia, vicitque eorum contumaciam magnanimitate, qua eis procul dubio longe praestantior erat, mittendo ad eos crebras legationes et in epistolis fratres eos appellando.

29. Post susceptum imperiale nomen, cum adverteret multa legibus populi sui deesse – nam Franci duas habent leges, in plurimis locis valde diversas – cogitavit quae deerant addere et discrepantia unire, prava quoque ac perperam prolata corrigere; sed de his ni-

Romos miestas taptų toks įtakingas, kaip senoveje, ir kad šventojo Petro bažnyčia jo rūpesčiu būtų ne tik aprūpinta ir saugi, bet ir savais ištekliais puošniausia bei turtingiausia iš visų bažnyčių. Nors ją taip gerbė, per 47 valdymo metus tik keturis kartus ten vyko tęsėti įžadų ir melstis⁸⁶.

28. Paskutinio jo atvykimo priežastys buvo ne tik šios, bet ir tai, kad romenai daug skriaudų patyrusį popiežių Leoną⁸⁷, išplėšę jam akis ir nupjovę liežuvį, priverte šauktis karaliaus apsaugos. Todėl, atvykęs į Romą sutvarkyti pernelyg pakrikusią Bažnyčios padėtį, ten praleido visą žiemą. Tuo laiku gavo imperatoriaus ir augusto titulą, dėl kurio iš pradžių patyrė tiek priešiško, kad tvirtino, jog tą dieną, nors ir buvo labai didele švente, nebutų žengęs į bažnyčią, jei būtų galejęs iš anksto sužinoti popiežiaus sumanymą. Tačiau besipiktinančių Romos imperatorių pavydą dėl įgyto titulo labai kantriai pakėlė ir jų atkaklumą nugalejo savo didžiadvasišku, kuriuo, be abejonės, buvo už juos daug pranašesnis, dažnai siųsdamas pas juos pasiuntinius ir laiškuose juos vadindamas broliais.

29. Priėmęs imperatoriaus titulą ir atkreipęs dėmesį, kad jo tautos įstatymams daug ko stinga – frankai turi du įstatymų sąvadus⁸⁸, daugelyje vietų labai besiskiriančius, – sumane pridurti, ko trūko, ir suvienodinti skirtumus, taip pat ištaisyti klaidin-

hul aliud ab eo factum est, nisi quod pauca capitula, et ea imperfecta, legibus addidit. Omnium tamen nationum, quae sub eius dominatu erant, iura quae scripta non erant, describere ac litteris mandari fecit. Item barbara et antiquissima carmina, quibus veterum regum actus et bella canebantur, scripsit memoriaeque mandavit. Inchoavit et grammaticam patru sermonis.

Mensibus etiam iuxta propriam linguam vocabula imposuit, cum ante id temporis apud Francos partim Latinis, partim barbaris nominibus pronuntiarentur. Item ventos duodecim propriis appellationibus insignivit, cum prius non amplius quam vix quattuor ventorum vocabula possent inveniri. Et de mensibus quidem Ianuarium uuintarmanoth, Februarium hornung, Martium lenzinmanoth, Aprilem ostarmanoth, Maium uuinnemanoth, Iunium brachmanoth, Iulium heuumanoth, Augustum aranmanoth, Septembrem uuitumanoth, Octobrem uuindumemanoth, Novembrem herbistmanoth, Decembrem heilagmanoth appellavit.

Ventis vero hoc modo nomina inposuit, ut subsolanum vocaret ostroniuuunt, eurum ostsundroni, euroaustum sundostroni, austrum sundroni, austroafricanum sunduuestroni, africanum uuestsundroni, zefyrum uuestroni, chorum uuestnordroni, circium norduuestroni, septentrionem nordroni, aquilonem nordostro-
ni, vulturnum ostnordroni.

30. Extremo vitae tempore, cum iam et morbo et

gas ir neteisingai perrašytas vietas. Bet nieko iš to neišvykdė, nebent įstatymams pridūrė keletą skyrių, ir tai neužbaigtą. Tačiau pasiekė, kad būtų sutvarkyti ir raštu išdėstyti visų tautų, kurios buvo jo valdžioje, nerašyti įstatymai⁸⁹. Barbariškas ir senąsias dainas, apdainuojančias senovės karalių žygdarbius ir karus, taip pat liepė užrašyti ir įamžinti⁹⁰. Davė pradžia ir gimtosios kalbos gramatikos rašymui. Be to, menešiams davė pavadinimus savąja kalba, nes prieš tai jie frankų buvo vadinami iš dalies lotyniškais, iš dalies barbariškais vardais. Taip pat dvylikai vejų parinko savus pavadinimus, nors anksčiau vos buvo galima rasti ne daugiau kaip keturis vejų įvardijimus. Taip sausio mėnesį pavadino *Uuntarmanoth*, vasario – *Hornung*, kovo – *Lentzinmanoth*, balandžio – *Ostarmanoth*, gegužės – *Uunnemanoth*, birželio – *Brachmanoth*, liepos – *Heuumanoth*, rugpjūčio – *Aranmanoth*, rugsėjo – *Uutumanoth*, spalio – *Uundumemanoth*, lapkričio – *Herbistmanoth*, gruodžio – *Heilagmanoth*⁹¹. O vėjus įvardijo taip, kad rytų vadintųsi *Ostromuuunt*, rytų–pietų – *Ostsundroni*, pietryčių – *Sundostroni*, pietų – *Sundroni*, pietvakarių – *Sunduuestroni*, vakarų pietų – *Uestsundroni*, vakarų – *Uestroni*, vakarų šiaurės – *Uestnordroni*, šiaurės vakarų – *Norduuestroni*, šiaurės – *Nordroni*, šiaurės rytų – *Nordostroni*, rytų–šiaurės – *Ostnordroni*⁹².

30. Gyvenimo gale, jau slegiamas ir ligos, ir se-

senectute premeretur, vocatum ad se Hludowicum filium, Aquitaniae regem, qui solus filiorum Hildigardae supererat, congregatis sollempniter de toto regno Francorum primoribus, cunctorum consilio consortem sibi totius regni et impetialis nominis heredem constituit, inpositoque capiti eius diademate imperatorem et augustum iussit appellari. Susceptum est hoc eius consilium ab omnibus qui aderant magno cum favore, nam divinitus ei propter regni utilitatem videbatur inspiratum; auxitque maiestatem eius hoc factum et exteris nationibus non minimum terroris incussit. Dimisso deinde in Aquitaniam filio, ipse more solito, quamvis senectute confectus, non longe a regia Aquensi venarum proficiscitur, exactoque in huiusmodi negotio quod reliquum erat autumnii, circa Kalendas Novembris Aquasgrani revertitur.

Cumque ibi hiemaret, mense Ianuario febre valida correptus decubuit. Qui statim, ut in febribus solebat, cibi sibi abstinentiam indixit, arbitratus hac continentia morbum posse depelli vel certe mitigari. Sed accedente ad febrem lateris dolore, quem Graeci pleuresin dicunt, illoque adhuc in diem retinente neque corpus aliter quam rarissimo potu sustentante, septimo postquam decubuit die, sacra communione percepta, decessit, anno aetatis suae septuagesimo secundo et ex quo regnare coeperat quadragesimo septimo, V Kalendas Februarii, hora diei tertia.

natvės, pasikvietęs pas save sūnų Liudviką, Akvitanijos karalių, kuris vienintelis iš Hildegardos sūnų buvo likęs gyvas, iškilmingai iš visos karalystės susirinkus frankų didikams, visiems pritariant, paskelbė jį savo bendravaldžiu visai karalystei ir, uždėjęs ant galvos karūną, įsake vadinti imperatoriumi ir augustu⁹¹. Šis jo sprendimas visų dalyvavusių buvo priimtas labai palankiai, nes atrodė įkveptas iš aukščiau, kad karalyste klestėtų. Šis poelgis dar sustiprino jo autoritetą ir įvare nemaža baimės užsienio tautoms. Po to, išsiuntęs sūnų į Akvitaniją, pats, kaip buvo pratęs, nors ir nuvargintas senatvės, išvyksta medžioti į Acheno karališkojo dvaro apylinkes. Tuo užsiėmęs praleidžia, kiek buvo likę, rudenį ir apie lapkričio kalendas grįžta į Acheną. Ten žiemodamas sausio mėnesį sunkiai susirgo karštligė ir atgulė. Iš karto, kaip buvo pratęs sirgdamas karštligė, atsisakė maisto, manydamas tokiu susilaikymu ligą įveikti ar bent tikrai sušvelninti. Bet prie karštligės prisidėjus skausmui šone, kurį greitai vadina pleuritu, ir jam vis tebebadaujant ir pastiprinant kūną vien truputėliu gerimo, septintą dieną nuo ligos pradžios, priėmęs šventąją komuniją, mirė septyniasdešimt antais savo gyvenimo metais ir keturiasdešimt septintais nuo valdymo pradžios, penktą dieną prieš vasario kalendas, trečią valandą dienos⁹².

31. Corpus more sollemni lotum et curatum, et maximo totius populi luctu ecclesiae inlatum atque humatum est. Dubitatum est primo, ubi reponi deberet, eo quod ipse vivus de hoc nihil praecepisset. Tandem omnium animis sedit nusquam eum honestius tumulari posse quam in ea basilica, quam ipse propter amorem Dei et Domini nostri Iesu Christi et ob honorem sanctae et aeternae Virginis, genetricis eius, proprio sumptu in eodem vico construxit. In hac sepultus est eadem die, qua defunctus est, arcusque supra tumulum deauratus cum imagine et titulo exstructus. Titulus ille hoc modo descriptus est: SUB HOC CONDITORIO SITUM EST CORPUS KAROLI MAGNI ATQUE ORTHODOXI IMPERATORIS, QUI REGNUM FRANCORUM NOBILITER AMPLIAVIT ET PER ANNOS XLVII FELICITER REXIT. DECESSIT SEPTUAGENARIUS ANNO DOMINI DCCCXIII, INDICTIONE VII, V. KAL. FEBR.

32. Adpropinquantis finis complura fuere prodigia, ut non solum alii, sed etiam ipse hoc minitari sentiret. Per tres continuos vitaeque termino proximos annos et solis et lunae creberrima defectio et in sole macula quaedam atrii coloris septem dierum spatio visa. Porticus, quam inter basilicam et regiam operosa mole construxerat, die ascensionis Domini subita ruina usque ad fundamenta conlapsa. Item pons Rheni apud Mongontiacum, quem ipse per decem annos ingenti la-

31. Kūnas pagal iškilmungą papročių buvo numazgotas ir pašarvotas, ir, didžiai verkiant visai tautai, įneštas į bažnyčią ir palaidotas. Iš pradžių buvo suabejota, kur reikėtų laidoti, nes pats, gyvas būdamas, nieko dėl to nebuvo nurodęs. Pagaliau visi nusprendė, kad niekur garbingiau negalėtų būti palaidotas negu toje bazilikoje, kurią pats savo lėšomis tame pačiame mieste⁹⁵ pastatydino iš medies mūsų Dievui ir Viešpačiui Jezui Kristui, šventosios ir amžinosios Mergeles, Jo Motinos, garbei. Ten buvo palaidotas tą pačią dieną, kurią mirė, o virš kapo pastatyta paauskuota arka su jo atvaizdu ir įrašu. Tas įrašas buvo toks: PO ŠIUO ANTKAPIU ILSISI DIDŽIOJO IR TIKRATIKIO IMPERATORIAUS KAROLIO KŪNAS. JIS GARBINGAI IŠPLETĖ FRANKŲ KARALYSTĘ IR LAIMINGAI VALDE XLVII METUS. MIRE SEPTYNIASDEŠIMTMETIS 814 VIEŠPATIES METAIS, VII INDIKCIJĄ⁹⁶, V DIENĄ PRIEŠ VASARIO KALENDAS.

32. Daugelis ženklų taip pranašavo artėjančią galą, kad ne tik kiti, bet ir jis pats jautė gresmę. Per visus trejus paskutinius gyvenimo metus dažnai buvo matomi saulės ir mėnulio užtemimai, o sauleje septynias dienas – kažkokios juodos spalvos dėmės. Portikas, kurį labai sunkiai buvo pastatydinęs tarp bazilikos ir karališkųjų rūmų, Viešpaties Žengimo į dangų dieną staiga iki pat pamatų sugriuvo. Panašiai tiltas per Reiną ties Maincu, kurį pats iš medžio per dešimt

bore et opere mirabili de ligno ita construxit, ut perenniter durare posse videretur, ita tribus horis fortuito incendio conflagravit, ut, praeter quod aqua tegebatur, ne una quidem astula ex eo remaneret. Ipse quoque, cum ultimam in Saxoniam expeditionem contra Godofridum regem Danorum ageret, quadam die, cum ante exortum solis castris egressus iter agere coepisset, vidit repente delapsam caelitus cum ingenti lumine facem a dextra in sinistram per serenum aera transcurrere. Cunctisque hoc signum, quid portenderet, ammirantibus, subito equus, quem sedebat, capite deorsum merso decidit eumque tam graviter ad terram elisit, ut fibula sagi rupta balteoque gladii dissipato, a festinantibus qui aderant ministris exarmatus et sine amiculo levaretur. Iaculum etiam, quod tunc forte manu tenebat, ita elapsum est, ut viginti vel eo amplius pedum spatio longe iaceret. Accessit ad hoc creber Aquensis palatii tremor et in domibus, ubi conversabatur, assiduus laqueariorum crepitus. Tacta etiam de caelo, in qua postea sepultus est, basilica, malumque aureum, quo tecti culmen erat ornatum, ictu fulminis dissipatum et supra domum pontificis, quae basilicae contigua erat, proiectum est. Erat in eadem basilica in margine coronae, quae inter superiores et inferiores arcus internam aedis partem ambiebat, epigramma sinopide scriptum, continens, quis auctor esset eiusdem templi, cuius in extremo versu legebatur: KARO-

metų labai sunkiai ir nuostabiai nagingai pastatydino tokį, kad atrodė galįs amžinai stovėti, per tris valandas nuo atsitiktinio gaisro sudegti taip, kad, išskyrus vandens semiamą dalį, iš jo ne menkiausios skiedreles neliko⁹⁷. O ir pats, kai paskutinį kartą žygiavo į Saksoniją prieš danų karalių Godefridą⁹⁸ ir vieną dieną, prieš saulės patekėjimą išėjęs iš stovyklos, leidosi į kelią, pamatė staiga iš dangaus nukritusį labai ryškiai spindintį šviesulį giedrame danguje oru praskriejant iš dešinės į kairę. Ir visiems stebintis, ką gi šis ženklas galėtų lemti, netikėtai arklys, ant kurio sėdėjo, krito nuleista žemyn galva ir taip smarkiai metė jį ant žemės, kad, trūkus apsiausto sagčiai ir plyšus kalavijo diržui, ne be atskubėjusių tarnų, kurie jį lydėjo, paramos beginklis atsikele. Net ietį, kurią tuomet atsitiktinai laikė rankoje, taip išmetė, kad ji gulejo dvidešimties ar daugiau pedų atstumu. Prie to prisidėjo dar ir dažnas Acheno rūmų drebejimas ir nuolatinis lubų traškesys namuose, kuriuose gyveno. Net bazilikos, kurioje vėliau buvo palaidotas, stogą ir auksinį obuolį, kuriuo buvo papuošta kupolo viršūnė, trenke žaibas, ir šis buvo sudaužytas ir nusviestas ant vyskupo namų⁹⁹, stovėjusių šalia bazilikos. Toje pačioje bazilikoje arbrailos, kuriuose pastatą iš vidaus tarp viršutinių ir žemutinių arkų, krašte buvo padarytas raudonos spalvos įrašas, skelbiantis, kas yra tos šventovės statytojas; paskutinėje eiluteje galima buvo perskaityti: KAROLUS PRIN-

LUS PRINCEPS Notatum est a quibusdam eodem, quo decessit, anno paucis ante mortem mensibus eas, quae **PRINCEPS** exprimebant, litteras ita esse deletas, ut penitus non apparerent. Sed superiora omnia sic aut dissimulavit aut sprexit, ac si nihil horum ad res suas quolibet modo pertineret.

33. Testamenta facere instituit, quibus filias et ex concubinis liberos ex aliqua parte sibi heredes faceret, sed tarde inchoata perfici non poterant. Divisionem tamen thesaurorum et pecuniae ac vestium aliaeque suppellectilis coram amicis et ministris suis annis tribus, antequam decederet, fecit, contestatus eos, ut post obitum suum a se facta distributio per illorum suffragium rata permaneret. Quidque ex his quae diviserat fieri vellet, breviter comprehendit, cuius ratio ac textus talis est:

IN NOMINE DOMINI DEI OMNIPOTENTIS,
PATRIS ET FILII ET SPIRITUS SANCTI.

Descriptio atque divisio, quae facta est a gloriosissimo atque piissimo domino Karolo imperatore augusto anno ab incarnatione domini nostri Iesu Christi DCCCXI, anno vero regni eius in Francia XLIII et in Italia XXXVI, imperii autem XI, indictione IIII, quam pia et prudenti consideratione facere decrevit et Domino annuente perfecit de thesauris suis atque pecunia, quae in illa die in camera eius inventa est. In qua illud praecipue praecavere voluit, ut non solum elemosi-

CEPS. Kai kas pastebejo, kad tais pačiais metais, prieš kelis mėnesius iki jo mirties, raides, sudarančios žodį PRINCEPS, taip išsitrynė, kad tapo visiškai neįžiūrimos. Bet visų minėtų dalykų jis arba nepaisė, arba apsimetė, lyg niekas iš jų jokių būdu jo neįsistytų.

33. Nutarė surašyti testamentą, kad juo iš dalies padarytų paveldetojais dukteris ir sugulovių vaikus, bet, pavėluotai pradėjęs, nepajėgė užbaigti. Vis dėlto prieš trejus metus iki mirties draugų ir tarnų akivaizdoje padalijo savo brangenybes, pinigus, drabužius ir kitus daiktus, juos kviesdamas liudytojais, kad po jo mirties paskirstymas jiems pritariant išliktų galioti nepakeistas. Viską iš to, ką buvo padalijęs ir norėjo, kad [jo valia] būtų įvykdyta, išdestė santraukoje, kurios mintys ir tekstas tokie.

VARDAN VISAGALIO VIEŠPATIES DIEVO
TEVO IR SŪNAUS, IR ŠVENTOSIOS DVASIOS.

Aprašymas dalybų, kurios šlovingiausiojo ir teisingiausiojo valdovo imperatoriaus augusto Karolio buvo įvykdytos 811 mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus įsikūnijimo metais, o jo karališkosios valdžios Frankijoje 43 metais ir 37 metais – Italijoje, ir 11 imperatoriškosios valdžios metais, 4 indikciją; tas dalybas nutarė atlikti dievobaimingai ir išmintingai apsvarstęs ir su Viešpaties pagalba įvykde: (paskirstė) savo brangenybes ir pinigus, tą dieną rastus

narum largitio, quae sollemniter apud Christianos de possessionibus eorum agitur, pro se quoque de sua pecunia ordine atque ratione perficeretur, sed etiam ut heredes sui, omni ambiguitate remota, quid ad se pertinere deberet, liquido cognoscere et sine lite atque contentione sua inter se competenti partitione dividere potuissent.

Hac igitur intentione atque proposito omnem substantiam atque suppellectilem suam, quae in auro et argento gemmisque et ornatu regio in illa, ut dictum est, die in camera eius poterat inveniri, primo quidem trina divisione partitus est. Deinde easdem partes subdividendo de duabus partibus XX et unam partem fecit, tertiam integram reservavit. Et duarum quidem partium in XX et unam partem facta divisio tali ratione consistit, ut, quia in regno illius metropolitanae civitates XX et una esse noscuntur, unaquaeque illarum partium ad unamquamque metropolim per manus heredum et amicorum suorum eleemosinae nomine perveniat, et archiepiscopus, qui tunc illius ecclesiae rector extiterit, partem quae ad suam ecclesiam data est suscipiens cum suis suffraganeis partiatur, eo scilicet modo, ut pars tertia suae sit ecclesiae, duae vero partes inter suffraganeos dividantur. Harum divisionum, quae ex duabus primis partibus factae sunt et iuxta metropoleorum civitatum numerum XX et una esse noscuntur, unaquaeque ab altera sequestrata semo-

jo išde. Šiuo labiausiai norėjo įspėti, kad ne tik išmaldos dalijimas, kuris krikščionių [papročių] paprastai iš jų turto atliekamas, taip pat jo vardu iš jo pinigų protinga tvarka būtų vykdomas, bet ir kad jo paveldotojai, atmetę dvejones, kas kam turėtų priklausyti, galėtų aiškiai suprasti ir be kivirčių bei besivaržančiųjų tarpusavio kovos dėl dalies palikimą pasidalyti.

Taigi su tokiu ketinimu ir tikslu visus savo daiktus ir turtą, kuris auksu ir sidabru, brangakmeniais ir karališkais papuošalais minėtą dieną galejo būti randamas jo išde, iš pradžių padalijo į tris dalis, pasukui, skirstydamas tas pačias dalis, iš dviejų dalių padarė 20 ir vieną dalį, o trečią paliko neliestą. O šios dvi dalys padalytos būtent į 20 ir vieną dalį todėl, kad jo karalystėje yra 20 ir viena sričių sostinė ir kad kiekviena iš tų dalių per paveldotojų ir jo draugų rankas rektų kiekvienai sostinei kaip išmaldą, ir arkivyskupas, kuris tuo metu vadovautų tai bažnyčiai, gavęs jo bažnyčiai skirtą dalį, pasidalytų su savo vyskupais būtent tokiu būdu, kad trečia dalis liktų jo bažnyčiai, o dvi dalys būtų padalytos vyskupams. Šios dalys, padarytos iš dviejų pirmųjų dalių (jų yra 20 ir viena pagal sostinių skaičių), kiekviena guli atskirta nuo kitų, slapta patalpinta savoje saugykloje su užrašytu to miesto, kuriam skirta perduoti, pavadinimu. Sostinių, kurioms reikėjo suteikti tą

tim in suo repositoio cum superscriptione civitatis, ad quam preferenda est, recondita iacet. Nomina metropoleorum, ad quas eadem eleimosina sive largitio facienda est, haec sunt. Roma, Ravenna, Mediolanum, Forum Iulii, Gradus, Colonia, Mogontiacus, Iuvavum quae et Salzburg, Treveri, Senones, Vesontio, Lugdunum, Rotomagus, Remi, Arelas, Vienna, Darantasia, Ebrodunum, Burdigala, Turones, Bituriges.

Unius autem partis, quam integram reservari voluit, talis est ratio, ut, illis duabus in supradictas divisiones distributis et sub sigillo reconditis, haec tertia in usu cotidiano versaretur, velut res, quam nulla voti obligatione a dominio possidentis alienatam esse constaret, et hoc tamdiu, quoadusque vel ille mansisset in corpore, vel usum eius sibi necessarium iudicaret. Post obitum vero suum aut voluntariam saecularium rerum carentiam eadem pars quattuor subdivisionibus secaretur, et una quidem earum supradictis XX et unae partibus adderetur, altera a filiis ac filiabus suis filiisque ac filiabus filiorum suorum adsumpta, iusta et rationabili inter eos partitione divideretur, tertia vero consueto Christianis more in usum pauperum fuisset erogata, quarta simili modo nomine eleemosinae in servorum et ancillarum usibus palatii famulantium sustentationem distributa veniret. Ad hanc tertiam totius summae portionem, quae similiter ut ceterae ex auro et argento constat, adiungi voluit omnia ex aere

išmaldą ar dovaną, pavadinimai yra šie. Roma, Ravena, Milanas, Julijaus Forumas¹⁰⁰, Gradas, Kelnas¹⁰¹, Maincas, Juvavas, taip pat vadinamas Zalcburgu, Tryras, Sensas, Bezansonas, Lionas, Ruanas, Reimsas, Arlis, Viena, Darantazija¹⁰², Ebrodunas¹⁰³, Bordo, Tûras, Buržas⁵¹. O vienos dalies, kurią liepė palikti nelieštą, paskirtis buvo tokia, kad liktų neperleista įsipareigojus kokiu nors įžadu valdovo nuosavybė ir taip [būtų] tol, kol ar jis gyventų, ar reikštų valią ja kaip jam reikalinga naudotis. O po jo mirties arba savanoriško žemiškųjų dalykų atsisakymo toji pati iš dalių regul bus padalyta į keturias, iš šių viena tegul bus pridėta prie anksčiau minėtų 20 ir vienos dalies; antra, paimta jo sūnų ir dukterų ir jo vaikų sūnų ir dukterų, teisingomis ir protingomis dalybomis tarp jų rebus paskirstyta, o trečia įprastu krikščionims būdu tegul bus perduota vargšų reikmėms, ketvirta, panašiu būdu išdalyta, kaip išmaldą tegul teks dirbančių rūmuose tarnų ir tarnaičių paramai. Prie šios trečios visumos dalies, kurią panašiai kaip ir kitas sudaro auksas ir sidabras, nutare pridėti visus indus iš vario ir geležies, ir kitų metalų, taip pat ūkio reikmenis su ginklais ir drabužiais, ir kitais brangiais bei pigiais įvairios paskirties rakandais – užtiesalais, apklotais, kilimais, vilnos audėklais, odomis, nešuliais, balnais – ir visa, kas tą dieną bus rasta jo ižde ir drabužinėje, kad dėl to pasidarytų dides-

et ferro aliisque metallis vasa atque utensilia cum armis et vestibus alioque aut pretioso aut vili ad varios usus facto suppellectili, ut sunt cortinae, stragula, tapetia, filtra, coria, sagmata et quicquid in camera atque vestiario eius eo die fuisset inventum, ut ex hoc maiores illius partis divisiones fierent et erogatio eleemosinae ad plures pervenire potuisset.

Capellam, id est ecclesiasticum ministerium, tam id quod ipse fecit atque congregavit, quam quod ad eum ex paterna hereditate pervenit, ut integrum esset neque ulla divisione scinderetur, ordinavit. Si quae autem invenirentur aut vasa aut libri aut alia ornamenta, quae liquido constaret eidem capellae ab eo conlata non fuisse, haec qui habere vellent dato iustae aestimationis pretio emeret et haberet. Similiter et de libris, quorum magnam in bibliotheca sua copiam congregavit, statuit, ut ab his qui eos habere vellent iusto pretio fuissent redempti, pretiumque in pauperibus erogatum.

Inter ceteros thesauros atque pecuniam tres mensas argenteas et auream unam praecipuae magnitudinis et ponderis esse constat. De quibus statuit atque decrevit, ut una ex his, quae forma quadrangula descriptionem urbis Constantinopolitanae continet, inter cetera donata, quae ad hoc deputata sunt, Romam ad basilicam beati Petri apostoli deteratur, et altera, quae forma rotunda Romanae urbis effigie figurata est, epis-

nės šios dalies dalybos ir išmaldos dalijimas galėtų pasiekti daugelį.

Patvarkė, kad koplyčioje sukaupti bažnytiniai reikmenys, tiek tie, kuriuos pats įgijo ir surinko, tiek tie, kuriuos paveldėjo iš tevo palikimu, liktų neliečiami ir nebūtų jokiais dalybomis išsklaidyti. O jeigu būtų atrasta ar kokių rakandų, ar knygų, ar kitų brangenybių, ir būtų aiškiai žinoma, kad tai jo nebuvę skirta tai pačiai koplyčiai, tai kas panoretų tai įsigyti, sumokėjęs, teisingai įvertinus, nustatytą kainą, tenusiperka ir teturi. Panašiai nusprendė ir dėl knygų, kurių savo bibliotekoje surinko didelę gausybę – kad būtų už tikrąją kainą pirktos tų, kurie noretų jas įsigyti, o pinigai būtų išdalyti vargšams. Žinoma, kad tarp kitų brangenybių ir pinigų yra trys nepaprasto dydžio ir svorio sidabriniai stalai ir vienas auksinis. Dėl jų nutarė ir nurodė, kad vienas jų – keturkampio formos, kuriame vaizduojamas Konstantinopolio miestas – tarp kitų dovanų, kurios tam skirtos, būtų nugabentas į Romą, į šventojo apaštalo Petro baziliką, o antras, apskritos formos, papuoštas Romos miesto paveikslu, būtų nugabentas į Ravenos vyskupijos bažnyčią. Trečią, pranokstantį kitus ir apdailos gražumu, ir dideliu svoriu, sujungtą iš trijų skritulių ir vaizduojantį tiksliai ir smulkiai nupieštą viso pasaulio žemėlapi¹⁰⁴, ir auksinį, kuris buvo paminetas ketvirtas, skyre pa-

copio Ravennatis ecclesiae conferatur. Tertiam, quae ceteris et operis pulchritudine et ponderis gravitate multum excellit, quae ex tribus orbibus conexas totius mundi descriptionem subtili ac minuta figuratione complectitur, et auream illam, quae quarta esse dicta est, in tertiae illius et inter heredes suos atque in eleemosinam dividendae partis augmento esse constituit.

Hanc constitutionem atque ordinationem coram episcopis, abbatibus comitibusque, qui tunc praesentes esse potuerunt, quorumque hic nomina descripta sunt, fecit atque constituit. Episcopi: Hildibaldus, Richolfus, Arn, Wolfarius, Bernoinus, Laidradus, Iohannes, Theodulfus, Iesse, Heito, Waitgaudus.

Abbates. Fridugisus, Adalungus, Engilbertus, Irmino.

Comites. Walah, Meginherus, Otulfus, Stephanus, Unruocus, Burchardus, Meginhardus, Hatto, Rihwinus, Edo, Ercangarius, Geroldus, Bero, Hildigernus, Hroccolfus.

Haec omnia filius eius Hludowicus, qui et divina iussione successit, inspecto eodem breviario, quam celerissime poterat post obitum eius summa devotione adimplere curavit.

didinti daliai, paskirstytinai jo paveldėtojams ir išmaldos dalijimui.

Šį sprendimą ir potvarkį parengė bei patvirtino vyskupų, abatų ir grafų, kurie tuomet galėjo dalyvauti ir kurių vardai čia vra surašyti, akivaizdoje. Vyskupas Hildebaldas, Rikolfas, Arnonas, Volfarijus, Bernvinas, Leidradas, Jonas, Teodulfas, Jesė, Heitonas, Valtgaudas ¹⁰⁵.

Abarai. Fridugizas, Adelungas, Angilbertas, Irminonas ¹⁰⁶.

Grafai. Vala, Meinheras, Otulfas, Steponas, Unruochas, Burchardas, Meinhardas, Hatonas, Richvinas, Edonas, Ercengarijus, Geroldas, Beronas, Hildegernas, Rokolfas ¹⁰⁷.

Visa tai jo sūnus Liudvikas, dieviška valia tapęs jo įpėdiniu, atsižvelgdamas į šią santrauką, kiek galima greičiau po jo mirties su didžiausiu atsidavimu rūpinosi įvykdyti.

WALAHFRIDI STRABONIS
AD KAROLI MAGNI VITAM PROLOGUS

Gloriosissimi imperatoris Karoli magni vitam et gesta, quae subiecta sunt, Einhardus, vir inter omnes huius temporis palatinos non solum pro scientiâ, verum et pro universa morum honestate laudis egregiae, descripsisse cognoscitur et purissimae veritatis, utpote qui his pene omnibus interfuerit, testimonio roborasse.

Natus enim in orientali Francia, in pago qui dicitur Moingeuum, in Fuldensi coenobio sub paedagogio sancti Bonifacii martiris prima puerilis nutriturae rudimenta suscepit; indeque, potius propter singularem capacitatis et intelligentiae, quae iam tum in illo magnum quod postea claruit specimen sapientiae promittebat, quam ob nobilitatis, quod in eo munus erat insigne, a Baugolfo abbate monasterii supradicti in palatium Karoli translatus est, quippe qui omnium regum avidissimus erat sapientes diligenter inquirere et ut cum omni delectatione philosopharentur excolere ideoque regni a Deo sibi commissi nebulosam et, ut ita dicam, pene caecam latitudinem totius scientiae nova irradiatione et huic barbariei ante partim incognita luminosam reddidit deo illustrante atque videntem. Nunc vero relabentibus in contraria stu-

VALAFRIDO STRABONO PROLOGAS „KAROLIO DIDŽIOJO GYVENIMUI“

Žinomas dalykas, kad čia pateiktą šlovingiausiojo imperatoriaus Karolio Didžiojo gyvenimą aprašė Einhardas, tarp visų šių laikų dvariškių ne tik dėl mokslingumo, tačiau ir apskritai dėl visų papročių garbingumo didžios šlovės nusipelnęs vyras, ir patvirtino tai esant gryniausią tiesą, kadangi pats beveik visuose šiuose įvykiuose dalyvavo.

Mat gimęs rytų Frankijoje, srityje, vadinamojoje Maingau, Fuldos vienuolyne šventojo kankinio Bonifacio mokykloje gavo vaikiško lavinimo pradmenis. O iš ten, veikiau dėl nepaprastų gebėjimų ir proto, kurie jau tuomet žadėjo tapti vėliau pagarsejusios išminties pavyzdžiu, negu dėl kilmingumo, kuriuo ypatingai pasižymėjo, minėtojo vienuolyno abato Baugolfo buvo perkeltas į Karolio dvarą, kadangi šis labiausiai iš visų karalių siekė ieškoti išmintingų žmonių ir rūpintis, kad jie galėtų mėgautis filosofavimo džiaugsmais. Todėl jis Dievo jam patikėtą didžiulę karalystę, apniukusią ir, galima sakyti, beveik aklą, visų anksčiau šiam barbariškam pasauliui iš dalies nepažintų mokslų spindesiu naujai nušvietė ir, Dievui apšvietus, atvere jai akis. O dabar, priešingai,

dius lumen sapientiae, quod minus diligitur, rarescit in plurimis.

Praedictus itaque homuncio — nam statura despicabilis videbatur — in aula Karoli, amatoris scientiae, tantum gloriae incrementum merito prudentiae et probitatis est assecutus, ut inter omnes majestatis regiae ministros pene nullus haberetur, cui rex id temporis potentissimus et sapientissimus plura familiaritatis suae secreta committeret. Et re vera non immerito, cum non modo ipsius Karoli temporibus, sed et — quod majoris est miraculi — sub Ludowico imperatore, cum diversis et multis perturbationibus Francorum res publica fluctuaret et in multis decideret, mira quadam et divinitus provisa libratione se ipsum Deo protegente custodierit, ut sublimitatis nomen, quod multis invidiam comparavit et casum, ipsum nec immature deseruerit nec periculis irremediabilibus manciparit.

Haec dicimus, ut in dictis eius minus quisque habeat dubitationis, dum non ignoret eum et dilectioni provectoris sui laudem praecipuam et curiositati lectoris veritatem debere perspicuam.

Huic opusculo ego Strabo titulos et incisiones, prout visum est congruum, inserui, ut ad singula facilius quaerenti quod placuerit elucescat accessus.

menkstant mokslams išminties šviesa, kuri mažiau branginama, vis rečiau pasitaiko.

Taigi minėtasis žmogūškštis – mat dėl žemo ūgio atrodė niekintinas – išmanymu ir dorumu mokslo mylėtojo Karolio dvare pelne tokią šlovę, kad tarp visų karališkosios didenybės tarnų veik nebuvo kito, kuriam to meto galingiausias ir išmintingiausias karalius būtų patikejęs daugiau savo asmeninių paslapčių. Ir iš tiesų pelnytai, kadangi ne tik paties Karolio laikais, bet ir (tai kelia dar didesnę nuostabą) valdant imperatoriui Liudvikui, kai frankų valstybė buvo blaškoma patekusi daugelin visokių neramumų, dėl kažkokio stebėtinio ir iš aukščiau siųsto sugebėjimo išsilaikyti jis, Dievui sergstint, išsaugojo save ir paties aukšto savo vardo (koks daugeliui užtraukė pavydą ir žūtį) per anksti neprarado ir neįstūmė į pražūtingus pavojus.

Tai sakome, kad kiekvienas mažiau abejotų jo žodžiais, žinodami, jį atidavus duoklę ir brangiam savo globėjo atminimui, kai ypatingai jį pašlovino, ir skaitytojo smalsumui, pateikė gryną tiesą.

Šiam veikalui aš, Strabonas¹⁰⁸, kaip pasirodė tinkama, suteikiau antraštes ir padalijau skirsniais, kad ieškantis patikusių dalykų lengviau vieną ar kitą galėtų surasti.

PAAIŠKINIMAI

Ciceronas Tuskulietiškieji svarstymai, I, 3, 6.

Frankų gentis suvienijasi giminė, iš kurios buvo kilęs pirmasis frankų karalius Chlodvigas (481–511)

Hildenkas III (742–751) – paskutinis Merovingų aristovas soste. Frankų diduomenės nuverstas 751 m.

* Hildenko nuvertimą palaikino jau popiežius Zacharijas (741–752). Steponas II (752–757) suvaidino reikšmingą vaidmenį įteisinant naujos dinastijos viešpatavimą, kuomet jis 754 m. atvyko pas naują valdovą Pipiną Jaunesnįjį (kitais Trumpąjį). Jį patepė ir vainikavo karaliumi. Toliau gautinai tendencingas Einhardo pasakojimas skirtas legitimuoti dinastijų pasikeitimą.

* Ilgi plaukai buvo Merovingų dinastijos valdžios ženklas.

* Vadinamieji „gegužės laukai“ archajiška kasmetinė frankų sueiga, kurioje turėjo teisę dalyvauti visi šalies laisvieji. Pakitus frankų kariuomenės strukturai, VIII a. vid. atkelta iš kovos. Aprašomu metu daugiau karinė peržiūra, o ne sprendimus priimančios genties susirinkimas.

* Pipinas Jaunesnysis (Trumpasis) (741–751) majordomas, 751–768 karalius).

* Pipino Jaunesniojo tėvas Karolis Martelis (714–741)

* Epochiniai mūšiai prie Puatje (Poitiers, dab. Prancūzija) 732 m. ir Narbonos 737 m., kuriuose Karolio Martelio kariuomenė sumušė arabus (saracenus).

* Turimos imenų majordomo (lot. *maior domus*) – vyriausiojo dvaro tarnybininko pareigos. Aukščiausia pareigybė frankų valstybėje, kuri čia minimas Pipinas Herstalietis (m. 714) sugebėjo paversti paveldima.

* Vienuolyną Sorakto kalne, į šiaurę nuo Romos, Pipino brolis Karolomanas pastatydino 747 m.

* Žymusis Monte Kasino (Monte Cassino) vienuolynas, įkurtas VI a. vid. šv. Benedikto Nursiečio (apie 480–apie 560)

PAAIŠKINIMAI

¹¹ Mirė 754 m. vienuolyne prie Liono. Monte Kasine buvo palaidotas.

¹⁴ Mirtas Pipino brolis.

¹⁵ Karliomano žmona Gerberga.

¹⁶ Karliomanas kartu su Karoliu Didžiuoju valdė (768–771). Jo žmonos ir kai kurių sąjungtinkų pabėgimas sugesti juotų įtam-
pą tarp brolių. Deja, konflikto aplinkybių karolingiškieji šaltiniai
neatskleidžia.

Apie Karolio jaunystę, kaip tai ankstyviesiems Viduram-
žiams būdinga, šaltiniai iš tiesų nedaug ką praneša. Šia prasme Ein-
hardo nesidomėjimas yra gana simptomiškas. Nera tiksliai žinoma
net Karolio gimimo metai. Manoma, kad jis galėjo gimti apie 747
748 m. (K. F. Werner, *Das Geburtsdatum Karls des Großen*, in
Francia, Bd. 1, 1973, p. 115–157, M. Becher, *Neue Überlegungen
zum Geburtsdatum Karls des Großen*, in *Francia*, Bd. 19.1, 1992,
p. 37–60).

¹⁷ Hunoldas buvo 768 m. mirusio Vafarijaus sūnus.

¹⁹ Pirenų kalnuose sunkiai priemamos teritorijose gyvenę
baskai tik nominaliai buvo pripažinę frankų valdžią.

²⁰ Popiežius Adrijonas I (772–795)

²¹ Pipinas Jaunesnysis su langobardų karaliumi Austulfu ka-
riavo 754 ir 756 m.

²² Senasis Pavijos pavadinimas.

²³ Langobardų karalius Deziderijus, valdęs 756–774 m. Karo-
lio Didžiojo žygis vyko 773–774 m. 774 m. Karolis pasiskelbė ir lan-
gobardų karaliumi. Nuverstas Deziderijus tuometinui papročiu buvo
nusiųstas į vienuolyną.

²⁴ Šis karas vyko 781 m.

²⁵ Karolio sūnus Pipinas 781 m. karūnuotas Italijos karaliumi.
Kartu jis buvo popiežiaus Adrijono I pakrikštytas, tuo būdu sutvirtin-
nant Karolingų ir popiežiaus dvasinę giminybę. Šios ceremonijos
metu buvo pakeistas ir jo vardas, mat iki tol jis vadintas Karliomanu
(A. Angenendt, *Das geistliche Bündnis der Päpste mit den Karolingern
(754–796)*, in *Historisches Jahrbuch*, Bd. 100, 1980, p. 1–94).

²⁶ Karas su pagoniškoms sakstų gentimis vyko nuo 772 iki
804 m.

PAAIŠKINIMAI

Veikiausiai užuomina į susidorojimą su Vidukundo vadovaujamo sukilimo dalyviais 782 m.

* Karo pabaigai reikšmingi buvo du Karolio paskelbti teisiniai kodeksai: 797 m. Saksų kapituliarjus (*Capitulaire Saxonum*) ir genties teisės surašymas 802 m. Saksų teisyne (*Lex Saxonum*).

29 Mūšiai įvyko 783 m.

3 Šis 778 m. į Ispaniją vykęs žygis tapo XI a. pab. prancūzų epo *Rolando giesmė* stažeto pagrindu. Kryžiaus žygių epochoje parašytame kūrinyje krikščionys baskai buvo paversti musulmonais arabais, o Bretonės markgrafas (t. y. pasienio teritorijos vadovas) Hruodlandas virto tariamu Karolio sūnėnu Rolandu.

Kaip ir baskai, nuolat maistaujantys bretonai tik iš dalies buvo integruoti į Karolio Didžiojo imperiją. 800 m. jie buvo prisiekę Karoliui ištikimybę, bet po karo liko vėl sukilę.

Aprašomi 786-787 m. įvykiai Benevento kunigaikštystę Pietų Italijoje buvę įkūrę langobardai. Aragius buvo vedęs savo gentainio Deziderijaus dukterį, tačiau valde savarankiškai.

4 Kita langobardų karaliaus Deziderijaus dukterė Luitberga.

5 Einhardas hunais vadina kitą klajoklių gentį avarus.

Einhardas tendencingai vaizduoja susidorojimą su bavarų kunigaikščiu iš Agilolfingerių giminės. 788 m. Ingelheimo suvažiavime vyko Tasilono III (748-788) kunigaikštis, nure po 794 m. viečiuotinė) teismas, kuriame jam buvo prikištas vasalinės priesaikos sulaužymas. Tačiau atrodo, kad tokios jos nebuvo davęs, jos iš savo pavaldinių Karolis pradėjo reikalauti tik po šių įvykių, nuo 789 m. (M. Becher, *Eid und Herrschaft. Untersuchungen zum Herrschaftsethos Karls des Großen*, Sigmaringen, 1993). Tasilono santykiai su avarais buvo geras pretekstas panaikinti bavarų kunigaikščių giminės savarankiškumą ir galutinai integruoti bavarus į frankų valstybę. Tasilonas ir jo gimimaučiai buvo pasiūti „politinei tremtinystei“ į viečiuotinę, o 794 m. Frankfurto sinodo metu jis savo šeimos vardu atsisąžino teisių į kunigaikštystę.

* Čia kalbama apie įvairias vad. Pamaro slavų gentis (venjus) kurios brandžiuosiais Viduramžiais buvo apkrikščytos ir įjungtos į volodėčių Šv. Romos imperijos sudėtį (apie šias gentis ir jų likimą Ch. Lübke, *Zwischen Polen und dem Reich. Elbslawen und Gentil-*

religion, in: *Polen und Deutschland vor 1000 Jahren*, hrsg. von M. Borgolte, Berlin, 2002, p. 91–110).

³⁷ Baltijos jūra.

³⁸ Romėniškas matavimo vienetas – dvigubas žingsnis (atitinka 1,5 m).

³⁹ Kaip ir Tacitas (*Germania*, 45), Einhardas aiškiai vadina Rytų (Einhardo supratimu: Pietų) Pabaltijo gentis.

⁴⁰ Kaganas – turkų genčių sąjungos (avarų), įsikūrusios Paronijoje, valdovo titulas.

⁴¹ Karai su avarais vyko nuo 791 iki 803 m. Karo grobis čia akcentuojamas neatsitiktinai. Manoma, kad pagrindinė frankų žygių priežastis (ypač svarbiausių, 795 ir 796 m.) buvo avarų vadybų rezidencijose sukaupti lobiai (M. Hardt, *Gold und Herrschaft. Die Schätze europäischer Könige und Fürsten im ersten Jahrtausend*, Berlin, 2004, p. 42–44). Apie avarus W. Pohl, *Die Awaren. Ein Steppenvolk in Mitteleuropa 567–822*, München, 1988.

⁴² Karai su bohemais (čekais) ir tarp Elbės ir Oderio gyvenusia kita slavų gentimi linonais vyko 805–808 m. Šių genčių frankai nenukariavo, tačiau jos mokejo frankams duoklę. Be to, susidūrimais su frankais paveikė čekų valstybės formavimosi link vedančius procesus.

⁴³ Karolio ir jo trečiosios žmonos Hildegardos sūnus Karolis Jaunesnysis (m. 811).

⁴⁴ Vakarų Europą ilgą laiką rukojusių normanų žygių pradžia.

⁴⁵ Skandinavijoje karalysčių dar nebuvo, tačiau tam tikri konsolidacijos procesai jau vyko. Bene žymiausias veikėjas buvo čia minimas ir tuo metu Danijos dalyje įsiviešpatavęs Godefridas (Godfredas) (m. 810), kurio laikais tarp Danijos ir frankų žemių (pietinėje Jutlandijoje, nuo Baltijos iki Šiaurės jūros) buvo supiltas vėliau garsus fortifikacinis pylimas *Danewerke*. Godefridas konkuravo su frankais dėl Fryzijos, tačiau jo 810 m. rengtą puolimą, kartu ir visą valdžios organizaciją sužlugdė kažkoks vidaus sąmokslas.

⁴⁶ Karolis Didysis valdė nuo 768 m. spalio iki 814 m. sausio 28 d., taigi kiek daugiau nei 45 metus.

⁴⁷ Karolis Didysis nukariavo Ispanijos dalį nuo Pirėnų iki Ebro upės, kur įkūrė Ispanijos marką, vėlesnės Katalonijos branduolį. Balearijos jūra Einhardas vadina vakarinę Viduržemio jūros dalį.

⁴⁰ Aukštutinė Panonija – Karolio (kurta Rytų marka, iš kurios vėliau atsirado Austrija (vok. Österreich – „Rytinė karalystė“) Likusioje Panonijos dalyje vėliau apsigyveno vengrai.

⁴¹ Dakija – dab. Rumunijos ir Transilvanijos teritorija, Liburnija – Ilirijos (Dalmatijos) pakrantė, Dalmacija – maždaug atitinka dab. Kroatiją, Bosnija ir Hercegoviną bei Juodkalniją. Adrijos pakrantės miestai (pvz. Splitas) ilgą laiką išliko Bizantijos priklausomybėje.

⁴² Minimos skirtingos vakarų slavų gentys. Sorbai ir abodritai – Pamaro (Elbes) slaviai, bohemiai – čekai.

⁴³ Ispanijos šiaurės vakaruose vestgotai sugebėjo nuo arabų apsaugoti nedidelę teritoriją, kurioje įkūrė Galicijos ir Astūrijos karalystę. Su Ispanijos marka tai buvo vieninteliai krikščioniško kraštai Pirenų pusiasalyje. Karalius Alfonso II Skatustis valdė 791–842 m.

Bagdado kalifas Harunas al Rašidas (786–809) iš Abasidų dinastijos, velesnės *Tulstamio* ir vienos *naktes* herojas. 797 m. abu valdovai pasikeitė pasiuntinybėmis. Karolis šiais santykiais pasinaudojo padedamas Jeruzalės patriarchui ir visiems šventojų Žemėje gyvenantiems krikščionims tiek lotynams, tiek graikams (M. Borgolte, *Der Gesandtenaustausch der Karolinger mit den Abbasiden und mit den Patriarchen von Jerusalem, München, 1976*).

Toliau minima Bagdado kalifo dovana – dramblys Abulabazas – kaitino ir amžininkų, ir velesnių autortą vaizduotė. Moderni lietuviška refleksija: V. Ališauskas, Redaktoiaus žodis, in: *Krygių aidai*, nr. 5, 2004, p. 1.

⁴⁴ Tiksliau – simbolinė globos žen gyvenančius krikščionims tarsi vėliau iš šio šaltinio kilo legenda apie Karolio Didžiojo kryžiaus žygį į Šventąją Žemę.

⁴⁵ Bizantijos imperatoriai: Nikiforas I (802–811), Mykolas I (811–813), Leonas V (813–820).

⁴⁶ 800 m. Karolio vainikavimas Romos imperatoriumi sukelė ginčą dėl titulo su Bizantija. 810–812 m. jėrybos buvo sėkmingos ir 812 m. bizantiečiai pripažino naująjį Karolio titulą.

⁴⁷ Rankraščiuose rašoma iškraipyta: (pagal tuometinį tatimą) TON ΦPANKON ΦIAON EXIC ITTONA OTK EXIC.

⁴⁸ Acheno Švč. Mergeles Marijos bažnyčia (koplyčia) – svarbiausia Karolio bažnytinė fundacija. Pšventinta IX a. pradžioje.

Šioje bažnyčioje jis buvo ir palaidotas. 936-1531 m. Šv. Romos (Vokietijos) valdovų vainikavimo vieta

⁵⁵ Ingelheimas (dab. Vokietijoje, Reino-Pfalco žemėje) buvo vienas mėgstamiausių Karolio dvarų. Egzistuoja netgi nuomone, kad čia jis buvo gimęs.

⁵⁶ Nimvegenas – valstybės šiaurėje, netoli Fryzijos buvusi rezidencija.

⁵⁷ Septimanijos kraštas pavadinimą gavo iš septinto Romos legiono. Jis driekėsi pietnėje dab. Prancūzijos dalyje, prie Viduržemio jūros, tarp Pirenėjų (Ispanijos) markos¹ ir Rotos upės. Šalia buvo ir Narbonos provincija (kitais Provensas). Šias žemes iš arabų atkariavo jau Karolio tėvas Pipinas.

⁵⁸ Civita Vecchia – miestas Lacijoje, Romos uostas.

⁵⁹ Švabai – kitaip alemanai.

⁶⁰ Nežinomo vardo Detidenjaus dukte buvo antroji Karolio žmona, o Hildegarda – trečioji. Pažymėtina, kad šioje vietoje Einhardas nemini pirmosios žmonos (galbūt nesantuokinės) Himeltrudos, su kuma Karolis susilaukė vyriausiojo sūnaus Pipino Kapriaus (plg. 76 paaišk.)

⁶¹ Su alemanų kunigaikščio Gorfrido dukterimi Hildegarda Karolis susilaukė devynių vaikų, keturių sūnų (Karolis Jaunesnysis, Pipinas, Liudvikas Pamaldusis, Lotaras) ir penkių dukterų (Adelheida, Rotruda, Berta, Gizela, Hildegarda). Einhardo biografiniai duomenys apskritai nėra visai tikslūs.

⁶² Teodorada ir Hiltruda išties buvo frankų grafo Rudolfo dukters Fastrados dukterys. Hruodhanda buvo nežinomo vardo nesantuokinės žmonos dukte.

⁶³ Fastrada mirė apie 794 m. Liutgarda 800 m.

⁶⁴ Visi šie nesantuokiniai sūnus tapo dvasininkais. Drogonas buvo Meco arkivyskupu (m. 855), Hugonas (m. 844) – kelių vienuolynų abatu.

⁶⁵ Pipino Jaunesniojo žmona ir Karolio motina Bertrada buvo grafo Henberto iš Laono dukte. Mirė 783 m.

Netoli Paryžiaus (šiuo metu jau priemiestis) esantis Sen Deni vienuolynas buvo viena svarbiausių Karolingų bažnyčių. O vėliau tapo Prancūzijos karalių iš Kapetingų dinastijos mauzoliejumi.

PAAIŠKINIMAI

⁶⁰ Karolis turėjo keturias seseris – Adą, Rotheidą, Adelheidą ir Gizelą. Pirmosios trys mirė vaikystėje.

⁶¹ Seprynieji laisvieji menai (gramatika, retorika, dialektika, aritmetika, geometrija, astronomija, muzika), nuo vėlyvosios Antikos buvę mokyklinio lavinimosi pagrindas

⁶² Karolis mirė 811 m., Italijos karalius Pipinas 810 m.

⁶³ Rotrūda buvo antra Karolio duktė. Po visurisių sužadėtuvių su Bizantijos imperatoriumi Konstantinu VI (780–797), susilaukė nesantuokinio sūnaus su grafu Ronku.

⁶⁴ 813 (o gal jau 812) m. Karolis paskelbė savo anūką Bernhardą Italijos karaliumi. Einhardas akcentuoja šį įvykį, kadangi atskiros jėgos paskyrimas anūkui nebuvo įprastas dalykas frankų paveldėjimo teiseje. Savo vėlyvaisiais porvarkiais Karolis ir jo aplinka stengėsi užbėgti už akių galimiems konfliktams po valdovo mirties. Numarytus Bernhardą ir imperijos paveldėtoją Ludviko Pamatį žinojo tarpusavio santykius sulaužę pastarasis, iš pradžių nurodęs Bernhardą įvykdyti; vienuolius, o vėliau apakinti (mirė greit po to 817 m.). Nauja šių įvykių analizė, remiantis neseniai atrastu šaltiniu J. Fried, *Elite und Ideologie oder die Nachfolgeordnung Karls des Großen vom Jahre 813*, in: *La Royauté et les élites dans l'Europe carolingienne*, ed. R. Le Jan, Villeneuve d'Ascq, 1998, p. 71–109

⁶⁵ Plg. 20 paanšk.

⁶⁶ Einhardo aluzija į nederamą Karolio dukterų elgesį.

⁶⁷ Pipinas Kuprius (m. 811) buvo vyriausias Karolio sūnus iš santuokos su Himeltruda. Nėra visai aišku, ar ši santuoka iš tiesų buvo nebažnytinė. Aprašomas 792 m. Pipino Kupriaus sąmokslas prieš tėvą. Gyvenimą Pipinas baigė vienuolyne.

⁶⁸ Viduramžiais garsus vienuolynas netoli Trvro, įkurtas dar Karolio motinos Bertrados senelės Bertrada su vyru Pipinu Jaunesnuoju šią fundaciją atnaujino.

⁶⁹ Aprašydamas Karolio išvaizdą, Einhardas naudojosi Svetonijaus *Dvylikos imperatorių gyvenimo pasakais* apie Cezarį, Tiberijų, Klaudijų, Augustą.

⁷⁰ Ši apranga simbolizavo imperatoriaus valdžią. Tunika ir chlamide vilkėdavo ir Bizantijos imperatoriai.

⁷¹ Dvaro grafas (comes palatii, kitais pfaicgrafas) aukščiausias

sias Karolingų dvaro pareigūnas, kuno kompetencijai priklausė ir teisminiai reikalai.

¹ Italų gramatikas Petras iš Pizos (m. prieš 799) Jo Karoliui Didžiajam dedikuota gramatika neišliko.

² Anglosaksų kilmės Alkumas (m. 804) išgarsėjo kaip Jorko katedros mokyklos vadovas. Karolis Didysis su juo susipažino Italijoje 781 m. ir pakvietė į savo dvarą mokyklą. Alkumas tapo šios mokyklos lyderiu ir jo dėka Frankų valstybė pasiekė tuo metu Anglijoje išplėtotą lotynišką žinią. Alkumas rengė kanonų Biblijos tekstą, parūpino visą eilę vadovėlių mokykloms. Dometosi ir raše kone visais septynių laisvųjų menų programos dalykais. Jo mokymo metodas pasižymėjo dialogine forma (žr. Alkumas. Kilmingtonio karališkojo jaunuolio Pipino pokalbis su mokytoju Albina, iš lotynų k. vertė N. Kardelis, in: *Naujasis Židovys-Aidai*, nr. 11, 1993, p. 12-16). Be mokymo priemonių išlikę gausūs jo laiško rinkinys (tarp jų ir laiškas Karoliui) VIII a. pabaigoje iš Karolio dvaro pasitraukė į Tūro šv. Martyno vienuolyną.

³ Plg. 57 paašk.

⁴ Greičiausiai nuotoda į Karolio Didžiojo iniciatyva visoje imperijoje įvestą vietinę liturgiją Romos mišiolų pagrindu.

⁵ Užuomina apie Karolio rūpestį kitatikių kraštuose gyvenančiais krikščionimis. Plg. 52 paašk.

⁶ Karolis iškeli į Romą 774, 781, 787 ir 800/801 m. 774 m. atvyko į Romą žygiu prieš langobardus metu. 781 m. Romoje Italijos karaliumi buvo karūnuotas jo sūnus Pipmas. 787 m. iškeli popiežiaus Adrijono kvietimu. 800 m. Romoje varžkuotas imperatoriumu.

⁷ Popiežius Leonas III (795-816) po 799 m. Romoje surengto samokslu atvyko į Frankų valstybę ir Paderborne susitiko su Karoliu. Šis, noredamas padėti Leonui atgauti valdžią, surengė žygį į Romą. Šios išvykos kulminacija buvo Karolio Didžiojo imperatoriaus karūna iš popiežiaus rankų per 800 m. Kalėdas. Apie šį įvykį žr. taip pat įžanginį straipsnį.

⁸ Salijų ir Rūpuarijų teisynai.

⁹ Saksų, Turingų ir fryzų teisynų parengimas IX a. pradžioje.

¹⁰ Šie tekstai nėra dliše, tačiau pirmieji prašai tautinėjus germaniškomis ir romaniškomis kalbomis siekia jau Karolingų laikus.

⁹¹ Šie mėnesių pavadinimai verčiant iš germanų kalbų eilės tvarka skamba taip: Žiemos mėnuo, Mažasis ragas (turima omenų trumpesnė vasario trukmė), Pavasario mėnuo, Vėlykų mėnuo, Gauravos mėnuo, Pakartotinio arimo mėnuo, Šieno mėnuo, Derliaus mėnuo, Medienos mėnuo, Vynuogių rinkimo mėnuo, Rudens mėnuo, Šventasis mėnuo.

⁹² Dvylika vejų atitiko dvylika tuometinio kompasų taškų.

⁹³ Liudvikas Pamaidusis bendraimperatoriumi buvo paskelbtas 813 m. rugsejo 11 d. Acheno Marijos bažnyčioje. Vamikavimo ceremonijas atliko prietaravo popiežiaus Leono III „Romos imperatoriaus koncepcijai“. Šiuose įvykiuose svarbų vaidmenį vaidino pats Einhardas. Liudvikas Pamaidusis paveldėjo savo tevo imperiją (814-840).

⁹⁴ 814 m. sausio 28 d. devintą valandą ryto.

⁹⁵ Achene. Plg. 57 paaišk.

⁹⁶ Indikcija (indiktas) – velyvojoje Romos imperijoje įvestas 15 metų skaičiavimo ciklas, naudotas ir Vėduramėtais.

⁹⁷ Šis tilts sudegė 813 m.

⁹⁸ Plg. 45 paaišk.

⁹⁹ Lot. *domus pontificis*. Senesniėje literatūroje su šia vieta siejtas Acheno kaip „antrosios Romos“ vaizdinys, kadangi šiame name tyrinėtoja įžvelgė potencialią popiežiaus rezidenciją. Dabar manoma, kad tai buvo Kelno arkivyskupo ir karaliaus dvaro aukščiausiojo kapeliono, sutikusio Karoliui paskutinį patepimą, Hildebaldo (785-818) namas.

¹⁰⁰ Friulis (Akvilėjos pamarcho rezidavimo vieta).

¹⁰¹ Akvilėjos uostas.

¹⁰² Moutiers-en-Tarantaise Savojos provincijoje.

¹⁰³ Embrunas Dofine provincijoje.

¹⁰⁴ Vairduotas turbūt Ptolemajo žemėlapis. Tėganas *Imperatorius Liudviko Pamaidžiojo* gyvenimo ketvirtajame skyriuje rašo, kad iš visų tevo paliktų žemių Liudvikas pasilikęs tik tą stalą. Vėlesniu šaltiniu praneša, kad šio sūnus Lotaris 842 m. begdamas iš Acheno, įsake šį stalą suskaldyti ir padalviti savo šalininkams (F. N. Esrey, *Charlemagne's silver celestial table*, in: *Speculum*, vol. 18, 1943, p. 112-117).

¹⁰⁵ Kelno arkivyskupas Hildebaldas, Mainco arkivyskupas Rikolfas, Zalburgo arkivyskupas Arnonas, Reimso arkivyskupas Volfarijus, Klermono arkivyskupas Bernvinas, Liono arkivyskupas Leidradas, Arlio arkivyskupas Jonas, Orleano vyskupas Teodulfas (kadaise žymus Karolio dvaro mokyklos atstovas, m. 821), Amjeno vyskupas Jesė, Bazelio vyskupas Heitonas, Lježo vyskupas Valtgaudas.

¹⁰⁶ Tūro šv. Martyno vienuolyno abatas ir garsus to meto teologas Fridugizas (žr. Fridugizas, Apie tamsybių ir nieko substanciją, iš lotynų k. vertė S. Prancevičius, in: *Naugasis Židmys-Aidai*, nt. 1, 1994, p. 5–8), Loršo abatas Adelungas, Pievų šv. Germano (St Germain-des-Prés) vienuolyno Paryžiuje abatas Irmionas. Karaliaus dvare išugdytas, jo koplyčios narys, poemų ir teologinių traktatų autorius, dvaro mokyklos „Homeras“ Angilbertas (m. 814) su Karolio Didžiojo dukterimi Berta buvo susilaukęs dviejų nesantuokinių sūnų – vėlesnio kronikininko Nithardo (m. 845) ir Harmido. Vėliau buvo šv. Rikarijaus (St Riquier) prie Abervilio vienuolyno abatas.

¹⁰⁷ Vala buvo Karolio giminaitis ir vienas įtakingiausių patarėjų, po jo mirties netekęs Liudviko Pamaldžiojo palankumo ir ištremtas į Korbio vienuolyną. Meinheras buvo kadaise sąmokslą prieš Karolį surengusio Hartrato giminaitis, Otulfas – Bavarijos grafas, Burchardas – dvaro arkliadininkas, Geroldas – Rytų markos grafas (markgrafas).

¹⁰⁸ Valafridas Starbonas (Strabo lot. reiškia „Žvairys“) – jaunesnysis Einhardo amžininkas (808/9–849). Jo mokytojas ir dvasinis ugdytojas Fulkioje buvo Rabanas Mauras. 829 Valafridas tapo Karolio Plikagalvio auklėtoju. Savo vadovaujamą Reichenau abatiją pavertė svarbiu kultūriniu ir politiniu centru. Parašė prozinių ir eiliuotų šventųjų gyvenimų, poezijos kūrinių (*Visio Wettini* – kelionės į aną pasaulį regėjimas; *Hortulus* – Reichenau vienuolyno sodo aprašymas). Išleido Teganio *Liudviko Pamaldžiojo gyvenimą*.

Strabono sukurtų skyrelių antraščių, kaip skaidančių pradinį Einhardo teksto vientisumą, šiame leidime atsisakyta.

Ši rodyklė aprėpia tik istorinius asmenis. Šiuolaikinių mokslininkų vardai neįtraukti. Pajudėmus skaičiai nurodo žaltinio puslapis. Santrumpa KD – Karolis Didysis.

Aaronas ž. Harūnas al Rašidas	Beronas, grafas 111, 125
Abulabazas (dramblys) 11, 120	Berta, KD dukrė 13, 75, 121, 125
Ada, KD s. 122	Bertheida, Pipino d. 77
Adalgizas 47	Bertrada, KD motina 75, 121, 122
Adalinda, KD sugulovė 75	Bonifacas, žv. ž. Vinfridas Bonifacas
Adaltruda, KD dukrė 75	Brega 8
Adelungas, abatas 111, 125	Burchardas, grafas 111, 125
Adelheida, Pipino d. 77	
Adelheida, KD dukrė 121	Cezaris, imp. 122
Adrijonas I, pop. 14, 45, 49, 77, 85, 117, 123	Chlodvigas 10, 116
Agilolfingeriai 118	Chlotaras 10
Aistulfas 47, 117	Ciceronas 36, 116
Alfonzas II Skaistasis, Galicijos ir Astūrijos kar. 67, 120	Deziderijus 43, 47, 57, 73, 75, 117, 118
Alfredas Didysis 7	- Deziderijaus dukrė, KD žmona 73, 75, 121
Alouinas 11, 21, 23, 24, 89, 123	Dionizys, žv. 75
Angilbertas, abatas 22, 111, 125	Dovydas (ST) 17
Anzegizelis 8	Drogonas, KD s. 75, 121
Anzelmas, dvaro grafas 55	Dūrer A. 19
Aragizas, Benevento k-itis 57, 118	
Armonas, vysk. 111, 125	Edonas, grafas 111, 125
Arnulfas, žv. 8	Eghardas, KD virtuvės virš. 55
Arola, Pipino d. 77	Einhardas 7, 11, 12, 13, 16, 20, 21, 113–115 passim
Augustas, imp. 28, 122	Ema, legendinė Einhardo mylimoji 30
Augustinas, žv. 87	Ercengarijus, grafas 111, 125
	Erikas, Friulio k-itis 63
Baugolfas, abatas 21, 113	
Becalelis 23	Fastrada, KD žmona 75, 81, 121
Benediktas Nursietis, žv. 23, 41, 116	Frydrikas Barbarosa 17
Bernhardas, KD anūkas, Pipino s. 77, 122	Fridugizas, abatas 111, 125
Bernvinas, vysk. 111, 125	

ASMENU RODYKLĖ

- Gerberga, Karlomano žmona 117
Germanas, šv. 124
Geroldas, Bavarijos prefektas 63
Geroldas, grafas 111, 125
Gersvinda, KD sugulovė 75
Gizela, KD d. 75, 121
Gizela, KD sesuo 75, 122
Godefridas, dany karalius 63, 101, 118
Gotfridas, alemanių k-šis 121
Grimoldas, Aragizo s. 57
Guntrada, Pipino d. 77
- Hartnidas 125
Hartratas 125
Harūnas al Rašidas 11, 69, 120
Hatonas, grafas 111, 125
Heitonas, vysk. 111, 125
Heribertas B Laono, grafas, KD senel-
lis 121
Hildebaldas, vysk. 111, 124, 125
Hildegarda, KD žmona 73, 75, 97,
119, 121
Hildegarda, KD d. 121
Hildegernas, grafas 111, 125
Hilderikas III 37, 38, 116
Hiltruda, KD dukrė 75, 121
Himeltruda 121, 122
Homeras 125
Hruodgauras 47
Hruodlandas, Bretanės markgt. (dar
šv. Rolandas) 55, 118
Hruodhaida, KD dukrė 75
Hugonas 75, 121
Hunoldas 45, 117
- Inma, Einhardo ž. 25
Irena, imp. 11
Irminonas, abatas 111, 125
- Jesė, vysk. 111, 125
Jokūbas, šv. 18
Jonas, vysk. 111, 125
- Kapetingai 121
Karlomanas, Pipino brolis 39, 41,
43, 116
Karlomanas, KD brolis 41, 43, 117
Karolingai 7, 8, 9, 10, 28, 121, 123
Karolis Jaunesnysis, KD s. 15, 63, 73,
77, 119, 121, 122
Karolis IV 19, 31
Karolis Martelis 8, 9, 39, 116
Karolis Pilikagalvis 16, 125
Karolis VIII 19
Kazimieras Didysis 7
Klaudijus, imp. 122
Knutas Didysis 7
Konstantinas Didysis, imp. 7
Konstantinas VI, imp. 77, 122
- Leidradas 111, 125
Leonas III, pop. 10, 12, 85, 93, 123, 124
Leonas V, imp. 69, 120
Liudvikas Didysis 7
Liudvikas Pamaldusis 10, 12, 15, 16, 25,
27, 28, 75, 97, 111, 115, 122–125
[Liutberga], Deziderijaus d., Tasilono
žmona 57, 118
Liutgarda, KD žmona 75, 121
Lotaras, KD anūkas 10, 25, 121, 124
Lupas, basų k-šis 45
Lupas B Ferarus 29
- Madelgarda, KD sugulovė 75
Marija, švč. M. 16, 23, 71, 99, 120,
124
Martynas, šv. 123, 124
Meinheras, grafas 111, 125
Meinhardas, grafas 111, 125
Merovingai 8, 9, 28, 37, 116
Mindaugas 9
Mykolas I, imp. 69, 120
- Nikiforas I, imp. 69, 120
Nichardas, kronikininkas 13, 125

ASMENŲ RODYKLĖ

- | | |
|---|---|
| Otonas Didysis 7 | Šteponas, grafas 111, 125 |
| Otonas III 16 | Šteponas II, pop. 9, 37, 45, 116 |
| Otulfas, grafas 111, 125 | Svetonijus 26, 28, 29, 122 |
| Paulius Diakonas 22 | Štaufenai 18 |
| Petras Arkidiakonas 22 | Tacitas Publijus Kornelijus 119 |
| Petras Pizietis 22, 89, 123 | Tasilonas III, Bavarijos k-štis 57, 59, 118 |
| Petras, šv. 12, 91, 93, 109 | Teganas, kronikininkas 124, 125 |
| Petras ir Marcelinas, šv. 24, 25 | Teodonas, Tasilono s. 59 |
| Pipinas, KD s. 15, 47, 61, 75, 77, 117, 121, 122 | Teodorada, KD d. 75 |
| Pipinas Heristalietis 8, 116 | Teodorada, Pipino d. 77, 121 |
| Pipinas Jaunesnysis (Trumpasis) 9, 39, 41, 47, 65, 116, 117, 121, 122 | Teodorikas, imp. 14 |
| Pipinas Kuptius, KD s. 79, 121, 122 | Teodorikas, KD simus 75 |
| Pipinas Vyresnysis 8 | Teodulfas, vysk. 22, 111, 125 |
| Prolemajas 124 | Tibertijus, imp. 122 |
| Rabanus Mauras 125 | Turpinas (pseudo) 18 |
| Regina, KD sugulovė 75 | Unruochas, grafas 111, 125 |
| Richvinas, grafas 111, 125 | Vairijus 41, 45, 117 |
| Rikarijus, šv. 125 | Vala, grafas 111, 125 |
| Rikolfas, vysk. 111, 125 | Valafridas Strabonas 30, 113, 115, 125 |
| Rokolfas, grafas 111, 125 | Valtgaudas, vysk. 111, 125 |
| Rolandas 18, 118 | Vidukindas 117 |
| Rorikas, grafas 122 | Vinfridas Bonifacas, šv. 21, 113 |
| Rotheida, KD s. 122 | Vitalis, šv. 14 |
| Rotrūda, KD d. 75, 77, 121, 122 | Vitruvijus 24 |
| Rudolfas, frankų grafas 121 | Vytautas Didysis 7 |
| Rumoldas, Aragizo s. 57 | Volfarijus, vysk. 111, 125 |
| Ruothilda, KD d. 75 | Zacharijas II, pop. 21, 116 |
| Sančo Didysis 7 | |
| Silvestras, šv. 41 | |

Einhardas

KAROLIO DIDŽIOJO GYVENIMAS

Vorščio dail. Tomas Vytnianakas

Tiražas 1500 egz. Užsk. Nr. 64.

Bleido leidykla „Aidas“

Tišto g. 8/3, LT-01101 Vilnius

Spausdino UAB „Petro offsetas“

Žalgirio p. 90, LT-09303 Vilnius